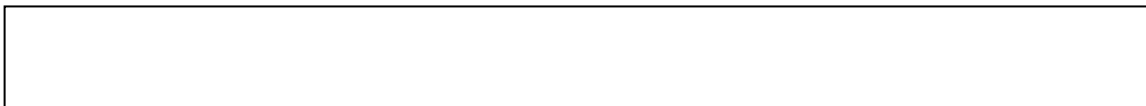




**USAC**  
**TRICENTENARIA**  
Universidad de San Carlos de Guatemala



Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

Pérdida de la identidad cultural maya mam en los niños por la práctica del idioma castellano en la escuela

José Andrade Gabriel Aguilar

Asesor:  
Lic. Miguel Augusto López y López

Guatemala, julio de 2016





**USAC**  
**TRICENTENARIA**  
Universidad de San Carlos de Guatemala

Universidad de San Carlos de Guatemala  
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

Pérdida de la identidad cultural maya mam en los niños por la práctica del  
idioma castellano en la escuela

Estudio realizado en la comunidad educativa del nivel primario de la Escuela  
Oficial Rural Mixta, aldea Kaibil Balam, Municipio de Ixcán, Departamento de  
Quiché

Tesis presentada al Consejo Directivo de la Escuela de Formación de  
Profesores de Enseñanza Media de la Universidad San Carlos de Guatemala

José Andrade Gabriel Aguilar

Previo a conferírsele el grado académico de:  
Licenciado en Educación Bilingüe Intercultural  
Con Énfasis en la Cultura Maya

Guatemala, julio de 2016

## **AUTORIDADES GENERALES**

Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo	Rector Magnífico de la USAC
Dr. Carlos Enrique Camey Rodas	Secretario General de la USAC
MSc. Danilo López Pérez	Director de la EFPEM
Lic. Mario David Valdés López	Secretario Académico de la EFPEM

## **CONSEJO DIRECTIVO**

MSc. Danilo López Pérez	Director de la EFPEM
Lic. Mario David Valdés López	Secretario Académico de la EFPEM
Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo	Representante de Profesores
Lic. Saúl Duarte Beza	Representante de Profesores
Licda. Tania Elizabeth Zepeda Escobar	Representante de Profesionales Graduados
PEM Ewin Estuardo Losley Johnson	Representante de Estudiantes
PEM José Vicente Velasco Camey	Representante de Estudiantes

## **TRIBUNAL EXAMINADOR**

Dra. Amalia Geraldine Grajeda Bradna	Presidente
MSc. Haydeé Lucrecia Crispín López	Secretaria
Dr. Miguel Angel Chacón Arroyo	Vocal

Guatemala, 04 de julio de 2016

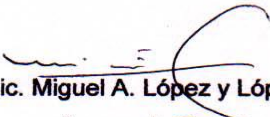
Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo  
Coordinador Unidad de Investigación  
EFPEM-USAC

Atentamente tengo a bien informarle lo siguiente:

En mi calidad de asesor, el trabajo de graduación denominado: **“Pérdida de la identidad cultural maya mam en los niños por la práctica del idioma castellano en la escuela”**. Estudio realizado en la comunidad educativa del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta, Aldea Kaibil Balam, Municipio de Ixcán, Departamento de Quiché. Correspondiente al estudiante: **José Andrade Gabriel Aguilar**, con carné de identificación No. **200420206** de la carrera de Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con énfasis en la Cultura Maya.

Manifiesto que he acompañado el proceso de elaboración de dicho trabajo y la revisión realizada al informe final, evidencia que dicho trabajo cumple con los requerimientos establecidos por la EFPEM para este tipo de trabajo. Por lo que considero aprobado el trabajo y solicito sea aceptado para continuar con el proceso para su graduación.

Atte.

  
Lic. Miguel A. López y López  
Asesor de Tesis



**USAC**  
TRICENTENARIA  
Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores  
de Enseñanza Media  
-EFPEM-

El infrascrito Secretario Académico de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala

CONSIDERANDO

Que el trabajo de graduación denominado **“Pérdida de la identidad cultural maya mam en los niños por la práctica del idioma castellano en la escuela”** presentado por el (la) estudiante **José Andrade Gabriel Aguilar**, carné No. **200420206**, de la Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya.

CONSIDERANDO

Que la Unidad de Investigación ha dictaminado favorablemente sobre el mismo, por este medio

AUTORIZA

La impresión de la tesis indicada, debiendo para ello proceder conforme el normativo correspondiente.

Dado en la ciudad de Guatemala a los **veintisiete** días del mes de **julio** del año **dos mil dieciséis**.

**“ID Y ENSEÑAD A TODOS”**

Lic. Mario David Valdés López  
Secretario Académico  
EFPEM-USAC



Ref. SAOIT037-2016

c.c. Archivo  
MDVL/mgic

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA  
Unidad de Investigación

RECIBIDO  
03 AGO. 2016

A LAS 10:47 H. M.

## **DEDICATORIA**

El presente trabajo de tesis dedico satisfactoriamente a:

La Escuela Oficial Rural Mixta, aldea Kaibil Balam, Municipio de Ixcán, Departamento de Quiché; por ser el establecimiento en el cual se hizo la investigación.

A las alumnas y alumnos por ser entes principales de la investigación, que por sus medios se determinó el problema de tesis y que en sus manos está el cambio de la comunidad y país de Guatemala.

A las docentes por sus valiosa comprensión y apoyo que brindaron para ser realidad esta tesis y por el arduo labor que realizan diariamente para dar el pan del saber a la población escolar.

A los integrantes del Consejo de padres de familia quienes velan el proceso y desarrollo educativo.

Y por último a los padres de familia que de una u otra forma han comprendido que la educación es un derecho de las mujeres y tanto como hombres, es por ello que actualmente en las aulas existe la equidad educativa.

## **AGRADECIMIENTOS**

A Dios por haberme dado la vida, salud, fortaleza y sabiduría para realizar esta tesis.

A mi esposa: Elizabeth Terraza Escobar por haberme brindado su apoyo incondicional, moral y paciencia; debido a que por este proceso abandone y les hice falta para la convivencia familiar, a la vez le hizo falta recursos económicos para satisfacer las necesidades cotidianas del hogar.

A mis hijas/os: Ester E. Gabriel Terraza, Elusaí B. Gabriel Terraza, Darwin A. Gabriel Terraza, Rosilda E. Gabriel Terraza y Lilian Liseth Gabriel Terraza por la paciencia que tuvieron durante las penas y necesidades que pasaron por la inversión que se hizo para finalizar la tesis.

A mis padres quienes me apoyaron para iniciar mis estudios en los niveles: Básico, Diversificado y Universitario.

A mi asesor: Miguel Augusto López y López por la asesoría general, paciencia y tolerancia durante el proceso.

A mis compañeros de promoción por su apoyo para lograr este triunfo.

A ESEDIR, por abrir y ceder el espacio en Ixcán para emprender mis estudios universitarios y a la USAC por la apertura y emprendimiento de la carrera a nivel de licenciatura en Ixcán.



## RESUMEN

La tesis lleva como nombre: “Pérdida de la identidad cultural maya mam en los niños por la práctica del idioma castellano en la escuela”. Estudio realizado en la Escuela Oficial Rural Mixta; aldea Kaibil Balam, Municipio de Ixcán, Departamento de Quiché.

Una de las principales conclusiones de esta investigación es que se llegó a determinar que el idioma materno mam aún se utiliza en el ámbito familiar por los padres de familia. No obstante, para la niñez el idioma materno mam, el aprendizaje y uso del mismo es bloqueado al ingresar a la escuela, debido a que en el ámbito educativo existe carencia de la práctica y uso del mismo porque la enseñanza-aprendizaje ha sido en forma monolingüe –uso del idioma castellano– sin tomar en cuenta el idioma mam, que es el idioma que llevan los niños desde la familia.

Producto de la investigación se presenta la propuesta educativa denominada: “La implementación del idioma materno fortalece las raíces culturales de la niñez mam en el establecimiento educativo”, con el propósito de contribuir y estimular en la comunidad educativa conocimientos, actitudes y habilidades que fortalecen la trascendencia del idioma maya mam, mediante la implementación de talleres que serán desarrollados por entes locales y autoridades educativas.

## **ABSTRACT**

The thesis bears the name: "Loss of mam Mayan cultural identity in children by the practice of Castilian language in school." Study at the Escuela Oficial Rural Mixta; kayb'il b'alam village, municipality of Ixcán, Quiché Department.

One of the main conclusions of this research is that it came to determining that the mam mother tongue still parents used the family. However, for children the mother tongue mam, learning and use thereof is blocked to enter school, because in the field of education there is a lack of practice and use of it because teaching-learning has been shaped -use monolingual Spanish- language regardless of the mam language which is the language that take children from the family.

Product research educational proposal called presents: "The implementation of mother tongue strengthens cultural roots of mam children in the educational establishment" in order to contribute to and stimulate the educational community knowledge, attitudes and skills that strengthen mam significance of the Mayan language, by implementing workshops that will be developed by local and education authorities.

## ÍNDICE

Introducción.....	1
-------------------	---

### CAPÍTULO I PLAN DE INVESTIGACIÓN

1.1. Antecedentes.....	5
1.2. Planteamiento y definición del problema.....	10
1.3. Justificación del estudio del problema.....	12
1.4. Objetivos de la investigación.....	13
1.5. Hipótesis.....	14
1.6. Variables.....	15
1.7. Tipo de Investigación.....	17
1.8. Metodología.....	17
1.9. Población y muestra.....	18

### CAPÍTULO II FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

2.1. La identidad cultural.....	20
2.2. Idioma materno.....	27
2.3. La discriminación en la escuela.....	32

**CAPÍTULO III  
PRESENTACIÓN DE RESULTADOS**

3.1. Pérdida de la identidad cultural.....	41
3.2. Uso del idioma materno.....	45
3.3. El monolingüismo castellano.....	53

**CAPÍTULO IV  
DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS**

4.1. Pérdida de la identidad cultural.....	60
4.2. Idioma materno.....	68
4.3. El monolingüismo castellano.....	80
CONCLUSIONES.....	95
RECOMENDACIONES.....	96
REFERENCIAS.....	97
ANEXOS.....	105

**ÍNDICE DE CUADROS**

Cuadro 1: Población Universo y Muestra.....	19
---	----

**ÍNDICE DE GRÁFICAS**

Grafica 1: Datos de la comunidad educativa.....	40
---	----

## INTRODUCCIÓN

Kaibil Balam empezó a poblarse en los años 1970 y 1972, en el año 1980 fue arrasada por el conflicto armado interno; los habitantes se sintieron obligados a refugiarse a México y en otras partes del país. El movimiento armado interno, afecto a la mayor parte de la población maya hablante mam y entre otros grupos; el cual obligó a desplazar a tanta gente para no ser arrasados por el mismo.

Durante el desplazamiento ocasionado por el conflicto armado interno, hubo encuentro entre mames, q'anjob'ales, akatekos, chujes u otros grupos. Al interrelacionarse las personas de etnia mam con los diversos grupos, utilizaron el castellano como medio de comunicación y convivencia social; es por ello que poco a poco se fueron dando los cambios lingüísticos que a la larga llevó a que algunas familias olvidaron del idioma materno (mam).

Dentro de las familias, en su mayoría las y los adultos son los que más utilizan su idioma materno mam para la comunicación, pero los jóvenes y niños han perdido el uso del idioma maya razón que motivó este estudio sobre el uso y dominio del idioma materno y su relación con la identidad cultural maya mam en la niñez.

Sin embargo, después de haber realizado la investigación se pudo determinar como resultado que el idioma materno mam aún se utiliza en el ámbito familiar, cuyos actores y responsables son los padres de familia. No obstante, para la niñez el idioma materno mam, el aprendizaje y uso del mismo es rápidamente bloqueado al ingresar a la escuela, debido a que en el ámbito educativo existe escasa y carencia de la práctica y uso del idioma maya mam de parte de los docentes del establecimiento. Es decir, que la enseñanza-aprendizaje ha sido en

forma monolingüe –uso del idioma castellano- sin tomar en cuenta el idioma mam, que es el idioma que llevan los niños desde la familia.

Es por ello que la presente tesis lleva como nombre: “La pérdida de la identidad cultural maya mam en los niños por la práctica del idioma castellano en la escuela”. Estudio realizado en la Escuela Oficial Rural Mixta; aldea Kaibil Balam, Municipio de Ixcán, Departamento de Quiché.

El presente informe consta de cuatro capítulos distribuidos de la siguiente manera:

Capítulo I: Plan de investigación, en este apartado se detalló los siguientes contenidos: los antecedentes contiene diez estudios de tesis con autores de distintas especialidades; que de una u otra forma proporcionaron aportes al estudio de tesis que se enfocó al idioma maya mam, los objetivos; la general y los específicos giró en torno al problema de tesis, el tipo de investigación fue de carácter descriptiva-retrospectiva debido a las características, tipo y el período de tiempo que fue analizado el problema, la Metodología que se aplicó: método descriptivo, método analítico, método exploratorio. Así también fueron empleados las técnicas de entrevistas y conversación informal mediante la implementación de instrumentos de cuestionario semiestructurado y lista de preguntas, y la población cuyos sujetos y/o objetos de estudio fueron los siguientes: Alumnas/nos, Docentes, Consejo de padres de familia y padres de familia de la Escuela Oficial Rural Mixta de la aldea Kaibil Balam.

El Capítulo II: Fundamentación Teórica en dicho capítulo se abordaron temas que sustentó el análisis del problema de estudio, dentro de los cuales se hacen mención de los más relevantes: La identidad cultural, hace énfasis sobre la diferenciación a ciertos grupos de personas para diferenciarse de otros grupos distintos a los suyos, en otras palabras la identidad cultural describe las cualidades del comportamiento y la forma de vida a ciertas personas o grupos

étnicos que existen en el país de Guatemala. Se puede mencionar también que la identidad cultural intuye los rasgos culturales, como costumbres, valores y creencias basados desde la concepción familiar o del mundo, Molano, Olga Lucia.

Y el idioma materno, éste tiene un papel muy fundamental para la comunicación y comprensión del mundo y de la cultura, es decir, es un elemento que conserva y fortifica la identidad de cada pueblo, Roncal Martínez, Federico y Mérida Arellano, Verónica.

El Capítulo III: Presentación de resultados, en este capítulo se presenta los resultados mediante el desarrollo y surgimiento de los hallazgos. A continuación se hacen mención de los más novedosos: “La discriminación aún continúa vigente en el ámbito escolar”, dicho hallazgo hace referencia que el idioma mam también es discriminado al igual que otros idiomas según aclaraciones de una alumna. El castellano me cuesta hablarlo porque es el segundo idioma, este hallazgo surge bajo el auspicio de los padres de familia dando a conocer que están acostumbrados a comunicarse en el idioma mam como L1, mientras que al usar la L2 les dificulta la comunicación además permite y obliga la desaparición del idioma mam u otros.

En el Capítulo IV se presenta la discusión y análisis de resultados, realizado sobre la base de los hallazgos desarrollados en el capítulo anterior, producto del trabajo de campo y las referencias teóricas presentadas en el capítulo II.

El desarrollo del análisis se presenta en relación a las tres variables: La identidad cultural, el uso del idioma materno y el monolingüismo castellano. Forma parte también del capítulo, las conclusiones, que entre lo más esencial se llega a decir que el idioma materno se aprende y se utiliza en el ámbito familiar, el cual es portado y promovido por los padres de familia, quienes conscientemente valoran, reconocen y afirman que el idioma materno se fundamenta en la vida misma del

ser humano, mediante la cual se transmite, se conserva y se fortalece la identidad, filosofía, cosmovisión y cultura de cada pueblo. Para el niño cuyo idioma materno es el mam, el aprendizaje y uso del mismo es inmediatamente bloqueado al ingresar a la escuela, debido al monolingüismo castellano en el aula y la discriminación, entre otros. Las recomendaciones van entorno a las conclusiones. Así también se incluye la referencia bibliográfica según norma APA. En el apéndice se presenta la propuesta educativa en calidad de respuesta concreta y precisa a uno de los aspectos de las problemáticas encontradas durante la investigación. Al final, los anexos que contiene los instrumentos utilizados en el trabajo de campo.

Producto de los resultados de la investigación realizados en la comunidad educativa de Kaibil Balam, nació la propuesta educativa denominada: “La implementación del idioma materno fortalece las raíces culturales de la niñez mam en el establecimiento educativo”, con el propósito de contribuir y estimular en la comunidad educativa conocimientos, actitudes y habilidades que fortalecen la trascendencia del idioma maya mam, mediante la implementación de talleres que serán desarrollados por ancianos, personal de la DIGEBI-MINEDUC, y otras instituciones que promueven la EBI en las escuelas primarias. Las acciones que contempla la propuesta pretenden tener efectos a corto plazo y el beneficiado en el futuro sea la comunidad educativa de Kaibil Balam.



## CAPÍTULO I

### PLAN DE INVESTIGACIÓN

#### 1.1. Antecedentes

Para sustentar el problema, fue necesario hacer una exploración de otros estudios realizados por autores que de una u otra forma reforzaron o precisaron el problema de investigación:

- **Chub Cuz, Abelardo Ángel (2012)** autor de la tesis titulada: “El monitoreo sobre el desarrollo de las habilidades lingüísticas de estudiantes y docentes”, del Instituto Privado Mixto del Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Aj K’utunel, del municipio de Panzós, Alta Verapaz. Previo a conferírsele el grado académico de: Licenciado en la carrera de Educación para Contextos Multiculturales con Énfasis en la Enseñanza de los Idiomas Mayas. Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media, Universidad de San Carlos de Guatemala. El objetivo de esta investigación es contribuir e identificar el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los estudiantes y docentes del Instituto arriba mencionado. Dicho estudio es de carácter descriptivo con enfoque cualitativo desarrollado mediante el método inductivo deductivo y las técnicas de observación, entrevista semi estructurada y la conversación informal.

- **López Rodas, Perfecta Alicia (2011)** autora de la tesis titulada: “La aplicación de la legislación educativa por los directores y su incidencia en la calidad educativa de las escuelas oficiales urbanas del municipio y departamento de Quetzaltenango”. Previo a optar al grado académico de Licenciado en Ciencias de la Educación con Especialidad en Proyectos Educativos, Universidad Panamericana, Facultad de Ciencias de la Educación. Cuyo objetivo de la tesis, es determinar la influencia en la aplicación de legislación educativa por los directores y su incidencia en la calidad educativa de las escuelas oficiales

urbanas del municipio y departamento de Quetzaltenango para proponer estrategias administrativas para que los directores apliquen correctamente la legislación educativa. Esta ponencia se aplicó con Directores, maestros y padres de familias. El estudio se desarrolló mediante los métodos de análisis e interpretación y técnicas de lectura, análisis-síntesis, elaboración de fichas bibliográficas, demografías, análisis de documento y de contenido.

- **Pérez Reyes, Saúl (2013)** autor de la tesis: “El Uso de Metodologías Activas Fortalecen las Habilidades Básicas del Idioma Maya K’iche”, estudio realizado con estudiantes del Nivel Básico del Instituto Mixto de Educación Básica de Nueva Esperanza, Ixcán, Quiché. Previo a conferírsele el grado académico de Licenciado en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en Cultura Maya. Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media, Universidad de San Carlos de Guatemala. El estudio tuvo como objetivo contribuir con los docentes para que la aplicación del curso de comunicación y lenguaje L1, a través de metodologías activas y recursos didácticos adecuados fortalezca las cuatro habilidades del idioma maya k’iche’ en los estudiantes. Este trabajo de investigación se realizó mediante el uso del método inductivo y técnicas de entrevistas, observación y uso de guías como instrumentos; los sujetos fueron los alumnos, maestros, padres de familia.

- **González Amperez, Miguel Ángel (2012)** autor de la tesis titulada: “De la oralidad a la escritura del idioma maya en la Escuela Normal Bilingüe Intercultural del Instituto Mixto Municipal del Magisterio Bilingüe”, Tamahú, Alta Verapaz. Previo a conferírsele el grado académico de: Licenciado en la carrera de Educación para contextos Multiculturales con Énfasis en la Enseñanza de los Idiomas Mayas. Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media, Universidad de San Carlos de Guatemala. El objetivo de la tesis es contribuir con los estudiantes de Magisterio Bilingüe Intercultural en su proceso de formación docente, proponiendo un texto mediano que les permita desarrollar la escritura

del idioma maya en los diferentes cursos en su proceso de formación como estudiantes bilingües.

El estudio es de carácter descriptivo desarrollado mediante el método inductivo deductivo y técnicas entrevista semiestructurada, observación directa, diagnóstico; y como instrumentos cuestionarios, fichas de observación y test.

- **Batz López, Marleny Aracelly (2012)** autora de la tesis titulada: “Las Acciones y Desafíos de las Organizaciones Mayas Educativas de Guatemala en el Cumplimiento y Respeto del Derecho de los Pueblos Indígenas a la Educación Bilingüe Intercultural, Reconocidos en Instrumentos Internacionales”. Al conferírsele el grado académico de Licenciada en Relaciones Internacionales. Escuela de ciencias políticas Universidad San de Carlos de Guatemala. Esta tesis realizado por Batz tuvo como fin “Investigar, conocer, analizar las acciones que las Organizaciones indígenas en Guatemala han realizado para promover la aplicación y respeto del Derecho de los pueblos indígenas a una EBI en el país, consagrado y reconocido a nivel internacional. Para el ejercicio de este estudio se empleó el método descriptivo y las técnicas de la entrevista no estructurado, vaciado de información, lectura, análisis, síntesis y análisis de discurso.

La investigación de tesis fue de carácter descriptiva, debido a que permitió analizar y describir las acciones y los desafíos de las Organizaciones Mayas Educativas de Guatemala en el cumplimiento y respeto del derecho de los pueblos indígenas.

- **Chivalán Osorio, José Diego (2012)** autor de la tesis titulada: “La pertinencia cultural y lingüística en los mensajes elaborados y emitidos por la Asociación Guatemalteca de Casas de la Cultura”, sede en la ciudad capital. Previo a obtener el título de Licenciatura en Ciencias de la Comunicación. Escuela de Ciencias de la Comunicación, Universidad de San Carlos de Guatemala. Esta tesis se realizó con la finalidad de evaluar si los mensajes

emitidos por La Asociación guatemalteca de casa de la cultura (AGCC), con sede en la ciudad capital, son pertinentes con las diferencias culturales y lingüísticas de sus asociados, para el fortalecimiento de la inter y multiculturalidad. El estudio se desarrolló mediante el uso de los métodos analítico-descriptivo, inductivo deductivo y técnicas de la encuesta, entrevista, análisis de contenido e instrumentos fichas digitales, esquema, cuestionario y elaboración de guías.

- **Caal Tujab, Tomas (2012)** autor de la tesis titulada: “Idioma y Cultura Maya, en la Modalidad de Educación Básica de Telesecundaria”, previo a conferírsele el grado académico de: Licenciado en la carrera de Educación para Contextos Multiculturales con Énfasis en la Enseñanza de los Idiomas Mayas. Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media, Universidad de San Carlos de Guatemala. El objetivo de esta tesis es contribuir al aprendizaje pertinente de los estudiantes que asistan en la modalidad de Telesecundaria con una propuesta de inclusión de la cultura e idioma maya en el proceso de aprendizaje, identificar que contenidos de cultura maya se abordan y determinar que conocimientos tienen los docentes de la modalidad de Telesecundaria sobre idioma y cultura maya.

Esta tesis se desarrolló mediante el método lógico, inductivo-deductivo y las técnicas de entrevista semiestructurado y técnica de observación.

- **Vicente Lobos, Macario Pedro (2012)** autor de la tesis titulada: “Impacto del Acompañamiento Pedagógico en las Practicas del Docente de Primer grado Primario Bilingüe en el Desarrollo de las Habilidades Comunicativas en Idioma Materno K’iche” en Municipios de Quiché. Previo a conferir el título de: Educación Bilingüe Intercultural en el grado académico de Licenciado. Universidad Rafael Landívar Facultad de Humanidades Departamento de Educación. Este estudio tuvo como objetivo general, determinar el impacto del acompañamiento pedagógico en las practicas del docente de primer grado

primario bilingüe en el desarrollo de las habilidades comunicativas en idioma materno k'iche', en municipios de Quiché. En este estudio se refleja los métodos mixtos y las técnicas entrevista estructurado, observación y como instrumentos elaboración de preguntas abiertas u observación y entrevista estructurada.

- **Camajá y Camajá, Ángel Dionisio (2012)** autor de la tesis: “Elementos Culturales que se Fortalecen en la Educación Media a través de la Enseñanza de la Danza de Venados en el Municipio de Cunen, El Quiché”. Previo a conferírsele el grado académico de Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural, Universidad Rafael Landívar Facultad de Humanidades. El objetivo general de esta tesis es fortalecer la práctica de los elementos culturales mayas en el estudiante de magisterio bilingüe intercultural a través de la Danza de Venados en el municipio de Cunen, departamento de El Quiché. Este estudio se elaboró bajo el método cualitativo mediante el uso de los instrumentos: observación cualitativa, cuestionario, entrevistas cualitativas. Y por último...

- **Esteban Francisco, Sabino Cristóbal (2013)** autor de la tesis: “Influencia de la aplicación del pensamiento maya en la identidad cultural del educando”. Previo a conferírsele el grado académico de: Licenciado en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya, Universidad San de Carlos de Guatemala, Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media. El objetivo general de este estudio fue analizar cómo influye la aplicación del pensamiento maya en la formación de la identidad cultural de los y las estudiantes de la etnia Mam del Instituto de Educación Básica por Cooperativa del Parcelamiento Xalbal, Ixcán, Quiché.

La tesis es de carácter descriptiva desarrollado mediante los métodos Inductivo y etnográfico, cuyas técnicas utilizadas son: documental, observación participativa, entrevista semiabierta; los instrumentos empleados fueron cuestionarios semiestructurado, las guías de observación, fichas bibliográficas y fichas de resúmenes.

Los hallazgos proporcionados y encontrados en las tesis realizadas por cada autor se visualizaron en los enfoques, finalidades, el título, la metodología, las técnicas utilizadas en la investigación; y, sobre todo la especialidad de cada autor. Lo novedoso de las ponencias es no poseer ninguna relación con el actual estudio el cual se enfocará al uso y dominio del idioma materno maya mam. Las diferencias se pudo observar en los métodos, técnicas e instrumentos, el título de problema y el tipo de estudio desarrollado por los diferentes autores. En síntesis el problema o estudio que se está desarrollando es totalmente distintos a los estudios anteriores.

## **1.2. Planteamiento y Definición del Problema.**

Aldea Kaibil Balam del Municipio de Ixcán, Departamento de Quiché se localiza y se encuentra registrada en el Municipio de Ixcán del Departamento de Quiché a una distancia de 32 kilómetros de la cabecera municipal. Situada entre 200 a 400 metros sobre el nivel del mar.

Según el censo micro regional comunitario realizado por el personal del puesto de Salud de Santiago Ixcán que corresponde al año 2014 Kaibil Balam tiene una población de 1,200 habitantes equivalente a 199 familias, con un promedio de 8 a 10 miembros por familia. La mayoría de sus habitantes son maya hablantes de distintas etnias entre los cuales son: Mam (idioma predominante), Ixil, Q'anjob'al. También hay algunas familias castellano hablantes. Dentro de las familias, en su mayoría las y los adultos son los que más utilizan su idioma maya para la comunicación, pero los jóvenes y niños han perdido el uso del idioma maya. Por lo tanto la comunicación en la comunidad se da más en español.

La aldea se empezó a poblar en los años 1970 y 1972, en el año 1980 fue arrasada por el conflicto armado interno; los habitantes se sintieron obligados a refugiarse a México y en otras partes del país.

De manera que este movimiento armado, afectó a la mayor parte de la población maya hablante de distintos idiomas y obligó a desplazar a tanta gente de diversas etnias para no hacer arrasados por el mismo acontecimiento que cobró vidas en otras aldeas de la región de Ixcán.

En ese desplazamiento, hubo encuentro entre los mames, q'anjob'ales, akatekos, chujes u otros grupos; pero como cada grupo poseían un idioma diferente; no hubo más que usar el castellano como medio de comunicación y convivencia social; es por ello que poco a poco se fueron dando los cambios lingüísticos y hasta olvidar del idioma materno que cada uno practicaba antes del desplazamiento.

Es imprescindible decir que a raíz del conflicto armado y del refugio la población asimiló valores culturales de otras culturas totalmente diferentes, y esto hizo desplazar sus propios valores, idiomas y culturas. A partir del retorno (1993) hasta hoy en día (2014) se refleja dichos cambios y esto es observable principalmente en la niñez y juventud de hoy, que solo se comunican en el idioma oficial (castellano).

En la actualidad no es observable una comunicación con pertinencia lingüística como se daba anteriormente, ya que el idioma mam se hablaba con fluidez (pureza) sin embargo; ahora en estos tiempos se utiliza pero entremezclando con el castellano es decir, todo lo que los ancianos dominaban ahora las nuevas generaciones practican con muchas debilidades de pronunciación y fonación, entre otras.

Esto quiere decir que en el contexto han existido y permanecido otros factores que han provocado el debilitamiento cultural y lingüística del idioma mam. Es por ello que no se puede afirmar totalmente que si sólo el conflicto armado impactó negativamente a los idiomas mayas, en específico el mam; ni tampoco se puede determinar cuáles otros aun afectan. Es por esta razón se consideró tan

importante efectuar el estudio para responder a las preguntas que más adelante están planteados.

Ixcán es el único municipio del departamento de Quiché, en el que se habla varios idiomas mayas. Tal como es el idioma Mam se encuentra extendida en varias comunidades del Ixcán. Uno de los idiomas es el idioma Mam y como otros idiomas es un derecho de todas y todos las y los hablantes; pero para determinar toda clase de discriminación y factores dominantes, vale la pena que cada grupo debe descubrir la situación de su propio idioma y cultura, empezando en el ámbito familiar, escolar y social.

Lo anterior escrito motivó a estudiar como problema de investigación: **Pérdida de la identidad cultural maya mam de los niños por la práctica del idioma castellano en la Escuela.**

Para la determinación del problema, se pensó en redactar y plantear preguntas generadoras que coadyuvó a problematizar el estudio; para que a través de ellas se determinase la existencia del mismo. Dichas preguntas fueron las siguientes:

¿Qué importancia le dan los alumnos a la identidad cultural en relación al uso del idioma materno para comunicarse en el establecimiento educativo?

¿Cómo influye el monolingüismo castellano en los alumnos en relación al uso del idioma materno como identidad cultural maya mam?

### **1.3. Justificación del Estudio del Problema.**

Se consideró necesario realizar la investigación sobre el problema titulado: La pérdida de la identidad cultural maya mam de los niños por la práctica del idioma castellano, ratificando que todo idioma maya es la base fundamental que sostiene la cultura e identidad de todos sus habitantes, según enmarca El Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos indígenas.



Desde el punto de vista de Mérida y Roncal (2007), una lengua materna posee un papel fundamental para la comunicación, comprensión del mundo y de la cultura para conservar y fortalecer la identidad de cada pueblo.

Por otro lado el MINEDUC. (2007:38) dice: “la lengua materna es el vínculo social e individual por excelencia que permite que cada individuo asume su condición de integrante de un grupo social específico”.

Referente a la importancia que posee el idioma materno de acuerdo a lo que se resalta en los párrafos anteriores es de interés efectuar la investigación con el propósito de realizar una búsqueda de nuevos conocimientos y evidencias para esclarecer la valoración, interés e importancia que se da al uso y dominio del idioma materno en la Escuela Oficial Rural Mixta, en la cual se centró el estudio de investigación.

Para ello, fue importante impulsar y realizar el estudio que condujo y amplió, evidencias para establecer conclusiones en forma concisa, concreta, real y verdadera sobre la carencia comunicativa del idioma materno mam, para establecer el futuro de la nueva generación basado de los resultados adquiridos a través de la investigación.

#### **1.4. Objetivos de la Investigación.**

##### **1.4.1. General:**

- Contribuir al rescate de la identidad cultural maya mam de los niños, como base fundamental para mantener y/o fortalecer el uso del idioma materno en la Escuela Oficial Rural Mixta, Aldea Kaibil Balam, Municipio de Ixcán, departamento de Quiché.

#### **1.4.2. Específicos:**

- Identificar las evidencias de la pérdida de la identidad cultural en los niños, en relación al uso del idioma materno como medio de comunicación en el establecimiento educativo.
- Determinar la importancia que poseen los niños a la utilización del idioma materno como medio de comunicación en el establecimiento educativo.
- Determinar la influencia del monolingüismo castellano en los alumnos en relación a la utilización del idioma materno como identidad cultural maya mam.
- Elaborar una propuesta educativa enfocada a la implementación del idioma materno para fortalecer las raíces culturales de la niñez estudiantil mam.

#### **1.5. Hipótesis.**

La presente investigación no llevo hipótesis porque el estudio fue de carácter descriptivo.

## 1.6. Variables.

VARIABLES	DEFINICIÓN TEÓRICA	DEFINICIÓN OPERATIVA	INDICADORES	TÉCNICAS	INSTRUMENTOS
Pérdida de la Identidad cultural Maya Mam	<p>Melgarejo (2010:25) “la identidad cultural no puede ser vista como un elemento dado y estático, sino como el resultado de un proceso de interacción e identificación, creación e intercambio de significados que van constituyendo a las personas a nivel colectivo y en su interacción con el mundo y con los otros”.</p> <p>Cojti (2005:20) “si dejan de existir la valoración sobre los identificadores o marcadores étnica, esta deja de tener su propia identidad cultural”</p>	<p>La existencia de una identidad cultural se da y se observa en la práctica y vida de un colectivo. El dar a conocer y diferenciarse de otra cultura, es a través de la práctica cultural, al desaparecerse en la práctica, se pierde la identidad cultural.</p> <p>Es parte fundamental de la identidad cultural maya mam: el idioma, el traje, la cosmovisión maya mam, costumbres y tradiciones.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Los estudiantes de la etnia mam solo hablan castellano en la escuela.</li> <li>- Las niñas de la etnia mam prefieren usar el uniforme (falda)</li> <li>- En los actos cívicos no toman en cuenta elementos socioculturales de la población maya mam</li> <li>- Uso de textos escritos, todos están en castellano</li> </ul>	<p>Entrevista no estructurado.</p> <p>Conversación informal.</p>	<p>Cuestionario no estructurado.</p> <p>Guía de preguntas</p>
Uso del Idioma materno	<p>Magos (2010:330) dijo: “lengua materna es la primera lengua que aprende un niño en su infancia; suele ser la lengua que su madre le enseña, también se le</p>	<p>El idioma materno así se entiende por ser el primer medio de comunicación aprendido en el seno del hogar: comunicación con los padres, con los hermanos y demás</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La práctica del idioma materno en la familia.</li> <li>- La comunicación fluida con sus padres es el</li> </ul>	<p>Entrevista no estructurado.</p> <p>Conversación informal.</p>	<p>Cuestionario no estructurado.</p> <p>Guía de preguntas.</p>

Uso del Idioma materno	llama lengua nativa".	parientes que conviven en el hogar. También se puede considerar como idioma natural.	idioma materno. - En los espacios públicos (mercado-plaza) se habla en el idioma materno		
El monolingüismo castellano	Sicay (2009:55) escribió que monolingüismo castellano: "es una lengua usada habitualmente como medio de comunicación entre hablantes que posee lengua materna diversas".	El monolingüismo castellano se refiere al uso y dominio del idioma oficial del país de Guatemala. También se considera como idioma franco por ser utilizado en todo el país y mundo.	- El uso del castellano por docentes en la escuela. - Las reuniones de padres de familia en la escuela se realiza en castellano	Entrevista no estructurado. Conversación informal.	Cuestionario no estructurado. Guía de preguntas.

Fuente: Elaboración propia

### **1.7. Tipo de Investigación:**

La investigación por el grado de profundidad es descriptiva porque describió una situación o fenómeno dado. Y el enfoque metodológico es descriptivo porque no llevó ninguna hipótesis y las variables estudiadas se derivaron de los objetivos específicos propuestos.

Y por los datos, la investigación fue mixta, porque procedieron del trabajo de campo (información primaria) y fuente documental (información secundaria. La fuente del trabajo de campo se obtuvo a través de instrumentos y técnicas elaborados con guías de entrevistas y de observación. Y la información secundaria se obtuvo a través de fichas.

Y por el uso del tiempo la investigación será sincrónica porque no le da importancia al variable tiempo ya que lo que intereso es el comportamiento de la situación o fenómeno estudio.

### **1.8. Metodología.**

Para la investigación se utilizó los siguientes métodos, técnicas e instrumentos:

#### **1.8.1. Métodos:**

**Método Descriptivo:** Se utilizó el siguiente método debido a las características de la investigación y del problema, es de carácter descriptivo; el cual determinó, la situación real para evidenciar y establecer conclusiones sobre la situación actual del idioma materno, basado en el interés de los sujetos a la investigación.

**Método Analítico:** Este método permitió el análisis, la caracterización, clasificación, sistematización, la tabulación e interpretación de los datos que se recabó por medio de las encuesta que se ejecutó con las y los entrevistadas/os.

**Método Exploratorio:** Se dio uso de este método para explorar la información, el sentir y la opinión de los sujeto a la investigación. Así también por la utilización de diferentes fuentes que se estuvo utilizando para el desarrollo del marco teórico.

### 1.8.2. Técnicas:

- **Entrevistas no estructuradas:** Se realizó una entrevista con las personas seleccionada para la realización de la investigación. El cual fue aplicada en dos formas: Escrita y oral según sea el caso de las y los encuestados.
- **Conversación informal:** Consistió en una conversación que se realizó con los participantes o sujetos para tratar sobre el tema de investigación para entablar y obtener informaciones objetivas y exactas.

### 1.8.3. Instrumentos:

- **Cuestionario semiestructurado:** Fueron series de preguntas que se redactaron en hojas en donde las personas o sujetos escribieron sus opiniones de acuerdo a las preguntas.
- **Hoja para la conversación:** fueron series de preguntas que se redactaron y enlistaron en hojas para ser respondidas en forma oral y escrito por las y los entrevistadas/os en el momento del diálogo.

## 1.9. Población y muestra:

### 1.9.1. Población.

Los sujetos entrevistados fueron los siguientes: Alumnas/nos, Docentes, Consejo de padres de familia y Padres de familia de la Escuela Oficial Rural Mixta de la aldea Kaibil Balam, Ixcán el Quiché.

En términos cuantitativos, la población total fue de 188 personas de la etnia mam el cual se describió de la siguiente manera: Alumnas/nos 100, docentes 3, consejo de padres de familia 5 y padres de familia 80.

### 1.9.2. Muestreo.

La viabilidad del estudio, de acuerdo con el universo definido para esta investigación se decidió seleccionar una muestra de la población con el propósito de generalizar los hallazgos.

Los criterios del muestreo en esta investigación fue de tipo probabilístico y se fundamentó en base al cuadro tomado de Fitz-Gibbon, C.T. & Lyons Morris, L. (1987): según muestra aproximada de los 188 es de 127 miembros de la comunidad educativa.

A continuación se presenta el siguiente cuadro, en el cual se indica los sujetos por categoría:

<b>No.</b>	<b>Categoría</b>	<b>N</b>	<b>n</b>
1	Alumnas/nos.	100	80
2	Docentes.	3	3
3	Concejo de padres de familia.	5	5
4	Padres de familia.	80	39
	Total	188	127

N= población Universo; n= muestra

## **CAPÍTULO II**

### **FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA**

El capítulo tiene como propósito desarrollar las bases teóricas para fundamentar el problema de investigación. A continuación se desarrolló el capítulo según el orden siguiente:

#### **2.1. La identidad cultural.**

##### **2.1.1. Qué es Cultura.**

Desde la perspectiva de Roncal (2006:11) define: “la palabra cultura viene del verbo latino colere del que derivan también las palabras colonia, colonizar y colonialismo, entre otras. La forma nominal del término original es cultum y significa cultivar”.

A mediados del siglo XIX, la sociología y la antropología contemporáneas definieron según Roncal (2006:19) el término de la siguiente manera: “cultura es el sistema de creencias, valores, costumbres, conductas y artefactos compartidos, que los miembros de una sociedad usan en interacción entre ellos mismos y con su mundo, y que son transmitidos de generación en generación a través del aprendizaje”.

Por otro lado, Us (2007:1) expone: “cultura es el conjunto de rasgos distintivos, espirituales, materiales, intelectuales y afectivos, que caracterizan a una sociedad o grupo social en un periodo determinado. El termino cultura engloba además modos de vida, ceremonias, arte, invenciones, tecnología, sistemas de valores, idioma, derechos fundamentales del ser humano, tradiciones y creencias”.



El autor aquí señala que a través de la cultura se expresa el hombre, toma conciencia de sí mismo, cuestiona sus realizaciones, busca nuevos significados y crea obras que le trascienden.

Por la otra parte, Urizar, Vargas y Villar (2006:50) señalan en relación: “la cultura consiste en conductas, incluye acciones y creencias, formas de ver la vida y todo aquello que es de humano. La cultura abarca el comportamiento; es decir, la forma en que se actúa, pero no las cosas que son determinadas genéticamente”.

Además añade que la cultura se guarda y se transmite de padres a hijos, por medio de la educación, tanto en el hogar como en la escuela y por medio del lenguaje. Mucho del contenido de la cultura se aprende en la infancia (desde el momento en que aprendemos a hablar), pero gran parte se aprende también en la edad madura.

Aquí se mencionó algunas definiciones que aproxima el termino cultura, porque la interpretación que se le dio dependió del criterio de los autores, es decir hablar de cultura es amplia por lo que no se puede deducir a simple vista.

Por lo tanto es difícil entender el cumulo cultural, en este sentido Molano (2006), pronuncia que realmente otros autores resaltan que la palabra cultura es difícil de conceptualizarlo en una sola forma puesto que hay ciertas definiciones, según los científicos sociales norteamericanos que hay al menos 157 definiciones.

### **2.1.2. La identidad.**

Según Roncal (2006:24) define: “que la identidad se refiere al grupo al que la persona pertenece o desea pertenecer”. Aunque considera que toda persona también tiene su propia identidad, que lo identifica y lo hace suyo. Obviamente esa identidad forma parte de una cultura es decir de un grupo social.

Continua Roncal (2006:32): “La identidad no es otra cosa que la posesión de rasgos personales, culturales, y de otra índole, que permite a una persona saber quién es, y saber por qué es diferente de los demás, la identidad proporciona los elementos básicos para la auto identificación y la identificación de los otros y la creación de vínculos de pertenencia y solidaridad para la definición de fines comunes y el desarrollo de proyectos de desarrollo colectivo”.

Por otra parte, Cojti (2005:22) define “la identidad cultural también es la valoración que se hace de los identificadores o marcadores étnicos que tiene un pueblo”. De esta manera Cojti precisa (2005:23): “Los idiomas vivo son uno de los indicadores objetivos de la existencia de una comunidad étnica y uno de los fundamentos de su identidad cultural correspondiente”.

Es decir, la identidad forma parte de la cultura y a su vez le da sentido y consistencia porque la identidad parte del reconocimiento de uno mismo, el sentido del yo proporciona una unidad a la personalidad que, para formarse, necesita de la presencia de otra, (cultura) que a su vez lo transforma y moldea para tener sentido.

La identidad cultural es entonces la integración de ciertos elementos las que sustenta y da sentido a la forma de vida a ciertos grupos de personas para diferenciarse de los demás, la identidad es cambiante o dinámica.

Así mismo existen identidades a fines como los que menciona, Cojti (2005:21-22) expone: “existe diferentes identidades tales como identidad étnica, identidad cultural, identidad racial, identidad nacional e identidad estatal”.

Significa que no se debe aferrar a un solo tipo de identidad sino que existen otras que sin darnos cuenta los poseemos.

Cada individuo se debe conocer y darse a conocer ante los demás para diferenciar sus rasgos culturales, lingüísticos y étnicos al cual pertenece, de acuerdo a su proceso de construcción identitaria y cultural, los cuales comienzan en la familia como base primordial e inmediata de interacción y formación cultural de las personas.

### **2.1.3. La cosmovisión Maya.**

Según Roncal (2006:21) define que: “la cosmovisión es una concepción del mundo, de lo creado, de lo que existe, de la vida y la muerte, del tiempo y el espacio, de lo sagrado, de las cosas, de las ideas y las personas.” Es parte fundamental de la cultura, pues integra distintos significados compartidos por un grupo”.

Por otro lado de Dios (2005:18) define: “que la palabra cosmovisión tiene su origen del griego Kósmos, designa el universo físico en su proceso dinámico de formación y evolución. Se entiende que el término cosmovisión está compuesta de dos palabras, cosmos y visión”. Esta cita hace necesario buscar el significado de esos términos para apreciar completamente su comprensión”.

El término tiene relación con la cosmogonía, la cultura fue utilizada por los griegos, refiriéndose al origen del cosmos y la cosmología es la ciencia del estudio del cosmos.

En tanto que cosmovisión Maya según de Dios (2005:18)...“es aquella que se basa en la relación armónica de todos los elementos del universo, en el que el ser humano es solo un elemento más, la tierra es la madre que da vida, y el maíz es un signo sagrado, eje de su cultura. Esta cosmovisión se ha transmitido de generación en generación a través de la producción material y escritura y por medio de la tradición oral, en la que la mujer ha jugado un papel determinante”.

#### **2.1.4. Los principios y valores mayas.**

De acuerdo a lo que de Dios (2005:19) dice: que los principios son bases filosóficas que dan origen a las lógicas del pensamiento, extraídos de una profunda observación del universo y se constituyen en elementos esenciales de la práctica de la cosmovisión. Entre los principios sobresalen los siguientes: el orden y sus funciones, la unidad natural y cósmica, el equilibrio y armonía entre el cosmos y la naturaleza, la energía que mantiene, reproduce y multiplica la vida, la dualidad refleja entre el frío-caliente, luz y oscuridad”.

Este mismo autor indica que es el cuerpo de fundamentos que guían y orientan el pensamiento maya, el modo de ser y actuar interno, hacia los demás y la existencia, manifestando en prácticas humanas de comportamiento con base a elementos estéticos, éticos y espirituales abstraídos de la orientación cósmica superior.

#### **2.1.5. Los valores mayas.**

Al hablar de valores hacemos énfasis a ciertas orientaciones que encontramos en nuestra constante búsqueda de nuestra felicidad; sin perder de vista que lo que está al fondo de esta búsqueda es la vida, una vida sin valores no puede ser vida.

En este sentido Barrios, Lem y Huinac (2002:7) dice: “los valores son el conjunto de ideas y conceptos que conciernen a la conducta humana, los que reflejan y encarnan formas de vida personal y colectiva, así como la determinación de hábitos, actitudes y costumbres de una comunidad y sociedad”.

Estos mismos autores indican que “los valores son los que orientan en la práctica, es estilo de vida de los pueblos y civilizaciones, dinamizan su cultura y mantienen su identidad. La observancia de los valores garantiza la convivencia y la armonía social entre las personas y favorece la acción de cumplir con la espiritualidad”.

Por otro lado, de Dios (2005:19) define que un valor: “es el alcance de la significación, importancia o validez de una cosa, también es, la cualidad del alma de las personas que motiva a desarrollar avances para el perfeccionamiento del ser humano”.

Referente a lo que cada autor resalta, se puede determinar que la cultura maya tiene sus propios valores pero no están o no deben estar al margen de lo considerado universal para que así puedan aportar al desarrollo espiritual de la humanidad según sea el grupo étnico al cual pertenecen.

#### **2.1.6. El idioma maya mam.**

Según Pérez, (2007:3) indica: “el idioma mam es una lengua maya hablada en tres departamentos de Guatemala; tales como Huehuetenango, Quetzaltenango y San Marcos”.

Así mismo Tacam (2007:2) dice en relación: “el idioma mam ocupa un tercer lugar en su población maya hablante al nivel del país entre K’iche’, Q’eqchi’ y el Kakchikel aunque realmente no hay datos que afirma la cantidad de sus hablantes”.

Con la afirmación anterior se entiende que el idioma mam al nivel del país no está muerta sino sobre vive, aunque donde se efectuó el estudio para sustentar la tesis, se está debilitando; pero para esto es necesario de tomar medidas de prevención para no llegar a la extinción.

En este sentido, Ortiz (2007) aclara que los idiomas pueden estar en peligro de extinción si no se empieza a tomar ya las medidas adecuadas para su restauración.

Así mismo el idioma maya mam cuenta con un alfabeto muy propio que se usan para la escritura. Pérez (2007:3), dice: “el alfabeto mam registra de acuerdo con

la COLIMAM un total de treinta y dos letras, los que se dividen en veintisiete consonantes y cinco vocales”.

### **2.1.7. El idioma y la cultura.**

En los párrafos anteriores se han abordado los términos y en algunos casos se difieren y en otros se relacionan por la función que ejerce cada uno y el enfoque que se le hace a cada uno. Sin embargo, lo que se pretende ahora es encontrar la vinculación que poseen cada uno y ver de qué forma se manifiesta.

Para ello es interesante mencionar lo que Crispín y López, (2008) aseguran que la lengua materna es un elemento fundamental para transmitir y comunicar la cultura, porque es una herramienta del pensamiento, un medio de comunicación y expresión, al tiempo se constituye la memoria histórica de cada una; desempeña un papel fundamental e importante en el desarrollo de la vida sociocultural de los individuos.

De manera que el idioma es el eje fundamental que sostiene la cultura, como menciona el Acuerdo Sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas en su capítulo III, numeral I (1996) el idioma es uno de los pilares sobre los cuales se sostiene la cultura, siendo en particular el vehículo de la adquisición y transmisión de la cosmovisión indígena, de sus conocimientos y valores culturales.

### **2.1.8. El idioma y la identidad.**

Cada grupo de personas perteneciente a un grupo social o étnico tiene un idioma del que se valen para comunicar, transmitir e intercambiar ideas y hasta comprender su entorno social (cosmovisión).

Por ejemplo la cultura es una característica que define la identidad de una persona. Los valores, costumbres e historias que caracterizan a una persona, costumbres e historia comunes.

Por eso es necesario entender que el idioma es inherente a la expresión de la cultura y tanto como la identidad, es el medio de que nos valemos para transmitir de generación en generación lo más íntimo de nuestro ser, mediante el idioma transmitimos y expresamos nuestra cultura y los valores e interpretaciones internas y externas de nuestra identidad.

De tal manera que la identidad según Bartolo (2006:24) dice: “la identidad no es otra cosa que la posesión de rasgos personales, culturales y de otro índole, que permite a una persona saber quién es y saber porque es diferente a los demás.

Y con respecto a la autodefinición e identidad Bartolo (2006:24) señala que: “La identidad proporciona los elementos básicos para la autodefinición y la identificación de los otros y la creación de vínculos de pertenencia y solidaridad para la definición de los fines comunes y desarrollo de proyectos de desarrollo colectivo”.

## **2.2. Idioma materno.**

### **2.2.1. Qué es idioma.**

Según Álvarez y Guaron (2001:9) define “el termino idioma es el sistema lingüístico individual y convencional como inventario o diccionario de signos y reglas que sirven de base para el habla que permite la comunicación con los demás. También se entiende como el sistema de símbolos vocales creados por una comunidad lingüística”.

Por otro lado Roncal y Guaron (2002:91) define “que el idioma es más que un instrumento para la comunicación: es el alma de la cultura. Esto quiere decir que el idioma es, ante todo y sobre todo, la expresión de una manera de concebir el mundo y siempre conlleva en si un esquema del pensamiento, ya que está vinculado estrechamente con las formas y modos de pensar propios de una cultura”

A si mismo Álvarez y Guaron (2001) indica que el lengua es lo mismo decir idioma, ambos tiene el mismo significado, lo que a veces confunde es el desconocimiento que tiene algunas personas a la hora de emplearlos.

Y por ende la ley de idiomas nacionales ratifica que el idioma es la lengua específica de una comunidad determinada, que se caracteriza por estar fuertemente diferenciada de las demás.

Por la otra parte Roncal y Guaron (2002) menciona que el idioma posee un alto valor emocional para las personas por ser el medio para la percepción del mundo y facilita la integración a su cultura y comunidad, a su vez constituye en instrumento para la construcción de la identidad.

En otras palabras el idioma, la cultura y la identidad están entrelazados que no puede funcionar uno sin el otro, dicho de otra forma el idioma se puede tipificar como un tejido (güipil o faja).

A razón de esto Roncal et al (2002:92) dice: “los idiomas puede compararse con la labor textil; cada palabra, como cada hilo, solo tiene sentido en el tramado total”.

### **2.2.2. La lengua materna.**

El termino lengua puede referirse al conjunto de signos lingüísticos que un determinado grupo o comunidad lingüística utiliza para la comunicación e interacción de conocimientos y experiencias vivenciales.

En este sentido Bernal, Villalobos y Beteta (2009:18) definen: “la lengua como un sistema de signos combinados según ciertas reglas. Los signos fundamentales de la lengua, son los enunciados, las palabras y los elementos que lo componen a estas últimas”.



A diferencia de lo que Mérida y Roncal (2007:29) explican que: “la lengua materna es el primer idioma que toda persona aprende desde temprana edad y que éste tiene un papel fundamental para la comunicación, comprensión del mundo y de la cultura, la cual es un elemento fundamental para conservar y fortalecer la identidad de cada pueblo”.

Por otro lado Álvarez y Guaron (2001:9) establece que: “la lengua materna, es la primera lengua aprendida en el hogar desde la infancia. La lengua existe en cada individuo independientemente de su voluntad, es la imagen lingüística del mundo”.

En coincidencia con lo que sostiene Dolz y Mosquera (2009:127) expresan: “el término lengua materna se refiere a la primera lengua que el niño/a adquiere de manera espontánea en su medio familiar”.

Para su efecto, Crisóstomo (2002:5) se pronuncia “que la lengua materna es el primer idioma que el niño y la niña adquieren en la familia. La que aprende de los y de las personas que conforman el círculo familiar, por ejemplo, un niño de familia mam, aprende el mam como lengua materna”.

Lo anterior escrito concuerda con lo que Almerfors y Falk (2010), mencionan que lengua materna es el primer idioma que un niño/a aprende en su infancia; en el seno de su ambiente familiar y mediante la interacción social, es decir, comunicándose con las personas que le rodean.

Dentro de la cosmovisión maya, el idioma no sólo cumple una función expresiva, sino que proyecta algo mucho más profundo que se lleva dentro y se complementa con la forma de decir y expresar las ideas. Por eso se afirma que los idiomas mayas son cosmovisión, cultura maya y la historia; es decir que retoma el pasado para ver el presente.

Así mismo el Ministerio de Educación MINEDUC. (2007:38) dice: “la lengua materna es el vínculo social e individual por excelencia que permite que cada individuo asume su condición de integrante de un grupo social específico”.

### **2.2.3. El castellano como segunda lengua.**

El término castellano es muy escuchado en diferentes ámbitos sociales y es de uso popular. Pero aquí se puede observar lo que Magos (2010), menciona que el idioma castellano es entendido como la lengua franca por razones de que es la lengua que utilizan los hablantes de diferentes lenguas para comunicarse.

Así mismo, Sicay (2009:55) define que lengua franca “es una lengua usada habitualmente como medio de comunicación entre hablantes que posee lengua materna diversas”.

Aunque Falla (2006), hace la réplica que varios autores expresan que el idioma castellano es el idioma de relación porque ha permitido el entendimiento y dialogo entre las distintas culturas y poblaciones sociolingüísticas, pero no se ha analizado si funciona para toda la gente sin ver la edad y el grado de dominio del mismo por las personas de descendencia maya.

En tanto que segundo idioma, según Magos (2010) hace mención que es el idioma aprendido después del idioma materno. Tal efecto, al asociarlo con el idioma castellano, es decir, hablar de idioma castellano es igual que decir segunda lengua; puesto que el castellano es ajeno al primer idioma, en este caso el idioma mam.

Roncal y Mérida (2007:31) declara que: “el idioma castellano, como idioma de relación en el contexto multilingüe guatemalteco, favorece la comunicación entre sus habitantes y dificulta la conservación de los otros idiomas porque la presencia de varias lenguas con poca inteligibilidad entre sí, hace difícil la comunicación entre todos los habitantes que conforma un país”.

En tanto que MINEDUC. (2007:78) hace mención que: “segundo idioma no es sinónimo de castellano o español, pues por ejemplo, un individuo maya, puede tener como L1 al castellano, y en otros casos, puede tener como L1 y L2 dos lenguas indígenas diferentes y aprender el castellano como en tercer lugar”.

Por otro lado, Bartolo (2008) sostiene que el español recibe un estatus de ser un “idioma oficial”, porque muestra el dominio político sobre los demás idiomas existentes y es el que está extendido en todo el mundo por la utilización que se le da.

Además la misma Constitución Política de la República Guatemala (1985) contempla que el español es el idioma oficial del país de Guatemala. Debe quedar claro que lo que indica la carta magna no queda simplemente plasmado en teoría pues desde la llegada de los invasores, la imposición del español sobre las demás comunidades lingüísticas ha sido una práctica que ha dado como resultado el aislamiento lingüístico de la comunidad maya.

#### **2.2.4. El monolingüismo castellano.**

Desde el lenguaje popular, se entiende por monolingüismo al hecho de usar y dominar un solo idioma. En este sentido, Perén (2006:16) habla que: “el monolingüismo se refiere a la condición de una persona o a un grupo que habla un sólo idioma”.

En tanto que el monolingüismo castellano se refiere al uso o dominio de la lengua española, para esto, es necesario abordar lo que Us (2007:13) manifiesta: “La lengua española, es la lengua romántica derivada del latín, que pertenece a la subfamilia itálica dentro del conjunto indoeuropeo; es la lengua oficial de España y de las naciones de Sudamérica y Centroamérica, cuenta con unos cuatrocientos millones de hablantes, entre los que incluyen los hispanos que viven en USA”.

Este mismo autor menciona que el término español es relativamente reciente y no es admitido por muchos hablantes del estado español, pues esto incluye los términos valenciano, gallego catalán y vasco, lenguas a su vez de consideración oficial dentro del territorio de sus comunidades autónomas respectivos.

Según la definición de Us, se entiende por monolingüismo castellano al uso de solamente al idioma castellano que se da en los diferentes ámbitos del país de Guatemala, cuyo idioma esta oficializado por la sencilla razón de que es el más utilizado por personas de distintas etnias.

### **2.3. La discriminación en la Escuela.**

#### **2.3.1. Qué es la discriminación.**

El termino discriminación se puede entender en diferentes formas según el caso en el cual se aplica, para ello a continuación se observa lo que Cosme (2008:28), escribe que: “la discriminación se manifiesta con actitudes de desprecio, rechazo e intolerancia hacia una persona o grupo de personas; estas conductas discriminatorias están fundadas sobre la base de los prejuicios negativos y los estigmas relacionadas con una desventaja inmerecida. Estas conductas tienen por efecto (intencional o no) limitar los derechos y las libertades fundamentales de las personas a quienes se está discriminando y disminuir sus oportunidades de desarrollo”.

Por otro lado Roncal (2006:35), define: “la discriminación es el proceso por el cual uno o varios miembros de un grupo determinado es o son tratados de diferentes maneras (generalmente de manera injusta) por pertenecer a ese grupo”.

Así mismo Casaús (2007:35), define: “que la discriminación se entiende por aquellas acciones que se basan en el manejo de prejuicios, ideas erróneas que

se han formado sobre determinados grupos, con lo cual se subestima a las personas y a los pueblos que son víctimas de la discriminación”.

Además esta misma autora señala que la discriminación posee un grado menor de influencia en la sociedad a diferencia con el racismo, debido a que el racismo va más allá de la manera de discriminación ya que implica que las personas racistas realizan acciones en contra del grupo o de uno de los miembros del grupo a causa de las generalizaciones que se hacen a todo.

Por el otro lado la discriminación está basado en los prejuicios, en este sentido Casaús (2006:40) Indica que: “los prejuicios son actitudes negativas hacia los miembros de los grupos memorizados y son, en muchos casos, expresiones de racismo”.

De la misma manera Roncal (2006:35) se expresa que: “los prejuicios se pueden definir como el conjunto de creencias y valores aprendidos que llevan a un individuo o grupo a basar en juicios previos, generalmente negativos, su comportamiento para con otros grupos”.

Es necesario reconocer que la discriminación que existe actualmente en Guatemala fue traído por los grupos extraños a la cultura maya, es decir, tiene su historia y origen.

A efecto, Casaús (2006) argumenta que la discriminación como hoy se entiende, tiene sus orígenes en América durante la colonia como el principal mecanismo de opresión, explotación y justificación del sistema de dominación.

De manera que la discriminación aun continua vigente en el ámbito escolar, esto se ha evidenciado en los centros educativos, especialmente en la E.O.R.M., aldea Kaibil Balam.

### **2.3.2. Manifestaciones o expresiones de discriminación.**

En la sociedad guatemalteca se da diferentes formas de discriminación que ha afectado constantemente en la vida las personas sin importar el grupo étnico al cual pertenece.

En este sentido Roncal (2006), resalta ciertas formas de discriminación los que a continuación se Observan:

- a). Cultural (hacia las personas de una cultura diferente).
- b). Sexual (hacia las mujeres o personas homosexuales).
- c). Económica (hacia las personas que tiene menos recursos).
- d). Laboral (hacia personas que ocupa un puesto de menor jerarquía o menos grado académico).
- e). Físico (hacia personas con algún grado de discapacidad).
- f). Lingüística (hacia las personas que no pronuncia bien una palabra en su idioma o burlas ocasionados por otras personas ajenas de su grupo étnico al cual pertenecen, ejemplo: personas de la cultura occidental hacia los de la cultura maya).

### **2.3.3. El rol de la docencia ante la discriminación**

Actualmente en las escuelas como en la que se desarrolló la investigación (Escuela Oficial Rural Mixta, Kaibil Balam) el docente no funge un papel importante para contrarrestar la discriminación.

Por el lado contrario el docente es cómplice en realizar actos de discriminación. Dentro y fuera de un establecimiento ya que la discriminación se da en diferentes ámbitos de la sociedad.

Es por ello que Bartolo (2006:35) indica “las prácticas discriminatorias se pueden darse, bien en el plano de las relaciones interpersonales o bien estar

institucionalidades en el ámbito de las políticas públicas, legales o administrativas”.

Con lo que hizo mención Bartolo se puede deducir que la discriminación se da en las escuelas, mercados, iglesias, municipalidades, entre otros.

Claro está que es compromiso de todo Guatemalteco erradicar la discriminación en contra de los pueblos indígenas, en especial los docentes cuyas personas se les considera como ente principal para hacer una lucha para eliminar la discriminación definitiva en y desde las aulas. Pero no ha sido posible.

De tal manera, aunque el Acuerdo Sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas en su capítulo II, numeral I (1996) indica una lucha contra la discriminación pero no todos lo efectúan ese compromiso, de manera que lo que escrito esta; escrito queda. Y con el paso del tiempo aún prevalece la discriminación en todos los ámbitos sociales.

#### **2.3.4. El mestizaje.**

El mestizaje es entendido como un proceso de mezclas culturales, a continuación afirma La Agencia Sueca Para el Desarrollo Internacional -ASPDI- (2007:17), dice: “en general, podemos considerar que mestizaje usualmente se refiere al proceso de mezcla racial entre españoles e indígenas”.

Además, mismo ASPDI (2007) refiere que mestizaje deriva de la palabra “mestizo” (sangre mezclada); mestizaje significa fusión biológica de las personas.

De igual forma Quirós (2006), señala que la noción de mestizaje ha servido recientemente para identificar fenómenos de mezclas culturales.

Por su lado, Rodríguez (2011:2) expresa que: “el mestizaje es como una bala enloquecida porque lo usa cualquiera para disparar a todas partes dentro de una

red de innumerables objetivos. Por otra parte, el mestizaje es una de esas definiciones en las que cabe todo”.

De manera que el mestizaje ha sido un fenómeno que encuentra un espacio fundacional en las Américas, especialmente en las áreas colonizadas por los españoles en caso de Guatemala que fue víctima de los españoles.

Según conceptos anteriores, el mestizaje se percibe como un concepto social que se aplica a determinadas personas y aquellas que han nacido como fruto de la unión de dos personas de diferentes etnias.

Lingüísticamente hablando, el mestizaje ha sido considerado como un obstáculo que sufren los idiomas, ya que cuando hay mezcla cultural entre una pareja, las nuevas generaciones se desvincula de sus raíces culturales, haciéndose ajenos de lo propio en donde han sido y fueron concebidos sus antecesores (padres).

### **2.3.5. La enseñanza del castellano en la escuela.**

En la Escuela Oficial Rural Mixta, aldea Kaibil Balam, aun se enseña los contenidos curriculares en el castellano sin importar y tomar en cuenta el idioma que el niño o alumno aprendió en la familia. Esta enseñanza apunta a una homogenización lingüística dominante que con el tiempo es la que hace que el idioma materno de los educandos se va perdiendo.

La enseñanza del castellano como segunda lengua según, Galdames y Walqui (2011:11) dicen que: “ha sido producto de numerosas discusiones como estrategias metodológicas para que las y los niñas/os maya hablante asimila con excelencia su aprendizaje”.

Aunque en la actualidad, la visión es hacer la EBI., que considera la existencia de una relación estrecha entre el esfuerzo y la consolidación de la lengua materna y la adquisición del castellano como segunda lengua.



Según Ministerio de Educación -MINEDUC-, Protocolo sobre la Educación Bilingüe Intercultural en el Sistema Educativo Nacional (2013) en caso si se da una Educación Bilingüe en el establecimiento, no llena los requerimientos necesarios tal como establecen las políticas educativas, es decir lo hacen con distintos enfoques, que no están de acuerdo con los perfiles sociolingüísticos, lingüísticos y culturales de la/s comunidad/es educativa/s donde se ubica la escuela, en este caso Kaibil Balam u otros; cuyo indicador demuestra confusión al educando porque no se está formando tal como debe de ser.

Además la Ley de Educación Nacional Decreto No. 12-91 (1991) menciona que al hacer la EBI puede responder a las necesidades e interés del país, así también puede afirmar, fortalecer la identidad y los valores culturales de las comunidades lingüísticas de Guatemala.

Sin embargo los docentes lo han aplicado desde una forma monolingüe (español), en este sentido, Galdames et al (2011:16) señala de la siguiente manera: “tradicionalmente, la escuela ha escolarizado a los niños en castellano, como si ésta fuera su lengua materna, impidiendo en sí que ellos aprovechen su experiencia y conocimientos previos, incluyendo los lingüísticos”.

Si esto ha sido tal como se menciona en los párrafos anteriores, el resultado será dificultoso y de baja calidad; como afirma Galdames et al (2011:20) que: “probablemente sí, y esta es una de las razones por los cuales muchos alumnos abandonan la escuela: entre otras cosas, no la encuentra interesante ni relevante”.

Por el lado contrario, Galdames et al (2011:31) manifiesta su insistencia: “que dentro y fuera de la escuela debemos propiciar el uso del idioma materno de los niños. La situación ideal de los niños vernáculo-hablantes, al igual que para todo niño, es aprender a leer y escribir en su idioma materno, y estudiar al mismo

tiempo castellano como segunda lengua, para que una vez que cuenten con una base en este idioma, el currículo pueda continuar dividido entre ambas lenguas”. Aquí se percibe que el idioma materno de los educandos se debe tomar en cuenta en diferentes ámbitos desde una forma receptiva y productiva, es decir tomar en cuenta las cuatro habilidades del idioma, en este caso es en la escuela donde se debe implementar la escritura y lectura de un idioma porque las otras habilidades ya los niños las trae en la familia.

El costo individual y social de rechazar a la lengua materna y cultura de los educandos de etnia mam es irreparable, porque no tienen esa oportunidad de fortalecerlo, esto será peor si en la familia se da ese mismo caso como lo que sucede en la escuela. En este caso la lengua materna es la que da sentido a todo lo que se describió en el párrafo anterior, como menciona Salazar (2008) que cada lengua expresa la visión del mundo y es el instrumento de comunicación vital de cada comunidad lingüística porque comprende la historia, la tradición, la memoria, los principios, valores y conocimientos, confirma la identidad y reafirma el derecho humano de ser y pertenecer a una cultura y una comunidad lingüística.

Por la otra parte, Cojti (2005:11) define que grupo étnico: “es una comunidad cuya mayoría de miembros es, en ciertos aspectos, relativamente similares entre sí, mientras que es diferente en estos sentidos, de la mayoría de los miembros de otros. Un grupo étnico es más grande que una comunidad de parentesco y que una localidad aldeana”.

Cada individuo se debe conocer y darse a conocer ante los demás para diferenciar sus rasgos culturales, lingüísticos y étnicos al cual pertenece, de acuerdo a su proceso de construcción identitaria y cultural, los cuales comienzan en la familia como base primordial e inmediata de interacción y formación cultural de las personas.

### **CAPÍTULO III**

#### **PRESENTACIÓN DE RESULTADOS**

En este apartado se presentó de manera clara los resultados obtenidos del estudio aplicado en la comunidad educativa de la Escuela Oficial Rural Mixta, aldea Kaibil Balam.

El estudio se hizo mediante el uso de tres variables y sus indicadores, dichas variables fueron encontrados y tomados de las dos preguntas generadoras que contribuyeron a profundizar la investigación; para que a través de ellas se conozca y determina la existencia del problema de estudio que giró entorno del idioma maya mam, las preguntas generadoras fueron las siguientes:

¿Qué importancia le dan los alumnos a la identidad cultural en relación al uso del idioma materno para comunicarse en el establecimiento educativo?

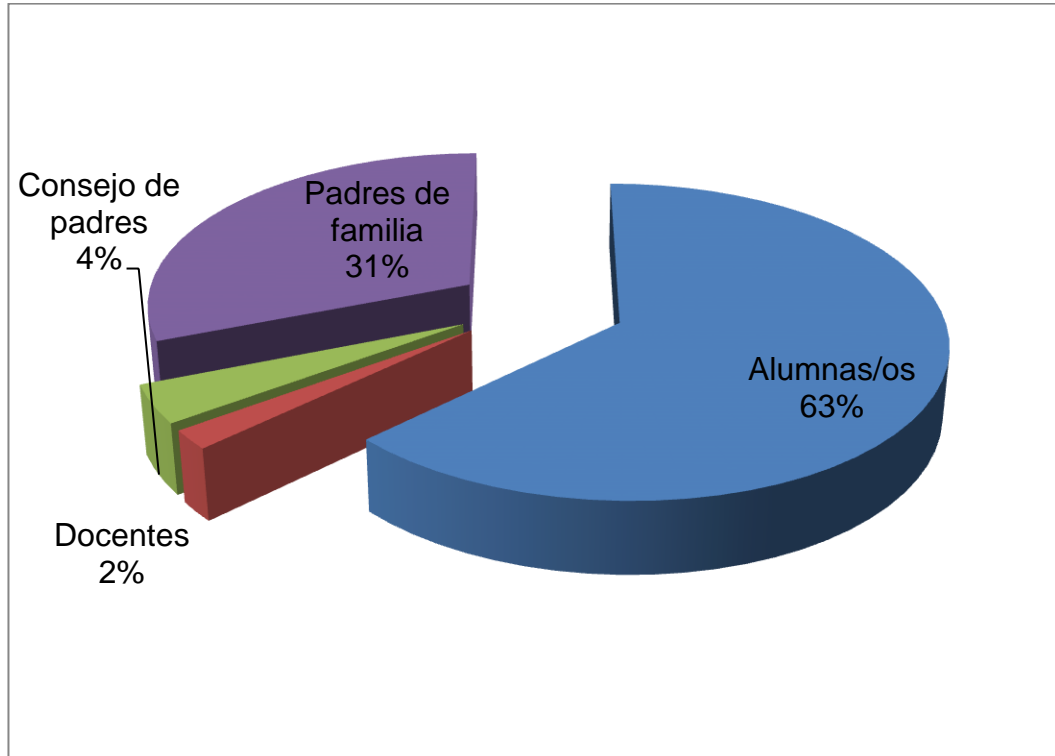
¿Cómo influye el monolingüismo castellano en los alumnos en relación al uso del idioma materno como identidad cultural maya mam?

Previo al desarrollo total de la información recabada en relación al problema de la investigación, se describe brevemente los resultados obtenidos al momento de aplicar las técnicas e instrumentos utilizados: en efecto, al aplicar la entrevista con los educandos, docentes, consejo de padres de familia; el cuestionario fue respondido con éxito y sin inconformidad alguna.

En tanto que con los padres de familia se entabló una conversación informal, por este medio hubo una profundización de parte de los sujetos, en especial por los padres más ancianos que con mayor experiencia corroboraron para profundizar y ceder información al problema, de tal manera que la información fue adquirida sin novedad.

Para su efectividad a continuación se desarrolló y aplicó las entrevistas a la comunidad educativa tal como se presenta en la siguiente gráfica:

Gráfica No: 1  
Comunidad Educativa, Aldea Kaibil Balam.  
Alumnas/os, Docentes, Consejo de padres y Padres de familia.  
12 de octubre del año 2014



Fuente: Elaboración propia, datos referidos a la comunidad educativa sujetos a la investigación, 12 de octubre del año 2014.

Referente a los datos que se describió en la gráfica anterior, a continuación se describe las formas de cómo se innovó la investigación con la comunidad educativa, adaptado bajo las disposiciones de cada grupo de sujetos; por lo tanto, se realizó las entrevistas bajo el orden siguiente:

A los alumnas/os, se les aplicó las entrevistas en horarios de clases, bajo una programación que abarcó las seis secciones (Cuarto sección A y B, Quinto sección A y B y Sexto sección A y B). La aplicación de las entrevistas a docentes

se hizo en horas de la tarde en tiempo libre (Fuera del horario de clase) con el propósito de respetar sus labores docentes.

Al Consejo de Padres, y, Padres de familia se les aplicó las entrevistas en horas de la tarde, motivo por el cual, la mayoría de ellos se dedican a la agricultura. A estos, se les aplicó las entrevistas en forma escrita y oral.

Otro aspecto que se destacó, es en relación al plan definido al inicio y lo realizado en el trabajo de campo, principalmente con los sujetos de la investigación no sufrió cambios, es decir; la muestra no se alteró en ningún momento en cuanto a cantidad de entrevistados se refiere.

A continuación el desarrollo de las variables y sus respectivos hallazgos identificados en el tratamiento de datos:

### **3.1. Pérdida de la identidad cultural.**

Mediante las respuestas dadas a las preguntas planteadas entorno a esta primera variable (Identidad Cultural). La comunidad educativa reconoce que la identidad cultural es un derecho inalienable, es decir no hay quien puede tener la potestad de evitarlo en el ego de cada persona y tanto como a cualquier grupo étnico que lo vive, lo siente y lo observa.

La identidad cultural de un grupo étnico, es también la forma de ver, entender su propia existir y su relación con el cosmos.

La comunidad educativa, es entonces el ente propicio de los resultados de la variable que se hizo mención arriba, para una descripción y enriquecimiento de la variable y lo escrito arriba; a continuación se presentan los siguientes hallazgos:

### **3.1.1 Del idioma mam, parte la identidad cultural.**

A continuación se describe la información proporcionado por los informantes, sujetos a la investigación; en este caso las/os alumnas/os, padres de familia, consejo de padres de familia y las docentes de la Escuela Oficial Rural Mixta, aldea Kaibil Balam.

Los docentes, consejo de padres de familia y padres de familia expresan que el idioma mam es parte de la identidad cultural, ya que cada integrante de un grupo étnico que utiliza su idioma, traje y gastronomía u otros elementos culturales, se identifica para diferenciarse de los demás grupos étnicos distintos a los suyos.

De los resultados obtenidos, el 75% de los docentes, consejo de padres de familia y padres de familia opinan que el idioma Mam es parte de la identidad cultural.

Esto quiere decir, cuando las persona dominan su idioma materno también tiene una identidad cultural; considerando que un idioma es el elemento fundamental que sostiene la cultura, las tradiciones, la espiritualidad y la forma de ver y entender el mundo, en el cual cada grupo o individuo está inmerso.

Mientras que el 25% de los docentes, consejo de padres de familia y padres de familia dicen lo contrario, ya que manifiestan que la identidad cultural es totalmente diferente que un idioma materno, aunque no explicaron con claridad en que se diferencian y fundamenta esta aclaración.

Referente el contenido del hallazgo, se percibe que los docentes, consejo de padres de familia y padres de familia reconocen que la identidad cultural se refiere a la forma de ser, sentirse y darse a conocer cada persona a los demás con quienes convive, independientemente cual sea su cultura y etnia. Así mismo posee similitudes con el idioma materno, ya que si no hay idioma materno no

puede haber la identidad cultural, la espiritualidad, la cosmovisión y hasta la vida misma.

### **3.1.2 La identidad cultural, parte de los principios y valores del pueblo maya.**

De acuerdo a este hallazgo, se nota que cada ser humano que se identifica culturalmente, tiene que estar convencida y consciente de que tiene que tener sus principios y valores culturales, es decir, para identificar su cultura tiene que conocerse, valorarse y valorar su propia cultura; sentirse tal como se sienten los demás de ese grupo étnico al que pertenece.

Los principios, son los que dan origen a las lógicas del pensamiento que constituyen los elementos esenciales de la práctica de la cosmovisión, dicho de otra forma; los principios fundamentan, guían, orientan el pensamiento maya, de acuerdo al modo de ser, actuar interna y externamente con los demás; manifestando las prácticas humanas en base a los elementos étnicos que le identifica como descendiente del pueblo maya.

Para fortalecer el hallazgo a continuación se menciona lo que un integrante del consejo de padres de familia expreso de la siguiente manera: "...Sí el idioma mam forma parte de la identidad cultural porque es parte de los principios y valores de una cultura maya".

Referente a la afirmación del miembro del consejo de padres de familia, se entiende que el idioma mam como cualquier otro idioma mantiene una relación bastante con la identidad cultural porque el idioma es el que da origen a la cultura, considerado como conjunto de normas, creencias y prácticas que un pueblo realiza en forma constante. Dicho de otro sentido, el idioma mam también puede permitir una relación constante entre la comunidad educativa en cuanto a la comunicación se refiere.

### **3.1.3 La identidad cultural hace diferenciar a las personas por el grupo étnico al cual pertenecen.**

Este último hallazgo indica que cada individuo se debe conocer y darse a conocer ante los demás para diferenciar sus rasgos culturales, lingüísticos y étnicos al que pertenece, de acuerdo a su proceso de construcción identitaria y cultural, los cuales comienzan en la familia como base primordial e inmediata de interacción y formación cultural de las personas. Porque es en la familia donde cada ser se forma y se define culturalmente para poder interrelacionarse e identificarse en el contexto y la diversidad lingüística, étnico y cultural de las regiones, especialmente en la aldea Kaibil Balam.

Lo escrito anteriormente, se fundamenta y fortalece bajo la aclaración que hizo una docente: "...el uso del idioma mam refuerza la identidad cultural, porque por el idioma uno se identifica de que cultura es o a que grupo étnico pertenece".

En base los párrafos anteriores los cuales fueron aportados por las docentes referentes a la última variable, se resumen bajo los siguientes resultados: Las docentes afirman que el idioma Mam sí es parte de la identidad cultural, porque están convencidas de que de una u otra forma cuando una persona habla y domina su idioma materno demuestra su identidad y valores culturales debido que el idioma Mam, es el elemento fundamental que sostiene la cultura, las tradiciones, la espiritualidad y la forma de ver y entender el mundo, en el cual cada grupo o individuo está inmerso.

Después de haber hecho una descripción de los hallazgos de la variable identidad cultural, se resume bajo los siguientes criterios: la identidad cultural fundamenta, guía, orienta el pensamiento maya, de acuerdo al modo de ser, actuar interna y externamente con los demás; manifestando las prácticas humanas en base a los elementos étnicos que le identifica como descendiente del pueblo maya.



Es con la identidad cultural que cada grupo étnico se identifica por medio de su idioma materno, traje, tradiciones, la espiritualidad y su forma de ver, interpretar y entender su propio mundo, en el cual fue creado y está inmerso.

Al finalizar con la presentación y desarrollo de los datos, se resumen en términos específicos la variable y sus hallazgos e informaciones proporcionados bajo el criterio de la comunidad educativa; siendo antes de toda la información. Estos quedan de la siguiente forma:

La identidad cultural, se refiere al conjunto de elementos fundamentales que sostiene la cultura, las tradiciones, la espiritualidad, la forma de ver, entender el mundo y su existencia en el cual cada grupo étnico está inmerso.

Por el otro lado la identidad cultural encierra al idioma mam o cualquier idioma materno, los principios y valores culturales, expresa diferencias entre distintos grupo étnicos que existen en el país de Guatemala.

Así mismo la identidad cultural se considera como un derecho inalienable, es decir nadie puede intervenir para evitarlo en el corazón, mente, alma y espíritu de cada persona que integran a cualquier grupo étnico que existe en el país de Guatemala.

### **3.2 Uso del idioma materno.**

El idioma materno; cuyo idioma que se aprende, se habla en la familia (idioma maya y/o castellano u otro idioma) y como segunda variable de la investigación. Se obtuvo informaciones, resultados que amplió fundamentos, afirmaciones y tanto como negaciones sobre el significado, importancia y uso del idioma materno que se da en el establecimiento educativo.

Cuyos sujetos que intervinieron en el ejercicio de la investigación fue la comunidad educativa, éstos dieron sus puntos de vistas y respuestas a las

preguntas planteadas; las cuales fundamentaron en base a sus vivencias y experiencias adquiridas en la vida cotidiana.

Para el señalamiento y profundización del estudio de ésta variable, se describe y fundamenta en base a los resultados que se obtuvo; para ello, se menciona a continuación ciertos hallazgos que giró entono a la variable (idioma materno).

### **3.2.1 El idioma materno es parte de mi cultura.**

Al entrevistar sobre “el uso e importancia del idioma materno” a las/os alumnas/os, como sujetos principales de la investigación, el 69% contestó que sí saben hablar el idioma materno y manifiestan que es de importancia el uso, y, que lo han aprendido desde temprana edad, debido a que los padres les han enseñado desde la niñez. Así mismo expresan que el idioma materno forma parte de una cultura propiamente de un pueblo, quien tiene y domina su idioma materno fundamenta, da vida y sentido a su existencia.

Y el 31% de las y los alumnas/os contestaron que no saben hablar el idioma materno por tres razones:

- a). Porque sólo entienden el idioma materno.
- b). Porque sus padres no les enseñaron desde pequeño.
- c) Porque sus padres no se comunican en el idioma materno.

De las razones presentadas, la primera que merece explicación se entienden de la siguiente manera: cuando las personas sólo entienden o solo saben oír lo que dicen, significa no saber hablar el idioma materno, porque para saber hablarlo, se necesita dominar con fluidez y eficacia las habilidades lingüísticas; en este caso el entender no es lo suficiente para entablar una conversación con otras personas de la misma etnia.

Para saber y hablar un idioma, se necesita dominar las cuatro habilidades lingüísticas. Por lo tanto los incisos están tomados de acuerdo a los hallazgos emitido por las/os alumnas/nos, estos son considerados como limitaciones o tropiezos que no permite el avance y aprendizaje total del idioma materno Mam. O sea la comunicación no se hace fluida.

En tanto que los padres de familia y docentes, el 97% de ellos; respondieron que sí lo hablan el idioma materno porque sus antecesores (padres) les enseñaron desde pequeño (niño).

Como explica uno de los Padres de familia: "...hablo el idioma materno porque mis padres me enseñaron desde cuando era niño, además porque pertenezco a una cultura maya, es el idioma que se habla en la familia, en la comunidad y es mi identidad".

Sin duda alguna los padres de familia están muy convencidos de que de una a otra forma cuando se habla del idioma materno, es hablar de la vida misma; ya que el idioma materno es la que da vida a todo; es la base fundamental que sostiene la cultura maya, la filosofía, la cosmovisión, es decir, sin el idioma materno no puede existir la cultura, la identidad, la oralidad y la indumentaria maya que se transmiten de generación en generación y de familia en familia.

Es por ello que el idioma materno es considerado como el "horcón" (Base) que sostiene todo el conjunto de prácticas culturales de una etnia particularmente al Mam.

Mientras que el 3% de los Padres, consejo de padres de familia y docentes respondieron que no habla el idioma materno y niegan a ser parte de la etnia Mam por razones de que sus padres no apoyaron para el aprendizaje y dominio del idioma Mam, sino solo al castellano; aunque hoy en día comprenden que un

idioma como el Mam u otros están respaldados por las leyes para aprender y utilizarlos.

Otra de las razones por el cual optan al castellano y dan por olvidado el idioma Mam, es por enfrentar problemas de pronunciación de sonidos porque para una pronunciación exacta hay que saber primero las letras del alfabeto, el sonido y el uso de la glotal que, en este caso interviene mucho las cuerdas vocales para una pronunciación, entonación y ritmo adecuada en el idioma materno.

Así como explicó un padre de familia: "...Yo no enseñé el idioma materno a mis hijos porque no domino muy bien mi idioma, aún tengo problemas de pronunciación de sonidos en muchas palabras". De acuerdo a esto, cuando algunos padres enseñan a sus hijos su idioma materno sin mayor conocimiento, crean confusiones de fonación debido a que la escritura de un idioma maya es totalmente distinta con el sonido al momento de hablarlo, ya que el idioma materno mam tiene sonidos muy propios.

Por otro lado, los padres de familia tienen en mente todos los sucesos del pasado que se creía que todos los idiomas mayas no poseían un valor social, político y cultural en la sociedad como se da en la actualidad, ni había oportunidades de trabajo, escolaridad, de comunicación y de relaciones interpersonales, más bien existía un grado de discriminación que en el siguiente hallazgo se explicará.

Al hacer una comparación de respuestas entre lo que manifestaron los alumnos y padres de familia, consejo de padres y docentes; se logró determinar similitudes. Esto quiere decir que la comunidad educativa aún reconoce el uso e importancia que tiene y que se le debe dar al idioma materno mam; porque son conscientes de ser y formar parte de ese grupo étnico y, porque sus padres trataron de heredar y enseñar desde temprana edad, es por eso que el idioma sigue con vida. No dudando, que hay quienes de la comunidad educativa no

reconocen el uso e importancia del idioma materno, aunque haya sido concebido en una familia de etnia mam.

### **3.2.2 La discriminación aún continúa vigente en el ámbito escolar.**

Referente al hallazgo que se menciona arriba surge en base a lo que declaro una alumna: "...no hablo mi idioma materno en la escuela porque mis compañeros se ríen y burlan de mí".

Casos como éstas se dan y se siguen dando en el establecimiento educativo entre alumnos del aula o maestros a alumnos. Esto es una ocurrencia claro interpretando como una manera de manifestar la discriminación hacia el idioma materno mam en el ámbito escolar.

La escuela debe ser el lugar para implementar, incidir y fortalecer el idioma Mam, pero es todo lo contrario; ya que los mismos maestros discriminan el idioma Mam, esto podrá ser por falta de una conciencia humana u otros prejuicios.

En la vida cotidiana se ha dado en los hombres discriminar constantemente a las mujeres en forma consciente e inconscientemente y en algunos casos las mujeres discriminan a los hombres.

Sin embargo, la discriminación es un término amplio que precisamente no solo se refiere a la discriminación humana, sino también se refiere a una discriminación lingüística haciendo de menos interés y de relevancia un idioma, en este caso el idioma Mam.

De tal manera que en los hallazgos aportados por la comunidad educativo, se determina que el idioma materno Mam también es discriminado al igual que otros idiomas. Por lo tanto, la discriminación no solo se da entre las personas sino también se da hacia los idiomas en especial el idioma Mam.

### **3.2.3 El idioma materno es parte de mi identidad cultural maya mam**

Al efectuar la entrevista a los sujetos de la investigación en relación al “idioma materno como parte de la identidad cultural maya mam” los resultados obtenidos queda de la siguiente manera: el 75% de los docentes, consejo de padres de familia y padres de familia opinan que el idioma materno es parte de la identidad cultural maya mam porque es la base y raíz de las múltiples formas de cómo se manifiesta las personas de la etnia o población maya de descendencia mam.

Así mismo, la comunidad educativo reconoce y argumenta que el idioma materno es parte de la identidad cultural maya mam, por la razón de que un idioma materno es un derecho inalienable, es decir no hay quien puede tener la potestad de evitarlo en el ego de cada persona porque cada grupo étnico lo debe vivir y sentir sin ponderación alguna de otras personas ajeno a la cultura mam.

Esto quiere decir, cuando las persona dominan su idioma materno también domina su identidad cultural porque es consciente de sí misma por su forma de valorar, sentirse, actuar y ver su propio mundo a través de sus actos y características culturales con los cuales se identifica y difiere ante los demás personas; considerando que un idioma es el elemento fundamental que sostiene la cultura, las tradiciones, la espiritualidad y la forma de ver y entender el mundo, en el cual cada grupo o individuo está inmerso.

En otras palabras, al hablar de la identidad cultural maya mam, es manifestar la forma de ver, entender, expresar su propia existencia y su relación con el cosmos de esa etnia o pueblo (mam).

Mientras que el 25% de los docentes, consejo de padres de familia y padres de familia dicen lo contrario, ya que manifiestan que la identidad cultural maya mam es totalmente diferente, aunque no explicaron con claridad en que se diferencian y fundamenta esta aclaración.

Al determinar la información proporcionado por los sujetos de la investigación se deduce que el idioma materno es parte de la identidad cultural maya mam, porque el idioma es quien da origen al conjunto de elementos con los cuales se identifica las personas de etnia maya mam para diferenciarse de los demás, independientemente sus variantes que existe en la región, aldea y país.

### **3.2.4 El mestizaje, como obstáculo del idioma materno.**

Desde el criterio de los sujetos surge el hallazgo: el mestizaje como factor que obstaculiza el uso y dominio del idioma Mam.

A continuación se presenta lo que manifestó un educando refiriéndose de qué forma se considera el mestizaje como obstáculo del uso y aprendizaje del idioma materno: "...no aprendí el idioma mam porque en mi casa nadie usa ni habla el mam, ya que mi papá habla el mam y mi mamá habla el Q'eqchi' es por eso yo aprendí el castellano y eso lo hablo dijo un alumno". Casos como estos aún existen y esto es parte de la realidad de la comunidad de Kaibil Balam.

El mestizaje que existe en la actualidad, se da entre personas maya hablante de distintas etnias y también se da entre un maya hablante y castellano hablante, tal es el caso cuando una mujer contrae matrimonio con un hombre de etnia Mam, entonces cuando empiezan a tener hijos, pues esos hijos sólo aprenderán el idioma castellano, mientras que el Mam se va atrasando y perdiendo cada vez más.

Esto quiere decir que de aquí a unos diez o más años el idioma Mam no existirá, si no se trata de hacer incidencia y priorización primeramente en la familia ya que es la primera escuela y base de la sociedad, en seguida implementar y fortalecer en la escuela para contrarrestar la extinción del idioma materno mam.

De manera que el mestizaje es tan complejo y notorio dentro de la aldea Kaibil Balam, debido a que hay hombres y mujeres se siguen casando sin importar su

etnia. Estos casos son inevitables y éstos hacen que exista el mestizaje, cuyo factor que limita los avances y extinción lingüística del idioma materno mam.

De acuerdo los resultados obtenidos, los padres, consejo de padres de familia y docentes demostraron y expresaron con toda sinceridad que el idioma materno, es el idioma que se aprende en el hogar desde temprana edad, siendo heredado y enseñado por los antecesores (padres).

Y por consiguiente, saben hablar el idioma materno porque forman parte de esa cultura, la cual les identifica ser y formar parte de ella. De igual forma manifestaron que el idioma materno es de mucha importancia utilizarlo, siendo el idioma que se habla en la familia y en la comunidad el cual les acredita a sentirse orgullosos y formar parte de la cultura descendiente del pueblo maya. De manera que los padres, consejo de padres de familia y docentes son conscientes de que sus raíces ancestrales han sido y son de etnia maya Mam.

Por el lado contrario, los alumnos dijeron que no saben hablar el idioma materno porque solo entienden y están conscientes que los culpables han sido los padres de no haberles enseñado el idioma materno desde temprana edad, entendiendo que si lo hacen en la actualidad les perjudicaría el aprendizaje de la mencionada lengua materna (idioma materno mam).

En otras palabras, porque los alumnos no poseen esa libertad de aprender el idioma mam en el ámbito escolar; sino que han sido siempre objeto de inferioridad de los docentes o de los mismos compañeros de etnia castellano u otras etnias.

El mestizaje y la discriminación son considerados como factores que obstaculizan el uso y dominio del idioma Mam ya que aún existen y se dan en el ámbito familiar, comunitario y escolar.



El idioma materno aún se utiliza en el ámbito familiar, debido que es el primer idioma que se aprende desde temprana edad. En tanto que cuando los niños marcan sus primeros pasos en la escuela olvidan el idioma materno, aunque hayan sido concebidos en una familia de etnia mam. Cuando estos llegan a ser jóvenes o adultos ya no usan el idioma materno he ahí donde principia la desaparición de un idioma materno que no necesariamente sea el mam.

Y la identidad cultural maya mam es en sí, la identidad cultural propiamente del pueblo mam independientemente sus variantes, ya que cada integrante de un grupo étnico que utiliza su idioma, traje y gastronomía u otros elementos culturales, se identifica para diferenciarse de los demás grupos étnicos distintos a los suyos. Como también intervienen otros factores que participan y obstaculizan el uso y dominio del idioma mam, en este caso el mestizaje y la discriminación.

### **3.3 El monolingüismo castellano.**

El monolingüismo castellano como ultima variable de la investigación, se obtuvo información, resultados relacionados al uso y sus efectos que produce sobre el idioma Mam en el establecimiento educativo.

Los resultados obtenidos de acuerdo a los hallazgos proporcionados por la comunidad educativa, se desarrolla de la siguiente manera:

#### **3.3.1 El castellano me cuesta hablarlo porque es el segundo idioma.**

Al entrevistar a los padres de familia “si usan el idioma castellano para comunicarse con sus hijas e hijos”, siendo los sujetos directos que ejercen un papel importante dentro del hogar, el 92% contestó que sí utilizan y se comunican en el idioma castellano pero con problemas; porque explican que les cuesta hablar, debido a que no es el idioma que aprendieron desde temprana edad como L1.

En efecto expresa uno de los padres de familia: "... hago el esfuerzo de usar el idioma castellano para comunicarme con mis hijas e hijos en el hogar para que aprenden algo el castellano, aunque me cuesta mucho porque no es mi idioma materno y ni estoy acostumbrado de hablar en ese idioma".

Así explican otros, de manera que en el ámbito familiar se practica muy poco el castellano porque a los padres de familia les cuesta hablarlo por ser una L2, en tanto que el mam si lo hablan mejor por ser la L1.

Además, se considera que la coexistencia de varias etnias obliga a usar el castellano. Ejemplo: si una persona de etnia mam quiere comunicarse con uno de etnia q'anjob'al le será imposible hacerlo ya que ambas poseen un idioma diferente, entonces no hay de otra usar el castellano para que puedan dialogar y comprenderse entre sí, quizá no con fluidez por lo mismo que el castellano es una segunda lengua que adquirieron después.

En tanto el 8% de los padres de familia contestaron que no utilizan el idioma castellano con sus hijas e hijos porque en la familia sólo hablan y se comunica en el idioma mam.

En este párrafo resalta que hay familias que aun valoran y dan más prioridad a su idioma materno como una forma de fortalecerlo, porque es propiamente de ellos y es parte de la riqueza cultural de Guatemala, en tanto que el castellano ha sido impuesto por personas extrañas; personas que llegaron con el fin de oprimir, discriminar, explotar y reprimir a la población indígena.

Esta realidad histórica ha afectado profundamente a dichos pueblos, negándoles el pleno ejercicio de sus derechos que concierne a las prácticas culturales, en especial el mam.

En otras palabras el monolingüismo castellano, en vez de fortalecer la cultura de las comunidades indígenas, las está desconociendo e invadiendo por completo, ni permite una educación contextualizada ni bilingüe, más bien una educación fuera de la realidad cultural del país de Guatemala.

### **3.3.2 Los docentes son castellano hablantes y los educandos maya hablantes.**

Al entrevistar sobre “el uso constante del idioma castellano para desarrollar las clases en las aulas” a las docentes como sujetos directos del establecimiento educativo y de la investigación, el 100% de ellos contestaron que sí usan el castellano en forma constante para desarrollar las sub-áreas en las aulas, por razones de que ellos son castellano hablantes; mientras que los alumnos son maya hablantes mam.

Para fundamentar el párrafo anterior, a continuación se menciona lo que las docentes respondieron al momento de aplicarles las entrevistas “...se usa el idioma castellano en forma constante para desarrollar los contenidos de cada área porque la mayoría de docentes son castellano hablantes o monolingües”.

De lo que dijeron las docentes, tienen mucha razón de ejercer sus actividades educativas en el castellano porque son monolingües y además porque han sido productos del sistema que se vive y que actualmente ha afectado en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los educandos siendo maya hablantes y por ende, la pérdida del idioma mam como idioma materno de los mismos.

De manera que las situaciones que ocurren en el proceso educativo, los docentes no son los culpables, más bien ha sido el sistema quien lo ha permitido hacerlo; cuyo fin es destruir los idiomas de los pueblos indígenas. De manera que es un gran reto para los padres de familia en erradicar el monolingüismo castellano y priorizar lo propio (idioma materno mam).

Al interpretar el contenido de los párrafos anteriores, se determina que la mayor razón de no utilizar el idioma materno (mam) para el desarrollo de los contenidos en el establecimiento, es porque las maestras son monolingües, pero que a la larga ha afectado mucho en el desarrollo y fortalecimiento del idioma mam como L1, es decir los educados siguen siendo objetos de dominación lingüística ya que los docentes no enseñan en forma bilingüe. Pero con esto no significa que las raíces ancestrales hayan sido asoladas en su totalidad, gracias a la intervención constante de algunos padres de familia, y por ellos el idioma mam sigue con vida en el hogar.

### **3.3.3 En la escuela todo se enseña en el castellano y la mayoría somos de etnia mam.**

Como tercer hallazgo obtenido con los educandos y docentes referente a la variable “monolingüismo castellano” planteando la misma pregunta en la entrevista del cual se pudo identificar el tercer hallazgo; en la que se determinó que el establecimiento educativo está registrado ante el Ministerio de Educación de forma “Monolingüe”. Esto hace que las clases se desarrollan en castellano con las/os alumnas/os de la Escuela Oficial Rural Mixta, Aldea Kaibil Balam.

Así mismo se identifica que la modalidad de la escuela (establecimiento) es de carácter monolingüe, por eso con mayor certidumbre se desarrollan los contenidos de cada materia en idioma castellano, no importando que la mayoría de los alumnos sean de etnia mam.

Tal como expresó la directora diciendo: “...en la escuela se usa más el idioma castellano para desarrollar los contenidos ya que la mayoría de maestros somos monolingües (castellano) y la modalidad de la escuela es monolingüe”.

En el desarrollo de este hallazgo se determina dos aspectos que hace que el idioma castellano es de prioridad en el establecimiento:

Primero, porque la modalidad o categoría del establecimiento es de carácter monolingüe y Segundo, porque la mayor parte de docentes son monolingües (castellano).

Mediante a esos resultados recabados y aportados por la comunidad educativa, se determina bajo los siguientes criterios que a continuación vienen:

- El 92% contestó que sí utilizan y se comunican en el idioma castellano pero no constante; ya que les cuesta mucho hablar en dicho idioma, debido a que no es el idioma que aprendieron desde temprana edad como L1.

Así mismo se identificó que la mayoría de los docentes son monolingües y que la modalidad de la escuela (establecimiento) es de carácter monolingüe, por eso con mayor certeza se desarrollan los contenidos de cada materia en castellano sin importar que los educandos sean de etnia mam.

- En tanto el 8% de los padres de familia contestaron que no utilizan el idioma castellano con sus hijas e hijos porque en la familia sólo hablan y se comunica en el idioma mam.

En este sentido, las familias valoran y dan más prioridad a su idioma materno como una forma de fortalecerlo, porque es propiamente de ellos y es parte de la riqueza cultural de Guatemala, en tanto que el castellano ha sido impuesto por personas con ideologías diferentes a la del pueblo maya.

Por el otro lado, el castellano es más utilizado por docentes en la escuela para desarrollar contenidos de las áreas correspondientes a cada grado, así también los educandos están inmersos en el uso de sólo el idioma castellano aunque son de etnia mam.

Esto implica que el futuro de los niños o nuevas generaciones será más peor de lo que se puede observar en la actualidad, debido que actualmente ya se está viendo los cambios de forma frecuente y negativo en los niños en edad escolar; esto será cada vez más peor si no se trata de prevenir y de hacer un rescate de forma inmediato y en conjunto, es decir toda la comunidad educativa.

En resumen, según entrevistas aplicado con padres de familia se determinó que en el hogar usan en forma frecuente el idioma mam; y el castellano muy poco porque les cuesta y lo utilizan cuando sea necesario, no importando que sea el idioma oficial del país.

En tanto que en el establecimiento educativo se da el monolingüismo castellano por docentes para la enseñanza-aprendizaje, estableciendo como justificación que ellos son monolingües no importando que la mayoría de los educandos sean de etnia mam. Y por ende, la categoría de la escuela es castellana.

Para cerrar con todo lo acontecido en el desarrollo de la presentación de los datos, se resumen en términos específicos cada variable según sus hallazgos e informaciones proporcionados bajo el criterio de la comunidad educativa; siendo antes de toda la información. Estos quedan de la siguiente forma:

La identidad cultural, se refiere al conjunto de elementos fundamentales que sostiene la cultura, las tradiciones, la espiritualidad, la forma de ver, entender el mundo y su existencia en el cual cada grupo étnico está inmerso.

Por el otro lado la identidad cultural encierra al idioma mam o cualquier idioma materno, los principios y valores culturales, expresa diferencias entre distintos grupo étnicos que existen en el país de Guatemala.

Así mismo la identidad cultural se considera como un derecho inalienable, es decir nadie puede intervenir para evitarlo en el corazón, mente, alma y espíritu

de cada persona que integran a cualquier grupo étnico que existe en el país de Guatemala.

El idioma materno, es entonces el idioma que se aprende en el hogar desde temprana edad, siendo heredado y enseñado por los antecesores (padres).

Considerando que dicho idioma es de mucha importancia, por ser un elemento y medio de comunicación constante del que cada familia y comunidad depende y la que les acredita a sentirse y formar parte de la cultura descendiente del pueblo maya, estando conscientes de que sus raíces ancestrales han sido y son de etnia maya mam por lo que se sienten con mucho orgullo de ser parte de ella.

Así mismo idioma materno es considerado como parte de la identidad cultural maya mam, porque el idioma es quien da origen al conjunto de elementos con los cuales se identifica las personas de etnia maya mam para diferenciarse de los demás, independientemente sus variantes que existen en la región, aldea y país.

Y por ende el mestizaje y la discriminación son considerados como factores que también obstaculizan el uso del idioma Mam ya que aún existen y se dan en el ámbito familiar, comunitario y escolar.

El monolingüismo castellano, es identificado como idioma oficial del país y forma parte del sistema que ha afectado profundamente a los pueblos indígenas, negándoles el pleno ejercicio de sus derechos que concierne a las prácticas culturales, en especial el mam.

## **CAPÍTULO IV**

### **DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS**

En el presente capítulo se desarrolló el análisis y discusión, sobre la base de los hallazgos encontrados en el capítulo III producto del trabajo de campo. El análisis se presenta en relación a las tres variables y las referencias teóricas que aportan sus autores.

#### **4.1. Pérdida de la identidad cultural.**

Referente a la identidad como tal, Molano (2006) expresa que esto se refiere al ser y formar parte de un grupo social que poseen rasgos culturales con los que se identifican.

En tanto que Cojti (2005) menciona que la cultura encierra un todo, es decir abarca las vivencias, las prácticas espirituales, materiales e inmateriales que caracteriza a una sociedad, los valores y principios que garantiza su existencia.

De tal manera que la identidad cultural se considera como la integración de ciertos elementos las que sustenta y da sentido a la forma de vida a ciertos grupos de personas para diferenciarse de los demás, la identidad es cambiante y dinámica.

##### **4.1.1. El idioma mam, forma parte de la identidad cultural.**

Este hallazgo como producto de la información adquirida en el trabajo de campo refleja una afirmación, el cual indica que el idioma mam u otros idiomas es tan fundamental que fortalece a la identidad cultural, o sea que sin el idioma no puede haber identidad ni identidad sin el idioma.



En este sentido, Roncal y Guaron (2002) indica que el idioma mam como cualquier otro idioma es de vital importancia que da vida al ser humano que sin ella nada sería la humanidad; por lo mismo, se considera que el idioma es el alma de la cultura porque da vida a todas las prácticas de una población maya hablante.

En otras palabras la identidad cultural sin el idioma mam u otros idiomas no puede haber identidad o más bien se van desligando las raíces culturales de una sociedad sin la existencia de uno de sus complementos o elementos que garantiza y sostiene al otro.

Así mismo Roncal y Guaron (2002) explican que el núcleo de una identidad es la cultura porque conforma los principios, creencias, normas, valores, representaciones colectivas o todo lo que un determinado pueblo practica de acuerdo a su cosmovisión.

Estos mismos autores indican que todo idioma se puede comparar con un tejido, que para tejer bien se necesita de varios hilos que permite detallar y dar sentido porque tiene una estructura y no se puede poner los hilos al azar, así sucedo con los idiomas que para formar un todo; se necesita o depende uno de los otros para formar un tejido.

Es decir todo idioma pose un alto valor para las personas, es el medio para la aprehensión del mundo y facilita la integración a su cultura y comunidad la que constituye en instrumento para la construcción de la identidad cultural.

La afirmación reiterada por los sujetos de la investigación se basa en sus conocimientos empíricos, cuyos conocimientos implica que el idioma mam u otros idiomas de cada comunidad lingüística representan todos los insumos necesarios para la transmisión de los conocimientos, es decir sin la existencia de un idioma no puede existir la identidad cultural actualmente.

Quiere decir que los entrevistados están convencidos que cuando una persona tiene y habla su idioma también tiene una identidad cultural; considerando que un idioma es el elemento fundamental que sostiene la cultura, las tradiciones, la espiritualidad y la forma de ver y entender su propio mundo.

Así como afirma Cojtí (2005) la identidad cultural se enfatiza como una valoración que se hace a los grupos étnicos que poseen rasgos culturales con los cuales se identifican. Todos los idiomas son uno de los indicadores objetivos de la existencia de una comunidad étnica y uno de los fundamentos de la identidad cultural.

Al analizar el criterio de los autores en relación al hallazgo reiterado por los sujetos, se refleja una estrecha relación puesto que lo que resaltan los autores coinciden con la idea proporcionada y expuesto por los sujetos. Este planteamiento concuerda con la realidad. Ya que un pueblo sin su idioma materno no puede tener su identidad cultural para diferenciarse de otro pueblo.

#### **4.1.2. De la identidad cultural, parte los principios y valores del pueblo maya.**

Las prácticas, los valores, normas y costumbres de cada persona son parte integral de una cultura que se transmiten por medio del idioma, todas estas reproducciones transmitidas forma parte de la identidad cultural de los pueblos.

Una identidad cultural se enfoca a las muestras de las cualidades con los que se identifica un grupo o pueblo que posee sus costumbres, los cuales se ha venido evolucionando a través del tiempo.

En este caso Molano (2006) expresa que la identidad cultural viene trascendiendo desde tiempos muy histórico a través de las prácticas culturales, las ceremonias, los sistemas de valores, creencias y principios así también el uso de la lengua como instrumento de comunicación entre los miembros de una

comunidad. Un rasgo propio de los elementos de la identidad cultural es su carácter inmaterial y anónimo, pues son productos de la colectividad.

En tanto que principio, Según de Dios (2005) explica que es el cuerpo de fundamentos que guían y orientan el pensamiento y todo tipo de prácticas y humanas basados de los elementos estéticos, éticos y espirituales abstraídos de la orientación cósmica.

Por otro lado, de Dios (2005) menciona que los principios sobresalen los siguientes: el orden y sus funciones, unidad natural y cósmica, el equilibrio y armonía entre el cosmos y la naturaleza, la energía que mantiene, reproduce y multiplica la vida, la dualidad refleja entre el frío-caliente y luz-obscuridad.

Por la otra parte Barrios, Lem y Huinac (2002) expresan que los valores manifiestan exaltaciones que guían las decisiones, es decir que los llamados valores se refiere a los códigos culturales, cuyas interpretaciones son propias de la cultura en la que cada individuo está inmerso y estos valores inciden en nuestras formas de actuación y son componentes inseparables de la vida humana.

Cuando los valores se generalizan, se convierten en normas de vida social y se tipifica como valores de un pueblo. Es decir, el valor es una norma que rige la actuación de cada ser ante los demás; saber lo que debo de hacer y lo que no debo de hacer, diferenciar lo bueno y lo malo de los actos para no defraudar el autoestima de una persona.

Detallando cada definición plateada por cada autor según tema utilizado para emitir sus definiciones y conceptos, se ha notado que cada concepto y criterio está basado de acuerdo al contexto social, cultural y cosmogónico de cada grupo étnico, tanto como la identidad cultural, los principios y valores poseen similitudes. En otras palabras si no coexistiera la identidad cultural tampoco

existiera los principios y valores las que rige la forma de vivir de cada persona en forma individual y colectiva según el grupo étnico al que pertenece.

Al realizar el análisis en relación a la afirmación cedido por los informantes durante la investigación en combinación con el criterio que utilizaron los autores, es explícita y concuerdan las ideas, tanto como lo que planearon los sujetos de la investigación que sustentó la investigación, así mismo los juicios emitidos por autores. Ya que los criterios se fundamenta en las vivencias reales de un grupo étnica como descendiente del pueblo maya.

Considerando que la identidad cultural, los principios y valores, son los que dan origen a las lógicas del pensamiento que constituyen los elementos esenciales de la práctica de la cosmovisión, dicho de otra forma; los principios fundamentan, guían, orientan el pensamiento maya, de acuerdo al modo de ser, actuar interna y externamente con los demás; manifestando las prácticas humanas en base a los elementos étnicos que le identifica como descendiente del pueblo maya.

#### **4.1.3. La identidad cultural hace diferenciar a las personas por el grupo étnico al cual pertenece.**

Se ha hablado tanto sobre la identidad cultural, pero Cojti (2005) menciona que existen identidades a fines como la identidad étnica, identidad cultural, etc. Esto significa que no se debe aferrar a un sólo tipo de identidad sino que existen otras, pero en este caso lo que se dio prioridad en este último hallazgo; es la identidad cultural.

Por lo tanto es necesario tomar otros aspectos que puede puntualizar, enriquecer y entender mejor el hallazgo.

Para ello, Cojti (2005) aclara que los psicólogos definen a la identidad como la característica de un sujeto que persiste sin cambios; es decir, si una persona es blanco o moreno no se puede cambiar ni ser cambiado por otro.

La identidad es la afirmación, reconocimiento y vinculación con la realidad de los sujetos que se constituyen y forman en las distintas culturas. La identidad nos sitúa o diferencia respecto de otros.

Mientras tanto, Roncal (2006) indica que cuando se habla de cultura se incluyen todos aquellos conocimientos que cada pueblo o grupo poseen en base a su cosmovisión y que esto es transmitido de generación en generación por medio del idioma como elemento esencial de la cultura. También se puede decir que cultura es el núcleo de la identidad individual y social como elemento importante de las identidades grupales en un marco de cohesión social.

De hecho, Molano (2006) resalta que el término cultura es difícil de conceptualizarlo en una sola forma puesto que hay ciertas definiciones, según los científicos sociales norteamericanos que hay al menos 157 definiciones.

Al interpretar todo lo que aconteció referente al término cultura, aunque existen diversas definiciones, en general, todas pueden coincidir en que cultura es lo que le da la vida al ser humano en toda dimensión: su idioma, sus tradiciones, costumbres, fiestas, conocimientos, creencias, su traje, sus principios y valores morales.

En este caso el idioma materno es la que da sentido a todo lo que se describió en el párrafo anterior, como menciona Cojti (2005) que cada idioma guarda la visión del mundo y es el instrumento de comunicación vital de cada comunidad lingüística porque comprende la historia, la tradición, la memoria, los principios, valores y conocimientos, confirma la identidad y reafirma el derecho humano de ser y pertenecer a una cultura y una comunidad lingüística.

Partiendo de lo recorrido arriba se puede deducir que la identidad cultural abarca los múltiples aspectos en los que se plasma una cultura de un pueblo, como su lengua, las relaciones sociales, ritos y ceremonias propias, los sistemas de

valores, los tejidos, la indumentaria, la gastronomía y la relación con la madre naturaleza (cosmovisión). Estas características son propiamente de un grupo en particular al otro.

Así como refuerza Cojti (2005) que la identidad cultural también es la valoración que se hace de los marcadores étnicos que tiene un pueblo. Los idiomas vivos son uno de los indicadores objetivos de la existencia de una comunidad étnica y uno de los fundamentos de su identidad cultural correspondiente.

Este mismo autor hace énfasis que un grupo étnico es aquella comunidad cuya mayoría de sus miembros es, en ciertos aspectos, relativamente similares entre sí, mientras que es diferente en otros sentidos. Un grupo étnico es más grande que una comunidad de parentesco y que una localidad aldeana.

Referente a lo que plantea Cojti, es real ya que un grupo étnico se refiere a un conjunto de personas que se identifican entre sí mismos y que son diferentes en ciertos aspectos ante otros grupos. Debido a que cada cierto grupo étnico poseen una forma de vida, basada desde su cosmovisión, prácticas culturales y espirituales; sin excluir que un grupo étnico posee un idioma materno muy propio y diferente que otros grupos. Estas características hacen que ciertos grupos son totalmente distintos aunque viven en un mismo país.

Ante los párrafos anteriores se emite un análisis para encontrar similitudes o diferenciaciones en base lo que acontecieron bajo la fundamentación de los autores y lo que expresaron los sujetos de la investigación. En este caso los párrafos que sostiene cada autor son pertinentes a la realidad y que refuerza el criterio de los sujetos de la investigación.

Con esto se deduce la afirmación reiterada por los sujetos, que definitivamente la identidad cultural hace diferenciar a ciertos grupos de personas para distinguirse de otros distintos a sus semejantes. Porque la identidad cultural describe las

cualidades del comportamiento y la forma de vida a ciertos grupos étnicos existentes en el país de Guatemala.

Porque cada individuo se debe conocer y darse a conocer ante los demás para diferenciar sus rasgos culturales, lingüísticos y étnicos al cual pertenece, de acuerdo a su proceso de construcción identitaria, cultural y familiar.

La variable identidad cultural según CNEM y Molano (2006), es la valoración que se hace a los grupos étnicos que poseen rasgos culturales con los cuales se identifican, es decir la identidad cultural conforma las ceremonias, los sistemas de valores, creencias, principios y el uso de la lengua como instrumento de comunicación.

Según análisis realizado en relación al criterio de los sujetos de la investigación, tienen la razón; porque la identidad cultural es una muestra total del individuo en el cual fue concebido tomando como base de sus prácticas culturales, en otras palabras la identidad cultural es una muestra del yo.

La afirmación: del idioma mam parte la identidad cultural según los sujetos de investigación; cuyo hallazgo, implica de que la lengua materna mam, representan todos los insumos necesarios para la transmisión de los conocimientos, es decir sin ella no hubiese la identidad cultural hoy en día. Lo que se percibe aquí es que el motor que mueve todo los componentes culturales es el idioma materno y no la identidad cultural como tal.

Los principios según de Dios (2005) son los que dan origen a las lógicas del pensamiento que constituyen los elementos esenciales de la práctica de la cosmovisión; son los que guían, orientan el pensamiento maya de acuerdo al modo de ser, actuar interna y externamente con los demás.

Viendo y analizando el criterio de Dios tiene toda razón porque una persona que no posee principios no puede actuar de acuerdo a las normas, es decir los llamados principios son los que guía a los pensamientos de los individuos antes de actuar tomando en cuenta su entorno.

Y los valores según Barrios, Lem y huinac (2002), se refieren a los códigos culturales, cuyas interpretaciones son propias de la cultura en la que cada individuo está inmerso y estos valores inciden en nuestras formas de actuación y que son componentes inseparables de la vida humana. Con esto concuerdo de criterios porque verdaderamente los valores son normas que rigen la actuación de cada ser ante los demás; es decir, decidir y saber lo que debo de hacer y lo que no debo de hacer, diferenciar lo bueno y lo malo de los actos para no defraudar el autoestima de una persona.

Por otra parte, identidad cultural según Cojti (2005), se entiende a las múltiples aspectos en los que se plasma una cultura de un pueblo, como su lengua, las relaciones sociales, ritos y ceremonias propias o los comportamientos colectivos, los sistemas de valores, los tejidos la indumentaria y la relación con la madre naturaleza (cosmovisión).

Por grupo étnico según Cojti (2005), se entiende al conjunto de personas que se identifican entre sí y que son diferentes en ciertos aspectos ante otros grupos. Según análisis frente a lo que menciona Cojti tiene una razón total, porque cada grupo posee una forma de vida, basada desde su cosmovisión, prácticas culturales y espirituales; sin excluir su idioma materno la que hace diferentes a otros.

#### **4.2. Idioma materno.**

Según Álvarez y Guaron (2001) indica que el idioma materno es un sistema de signos lingüísticos que sirve de base para el habla como medio de comunicación que se da entre uno o más personas de un mismo grupo étnico. También se



entiende como el idioma que se aprende con la madre, del cual se deriva la palabra materno.

Así mismo Almerfors y Falk (2010), menciona que el Idioma materno es el primer idioma que un niño/a aprende en su infancia; en el seno de su ambiente familiar y mediante la interacción social, es decir, comunicándose con las personas que le rodean.

En coincidencia con lo que sostiene Dolz y Mosquera (2009), indica que el idioma materno se refiere al primer idioma que el niño/a aprende de manera directa en su medio familiar, principalmente con la madre; de ahí surge el término materno.

Por otra parte el termino idioma se le denomina también como lengua es decir hablar de lengua es lo mismo decir idioma, ambos términos significan lo mismo.

En este caso Bernal, Villalobos y Beteta (2009) comenta que una lengua posee un sistema de signos del cual depende el habla y las ciertas reglas que los regulen. Los signos fundamentales de la lengua, son los enunciados, las palabras y los elementos que lo componen a estas últimas.

Por otra parte, Crisóstomo (2002) indica que al hablar de lengua materna es hacer referencia al primer idioma que las personas aprendieron cuando eran niño y niña en el ambiente familia. Por ejemplo, un niño de familia mam, aprende el mam como lengua materna”.

De manera que el idioma materno se refiere al idioma que un individuo sabe mejor, sin tener en cuenta si el idioma lo ha aprendido por la madre, el padre, el colegio o la sociedad que lo rodea. Lo que también tiene que ver es que para poder llamar a un idioma materno, el individuo tiene que haber aprendido el idioma durante la infancia.

#### **4.2.1. El idioma materno es parte de mi cultura.**

Esta afirmación que arrojó la mayoría de respuestas obtenidas durante la investigación, refleja de que el idioma materno es la que construye la cultura, por otro lado se hace énfasis de que para hablar de cultura se debe determinar la base o raíz del cual dependió.

En este caso, Mérida y Roncal (2007) hacen énfasis que el idioma que las personas aprenden desde temprana edad, tiene un papel fundamental para la comunicación, comprensión del mundo y de la cultura, se considera también como un elemento que conserva y fortalece la identidad cultural.

En coincidencia con lo que puntualiza Urizar, Vargas y Villar (2006) señalan que la cultura consiste en conductas, incluye acciones y creencias, formas de ver la vida y todo aquello que es de humano. Abarcando el comportamiento; es decir, la forma en que se actúa, pero no las cosas que son determinadas genéticamente.

Referente al párrafo anterior, se puede entender que el idioma materno es indispensable en la vida cotidiana de las personas, porque es el instrumento y eje fundamental que permite transmitir y comunicar la cultura de generación en generación para que también las nuevas generaciones pueden hacer cultura a sus semejantes. En otras palabras es el idioma la base que sostiene todo tipo de prácticas culturales.

Así mismo Crispín y López, (2008) asegura que el idioma materno es el elemento fundamental considerado como medio de comunicación y expresión para transmitir y comunicar la cultura para hacer y dejar memoria histórica de cada grupo étnico.

Entendiéndose lo que Cojti (2005) indica que un grupo étnico se refiere a una comunidad que sus miembros tienen ciertos aspectos relativamente similares.

El estudio demostró que la comunidad educativa reconocen el idioma materno como parte de la cultura propiamente de un pueblo, porque un pueblo sin la práctica de su idioma no tiene sentido su existencia.

Esto quiere decir que un idioma materno desempeña un papel fundamental e importante en el desarrollo de la vida sociocultural de los individuos.

Dentro de la cosmovisión maya, el idioma no sólo cumple una función expresiva; sino proyecta algo mucho más profundo que se lleva dentro y se complementa con la forma de decir y expresar las ideas. Por eso se afirma que los idiomas mayas son cosmovisión, cultura maya e historia; es decir que retoma el pasado para ver el presente y proyectar el futuro.

Referente a los párrafos anteriores, según los autores; se puede afirmar que el idioma materno es la base o pilar que da origen y comunica la cultura a las nuevas generación para que pueden conocer y llevar consigo la práctica para transmitir de la misma forma a las nuevas generaciones para que este se sigue fortaleciendo.

Al realizar el análisis frente al idioma materno y la cultura ambas interrelacionan, es decir que una lengua es una herramienta cultural de cada pueblo en el sentido de que todos depende de ella para nombrar las cosas, preservar y transmitir los elementos culturales en el seno de una determinada comunidad de una generación a otra. Esto también sostiene los entrevistados cuando expresaron que el “idioma materno es parte de mi cultura”.

Aunque es difícil entender la cultura como tal, en este sentido Molano (2006), se pronuncia que realmente otros autores resaltan que la palabra cultura es difícil de conceptualizarlo en una sola forma puesto que hay ciertas definiciones, según los científicos sociales norteamericanos que hay al menos 157 definiciones.

Cada idioma guarda, en gran parte, la forma de ver y entender el mundo (cosmovisión) de las personas que lo comparten. Si un pueblo pierde su idioma, cambia su forma de ser, permite que muera gran parte de su cultura y de su cosmovisión.

Por ende, al reconocer que el idioma materno es parte de una cultura por el uso, importancia y el papel que tiene dentro del ámbito familiar, social y cultural es porque la comunidad educativa quienes fueron entrevistados son conscientes de que el idioma como tal es la quien fundamenta, conserva y fortalece la identidad de cada pueblo, a su vez el idioma materno forma parte del patrimonio cultural del estado.

Lo anterior escrito, Salazar (2008) indica que cada idioma expresa la visión del mundo y es el instrumento de comunicación de cada comunidad lingüística, que a través del idioma se comprende la historia, la tradición, la memoria, los principios, valores y todo tipo de conocimientos relacionado a la identidad cultural como uno de los de los derechos culturales del ser humano maya hablante.

#### **4.2.2. La discriminación aún continúa vigente en el ámbito escolar.**

Durante los últimos años y en diferentes ámbitos de la sociedad, todavía hay situaciones y actitudes que hablan de prejuicios, discriminación y racismo. Como por ejemplo: pensar que tener presente a la comunidad y su cultura en la acción educativa es atraso o imaginar que desde la cultura del educando no es posibles una educación de calidad acorde a la realidad tecnológica, son prejuicios; referirse a los idiomas mayas como dialectos, puede ser una actitud discriminatoria o hacer de menos a cualquier grupo étnico también es un acto de discriminación. Pero ¿Qué significa esta palabra?

Referente a esto, Cosme (2008) opina que la discriminación se refiere a las actitudes de desprecio, rechazo e intolerancia hacia una persona o grupo de personas, cuyos actos limita los derechos y oportunidades de desarrollo.

Así Casaús (2007), hace mención que la discriminación se refiere las acciones que se basan en los prejuicios, ideas erróneas que se han formado sobre determinados grupos, con lo cual se subestima a las personas y a los pueblos que son víctimas de la discriminación.

Referente a lo que resaltan los autores, la discriminación es una realidad; debido a que la discriminación son actos desfavorables que se da en diferentes maneras entre personas de distintas etnias, ya sea indígena o no indígena. Cuando una persona discrimina está emitiendo prejuicios en contra de otra, ya que la discriminación está basada en prejuicios.

Entendiéndose que los prejuicios según Cosme (2008), se refiere a una predisposición irracional a adoptar un comportamiento negativo hacia un grupo o hacia sus miembros, que descansa en una generalización errónea y rígida acerca de ellos. Esto se da en forma consciente e inconscientemente, la que significa tener una opinión formada sobre algo que no se conoce, es decir, juzgar sin saber.

En el hallazgo se reflejó que la discriminación aun continua vigente en el ámbito escolar y quienes han sido afectados son alumnos/as de etnia maya mam, cuyo acto según entrevistados se dan entre alumnos o maestros a alumnos. Aquí se deduce entonces que hay actos de discriminación ejecutado por los docentes y no solo alumnos. Según Roncal (2006) relata que hay investigaciones realizadas que han demostrado que los maestros también son actores directos de la discriminación, sin dudar que además sean autoritarios y dominantes por ser de una cultura occidental.

Aunque la escuela debe ser el contexto que debe adoptar disposiciones para recuperar y proteger los idiomas mayas, promover el desarrollo y la práctica de los mismos en tanto que no ha sido posible.

En base al análisis se ha determinado que la discriminación continua vigente en los ámbitos educativos, porque es un acto que ha influido negativamente hacia cierto grupo de personas, es decir, ha creado divisiones, humillaciones, lesiones lingüísticas y culturales entre grupos de una misma etnia y tanto como otros. Aunque no cabe duda que la discriminación tenga sus raíces.

Según Casaús, (2006) realmente la discriminación como hoy se entiende, tiene sus orígenes en América durante la colonia como el principal mecanismo de opresión, explotación y justificación del sistema de dominación.

Con referente a lo que dice Casaús (2006) tiene toda la razón porque se puede reafirmar con la llegada de los españoles en Guatemala cuando invadieron grandes extensiones de terrenos, las explotaciones de grandes riquezas tales como el oro, la plata entre otros y las grades opresiones que hicieron al pueblo maya debilitando lingüística y culturalmente. De manera que la aclaración que hace Casaús en relación al origen de la discriminación no es absurda.

Al concordar el criterio de los entrevistados con autores, en relación al hallazgo obtenido; aquí se logró encontrar una correlación porque cuando los sujetos mencionan que la discriminación aún continúa vigente en el ámbito escolar, es porque lo han vivenciado en carne propia y han sido objeto de discriminación de diversas formas tal como resaltaron cada autor. Los autores que fueron referentes en este hallazgo cada uno aportó y apuntaron ideas relevantes para entender mejor la discriminación como tal.

Aunque hay que estar consciente de que la discriminación se da en diferentes ámbitos que necesariamente no solo se da en el ámbito educativo.

Así como afirma Roncal (2006) que las prácticas discriminatorias se dan en varios ámbitos tales como políticas públicas (escuelas, iglesias, municipalidades) legales o administrativas.

#### **4.2.3. El idioma materno y la identidad cultural maya mam.**

Es importante reconocer y comprender la importancia que el idioma materno posee en el ámbito familiar, social y cultural, porque el idioma es la gran parte de nuestra forma de ver y entender el mundo (cosmovisión) está la gran parte de nuestra cultura.

Así como menciona el Acuerdo Sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas en su capítulo III, numeral I (1996) el idioma es uno de los pilares sobre los cuales se sostiene la cultura, siendo en particular el vehículo de la adquisición y transmisión de la cosmovisión indígena, de sus conocimientos y valores culturales.

Este párrafo aclara exactamente que el idioma materno es la raíz que construye y da vida a la cultura, oralidad, la identidad, la forma de ver e interpretar el mundo de un grupo étnico basándose de sus principios y valores culturales que los identifica como tal.

A continuación el Ministerio de Educación MINEDUC. (2007) asegura que un idioma es el medio por el cual las personas se relacionan, comunican, conviven individual y familiarmente; formando un grupo social específico, es decir de una misma etnia.

En esta explicación se puede determinar que el idioma es un medio por la cual toda persona utiliza para satisfacer las necesidades comunicativas, esto implica que cuando un grupo de personas no domina su idioma materno ocasiona la pérdida de su cultura, es decir la cultura depende del dinamismo lingüística de un determinado grupo étnico, por eso muchos argumenta que el idioma es el horcón cultural que sin ella la cultura se pierde.

Así como Crispín y López, (2008) sostiene que el idioma materno es un elemento muy fundamental que permite transmitir y comunicar la cultura, porque es el medio de comunicación y expresión del pensamiento, sabiduría y experiencia que constituye y desarrolla la memoria histórica del pasado.

En los párrafos que antecedieron a los autores se abordó que el idioma satisface diferentes necesidades, en tanto que Crispín y López (2008) puntualiza una necesidad que satisface el idioma materno, es la forma de transmitir y comunicar la cultura a las nuevas generaciones, que sin el dominio y la práctica de un idioma materno no habría forma de transmitir todo pensamiento, sabiduría y experiencias que contribuyen los acontecimientos históricos de un pueblo. Todo idioma es entonces el pilar o base de los conjuntos de elementos culturales.

Referente a la afirmación reiterada por los sujetos de la investigación se basa en sus conocimientos empíricos, cuyos conocimientos implica que un idioma materno de cada comunidad lingüística representa a todos los insumos necesarios para la transmisión de los conocimientos, es decir sin la existencia del idioma materno no existiera la identidad cultural.

Según Cojti (2005) hace mención que la identidad cultural, es la valoración que se hacen los diferentes grupos étnicos que conforman un pueblo. En este sentido los idiomas son los indicadores objetivos de la existencia de una comunidad étnica y uno de los fundamentos de su identidad que los hacen diferenciar de los demás.

En otras palabras un pueblo sin su idioma maya no tiene sentido su existencia, ni puede hablar de su cultura e identidad porque la identidad cultural es la integración de ciertos elementos las que sustentan y da sentido a la forma de vida a ciertos grupos de personas para diferenciarse de los demás.



Al efectuar el análisis sobre el criterio de los autores en relación a la afirmación, hallazgo obtenido y proporcionado por los sujetos de la investigación, aquí se logra visar una estrecha relación; porque cuando los sujetos mencionan que el idioma materno es parte de mi identidad cultural maya mam, es porque son conscientes de que fueron concebidos en una familia de etnia mam quienes aún conservan todo tipo de prácticas culturales. Al mismo tiempo el hallazgo, implica que el idioma materno u otros idiomas representan todos los insumos necesarios para la transmisión de los conocimientos, es decir, sin el idioma materno no hubiese la identidad cultural para diferenciar los unos de los otros de acuerdo al grupo étnico al cual pertenecen.

Porque la identidad cultural describe las cualidades del comportamiento y la forma de vida, el reconocimiento de uno mismo; el sentido del yo proporciona una unidad a la personalidad que, para formarse, necesita de la presencia de otra, como lo que es el idioma materno y otros elementos que lo conforma.

Para que cada individuo se debe conocer y darse a conocer ante los demás para diferenciar sus rasgos culturales, lingüísticos y étnicos al cual pertenece, de acuerdo a su proceso de construcción identitaria y cultural, los cuales comienzan en la familia como base primordial e inmediata de interacción y formación cultural de las personas.

Por otro lado Pérez (2007) es explícita en mencionar que el idioma mam es como cualquier idioma que por su medio se conserva y transmite la cultura, la identidad y todo lo relacionado al cosmos. Así mismo hizo mención que éste se habla en diferentes municipios y tres departamentos de Guatemala.

Para el auge de este, Tacam (2007) refuerza el idioma mam; indicando que este idioma aún sigue con vida debido a que ocupa un tercer lugar en su población maya hablante al nivel del país.

En virtud de lo anterior se determina que el idioma mam al nivel de país aún sigue con vida aunque en el establecimiento en donde se hizo la investigación ya se está debilitando el uso.

#### **4.2.4. El mestizaje, como obstáculo del idioma materno.**

Si se parte el análisis en base a una foto imaginario de dos jóvenes hermanos de diferentes características físicas, por ejemplo: uno de ellos de color moreno y otro blanco o si vemos los apellidos de una persona, por ejemplo: Medina Choc y Cac Leal, rápidamente imaginamos de cruces culturales lo que se le llama "mestizaje".

Según Agencia Sueca Para el Desarrollo Internacional –ASPDI- (2007), explica que el mestizaje es un proceso de mezclas culturales.

Entendiéndose así al cruce de dos etnias o culturas diferentes que por cuestiones de pareja (matrimonio) que se da entre un ladino y una indígena o maya surge esa llamada mezcla cultural.

Por otro lado, Quiros (2006) hace mención que la palabra "mestizaje" deriva de la palabra "mestizo" (sangre mezclada), mestizaje significa fusión biológica de las personas.

Es decir, se puede señalar que la noción de mestizaje ha servido para identificar fenómenos de mezclas culturales que ha afectado constantemente en la vida cultural de las personas, en especial el grupo maya mam.

Por esta razón, Rodríguez (2011) menciona que el mestizaje es como una bala enloquecida que dispara a todas partes de una sociedad que va con innumerables objetivos.

En otras palabras se puede decir que el mestizaje, afecta a los idiomas, empleos y a las características físicas de las personas; el mestizaje es una de las definiciones en las que cabe todo”.

Las definiciones anteriores según cada referencia teórica, vale la pena de emitir un juicio muy certero en afirmar que realmente el mestizaje es así como lo define, Quiros (2006) y ASPDI (2007) puesto que existe y seguirá existiendo, esto se da entre personas maya hablante de distintas etnias y también se da entre un maya hablante y castellano hablante. De manera que el mestizaje se da entre indígenas a indígenas, de ladinos a ladinos o a lo contrario.

No se duda de lo que Rodríguez (2011) mencionó, que el mestizaje abarca a las sociedades en los aspectos lingüísticos, culturales y rasgos físicos; ya que en esto cabe todo.

Así mismo al someter bajo análisis la afirmación proporcionado y reiterado por los entrevistados durante la investigación, se visualiza como una realidad; porque cuando se da el mestizaje o cruces entre parejas de culturas diferentes es principio –por ejemplo- de un monolingüismo es decir, cuando las parejas generan hijos seguramente les van a enseñar el idioma español como medio de comunicación y así no hay modo de inducir el idioma maya a las nuevas generaciones.

Por lo tanto se reafirma lo que los informantes reiteraron que el mestizaje ha sido uno de los obstáculos que ha hecho atrasar el dinamismo del idioma mam en el ámbito educativo, comunitario u otros, porque aún se dan las llamadas mezclas culturales.

De acuerdo al concepto anterior, el mestizaje se percibe como un concepto social que se aplica a determinadas personas, aquellas que han nacido como fruto de la unión de dos personas de diferentes etnias.

Después del recorrido de esta primera variable y sus hallazgos a continuación se presenta el resumen del contenido: el idioma materno es el primer idioma que un individuo aprende mejor sin importar en que ámbitos de la vida lo ha aprendido, este ha tenido el reconocimiento como parte de una cultura por su incidencia, además forma parte de la identidad cultural maya mam porque representa los insumos necesarios quienes transmiten los conocimientos identitarios para diferenciarse los unos de los otros.

Por otro lado, la discriminación se refiere a las distintas acciones desfavorables que ha afectado sobre determinados grupos de personas. Y el mestizaje es una mezcla de dos culturas diferentes que también ha afectado constantemente en la vida cultural y lingüística de las personas, en principal los niños de etnia mam en edad escolar.

#### **4.3. El monolingüismo castellano.**

A continuación se determina el monolingüismo castellano desde una realidad histórica que se vive, para ello es de interés la intervención de los siguientes autores: Según Perén (2006), el termino monolingüismo, se refiere al dominio de un solo idioma independientemente cual sea.

En tanto que el monolingüismo castellano se entiende al uso o dominio del idioma español. Referente a esto, Us (2007) relata que lengua española, es la lengua que se deriva del latín, es decir, es la lengua oficial de España, Sudamérica y toda Centroamérica, cuenta con unos cuatrocientos millones de hablantes, incluyendo los hispanos que viven en USA.

Por otro lado Us (2007), argumenta que el término español es muy reciente y no es admitido por muchos hablantes del estado español, pues se cree que español incluye los términos valenciano, gallego, catalán y vasco, lenguas a su vez de

consideración oficial dentro del territorio de sus comunidades autónomas respectivos.

Tomando como base lo que Perén (2006) y Us (2007) refieren, se entiende entonces por monolingüismo castellano, al uso de solamente el idioma español que se da en los diferentes ámbitos del país de Guatemala; sin reconocer y aceptar los aspectos de multilingüismo, plurilingüismo y pluriculturalidad que existe en la sociedad guatemalteca.

Entendiéndose que el español está oficializado por la sencilla razón de que es el más utilizado por personas de distintas etnias en principal las comunidades plurilingües y comunidades indígenas.

A simple vista se puede decir que el idioma español posee un porcentaje mayor de dominación hacia los idiomas mayas por ser el idioma oficial, la que implica una desvalorización, pérdida total de la mayoría de los idiomas mayas, creando una limitación constante en la práctica de esos idiomas.

Además la misma Constitución Política de la República de Guatemala (1985) contempla que el español es el idioma oficial del país de Guatemala. Debe quedar claro que lo que indica la carta magna no queda simplemente plasmado en teoría pues desde la llegada de los invasores, la imposición del español sobre los demás comunidades lingüísticas ha sido una práctica que ha dado como resultado el aislamiento lingüístico de la comunidad maya.

Y si en caso coexiste el uso y la práctica de los idiomas mayas, no son equitativos con el español porque la misma constitución política de la república niega la existencia de los idiomas mayas a la par del español; en su artículo 60 reza que los idiomas mayas sólo son “patrimonio cultural de la nación”, lo que significa que sólo son como una pieza de la historia que no se puede alterar por ningún momento.

Por otro lado, Bartolo (2008) sostiene que el estatus que recibe el español es de “idioma oficial”, porque muestra el dominio político sobre los demás idiomas existentes. Debe quedar claro que el artículo de la carta magna no queda simplemente plasmado en teoría pues desde la llegada de los invasores, la imposición del español sobre los demás comunidades lingüísticas ha sido una práctica que ha dado como resultado el aislamiento lingüístico de la comunidad maya.

En análisis, los autores hicieron referencia entorno a las implicaciones que produce el idioma español hacia los idiomas mayas, deduciendo que esta va acorde de la realidad que se ha venido dando en el país de Guatemala como un país rico en cultura.

#### **4.3.1. El castellano me cuesta hablarlo porque es el segundo idioma.**

A lo largo de la historia, el idioma español o castellano se ha venido utilizando en los diferentes ámbitos del país de Guatemala, la utilización constante dio origen a su oficialización.

Además en la reforma constitucional que se hizo en 1985, aun el español se estableció como idioma oficial de Guatemala, en vez de oficializar los idiomas mayas por ser mayoritarios se prioriza el dominante.

También hay que tener presente que el español no surge por sí solo, sino fue traído por grupos extraños; en este caso surge mediante la invasión española y la colonia, así como lo argumenta Casaús, (2006) el español se originó en américa durante la colonia como el principal mecanismo de opresión, explotación y justificación del sistema de dominación.

En este párrafo se percibe a simple vista, que el español fue implantado con objetivos de dominio cultural, desplazamientos lingüísticos, trayendo consigo la superación y desarrollo económico, porque los españoles consideraban que la

población maya no tenía desarrollo económico, ni capacidades intelectuales por no hablar el castellano, en fin los diversos aspectos repercutió negativamente en la vida del pueblo maya.

Aquí acuña Bartolo (2008), que la idea que tenían los españoles se orientaba a la destrucción lingüística a través de las prácticas explotadoras tales como: explotación económica, dominación cultural y de asimilación cultural.

Por otro lado, la población quienes consideran el español como segundo idioma fue la población maya mam, principalmente los padres de familia. Al hacer el cuestionamiento si usan el español para comunicarse con sus hijos, en su mayoría contesto que si utilizan pero con dificultades porque son conscientes que ellos dominan el idioma mam y es el que aprendieron primero como L1, en tanto que el español lo tienen en un segundo plano por ser un idioma impuesto el cual ha afectado en la vida de la población maya y no solo el mam.

En este sentido Bartolo (2008) resalta que en nuestro medio el idioma español ha y sigue impidiendo el proceso de adquisición y la práctica de los idiomas mayas existentes en Guatemala.

Aquí indica que el español no solo ha afectado a un solo idioma sino todos los que existen en Guatemala y seguramente ha afectado en los diferentes ámbitos sociales, tales como en la iglesia, en el mercado, en los servicios públicos y en principal en la escuela.

Esta realidad ha traído implicaciones en el proceso de enseñanza aprendizaje en las escuelas, de que cuando se han desarrollado los contenidos educativos han girado alrededor de la forma de vida económica, política y cultural dominante, difundiendo que esta es la única forma de hacer la educación de mejor calidad, desvalorizando el conocimiento histórico, experiencias, aportes y la forma de

vida de la población maya haciendo exclusión del idioma materno mam, entre otros.

Sin embargo, en la vida escolar de los educandos ha implicado fuertemente la enseñanza de los contenidos curriculares en forma monolingüe español, además ha fracasado el proceso de aprendizaje de los alumnos.

A continuación se hace mención de una experiencia de alumnos que lo vivieron esa realidad: “la escuela que hemos conocido antes nos hizo callar, nunca permitió expresarnos, ni comunicarnos, nos castigó tanto moral como físicamente y nunca nos trató con efecto”.

Así mismo sostiene Bartolo (2008), en todas las escuelas el maestro hablaba en un idioma que no se entendía, quienes entendían algunas palabras en español alguien podía entender lo que enseñaba en el aula. Sin redondear tanto, esta es la realidad que sufren los educandos cuando no domina el idioma que no es el suyo.

En este sentido se puede puntualizar uno de los efectos de la educación monolingüe: el desplazamiento y eliminación total de los idiomas mayas en especial el mam.

Referente al hallazgo determinado con los sujetos durante la investigación cuando expresaron: el español o castellano me cuesta hablarlo porque es mi segundo idioma, tiene toda la razón porque si en su ambiente familiar utilizan más el idioma materno obviamente les es dificultoso utilizar el castellano porque de una a otra forma duplican esfuerzos para hacerlo.

Como expresó un padre de familia: “... hago el esfuerzo de usar el idioma castellano para comunicarme con mis hijas e hijos en el hogar para que aprenden algo el castellano, aunque me cuesta mucho porque no es mi idioma



materno y ni estoy acostumbrado de hablar en ese idioma”. Realmente esta es una realidad por que las personas más ancianos les cuestan comunicarse en castellano porque son ellos los que más utilizan el idioma materno en la familia, no así la gente más joven.

Con esto no quiere decir que se debe descartar el español en su totalidad porque también es útil para entablar una conversación entre grupos étnicos distintos para comprenderse y satisfacer sus necesidades.

En este caso Sicay (2009) indica que el idioma usado diariamente como medio de comunicación entre hablantes que posee y domina un idioma materno es el español o castellano.

En el caso de Guatemala se ha utilizado el idioma español como idioma de relación porque ha permitido el entendimiento y dialogo entre las distintas culturas y poblaciones sociolingüísticas. Por ejemplo, un hablante mam se puede comunicar con un k'iche' a través del español, un castellano hablante con un maya hablante, etc.

Aunque, Falla (2006) menciona que hay varios autores expresan que el idioma español es el idioma de relación porque ha permitido el entendimiento y dialogo entre las distintas culturas y poblaciones sociolingüísticas, pero no se ha analizado si funciona para toda la gente sin ver la edad. Esto quiere decir que sí existe duda o que no funciona para las personas avanzado de edad tal como los ancianos cuando afirmaron que les cuesta hablar en castellano.

Queda claro entonces la afirmación proporcionada por los entrevistados maya hablantes, cuando manifestaron que les cuesta hablar el castellano porque son conscientes de que es su segundo idioma. Las dificultades, se manifiesta más en las personas más adultos (ancianos/as-padres de familia) porque ellos han sido instruidos en el idioma materno mam desde la infancia.

Aunque el Ministerio de Educación -MINEDUC- (2007), menciona que no se sabe exactamente si el español es o no se puede considerarse como segundo idioma, ya que también un idioma maya puede pasarse como un segundo idioma. Desde el punto de vista científico, la denominación de segundo idioma no supone jerarquía entre el idioma materno y el idioma español. Solo se debe considerarse segundo idioma a todo idioma adquirido después del primero.

Ante esta situación, al efectuar el análisis crítico y consciente, se percibe que el hallazgo adquirido y proporcionado por los sujetos de investigación se considera favorable; en el sentido de que les dificulta comunicarse por ser un segundo idioma que no les favorece totalmente.

De hecho, Mérida y Roncal (2007) argumentan que el idioma español, como idioma de relación en el contexto multilingüe guatemalteco, favorece la comunicación entre sus habitantes pero dificulta la conservación de los otros idiomas distintos al español.

Queda claro entonces, que cuando los hablantes del idioma mam expresan que el castellano les cuesta hablarlo es porque son conscientes de que es un segundo idioma la que ellos adquirieron después de su idioma materno.

#### **4.3.2. Los docentes son castellano hablantes y los educandos maya hablantes.**

A pesar del tiempo los procesos de formación docente fueron en forma monolingüe español. Cuyos docentes egresados con este perfil optaron a los primeros contratos y plazas, así como recibieron la formación así conducen a la población escolar.

Ya que histórica y pedagógicamente se sabe que los docentes o maestros son los entes encargados que enseñan y educan a los niños, así como refiere Guachiac (2010) que el educador se refiere a la persona que ejerza la función de

educar, enseñar e instruir en la escuela o universidad; de ahí se deriva el término “maestros” porque son los indicados de ejercer dicha función.

Por lo tanto, cuando los sujetos de la investigación afirman que los docentes son castellano hablantes y los educandos maya hablantes, es porque realmente los maestros sólo hablan el idioma español y que a la larga ejercen una docencia en forma monolingüe (castellano), porque desconocen el idioma mam, cuyo idioma es la predominante de la comunidad.

Cuando éstos ejercen la docencia, según Galdames y Walqui (2011) el español repercute el desarrollo del idioma materno y el aprendizaje de los educandos, esto probablemente sí, y ésta es una de las razones por las cuales muchos alumnos abandonan la escuela; no la encuentran relevancia ni sentido de una educación monopolizada en español y que su idioma materno no se usa durante el desarrollo de las clases.

Efectuando el análisis sobre el hallazgo y afirmación, en relación al párrafo anterior, es una realidad ya que los docentes sólo hablan el idioma español y es por eso que ellos desarrollan sus labores en el idioma que dominan. Otro caso tan especial y real, es el caso de los educandos que en su mayoría son maya hablantes y que esto es parte de una realidad hereditaria e identitaria que no se puede impedirlos.

Galdames et al (2011) asegura si dentro de un establecimiento, en los educandos se respira un clima de respeto por la lengua y la cultura, la intervención del docente puede ser tan estimulante y motivador, a su vez contribuirá también a la construcción de individuos bilingües e interculturales que puedan garantizar una mejor mañana para Kaibil Balam y la Guatemala.

Es por ello que se considera necesario impulsar en la escuela la enseñanza en idioma mam, como manera de fortalecerla, por el contrario si no se hiciera muere gran parte de la raíz cultural.

En este sentido, Ortiz (2007) aclara que los idiomas pueden estar en peligro de extinción si no se empieza a tomar ya las medidas adecuadas para su restauración.

En otras palabras el maestro monolingüe no debe ser pesimista, no porque no domina el idioma materno de los educandos debe descartarse de su papel. Es pésima cuando docentes monolingües se aferran en motivar a los educandos a cultivar su idioma; puesto que todos los idiomas poseen el mismo valor.

En este sentido, sostiene Galdames et al (2011) que el papel del maestro consiste en ser un mediador eficiente entre esa niña y niño concretos, con sus características culturales, psicológicas y sociales y los contenidos de aprendizaje.

En base al análisis se ha determinado entonces que cuando en un establecimiento los docentes son castellano hablantes, les resulta dificultoso el avance pedagógico o el que hacer educativo porque los educandos son maya hablantes. Y cuando en un establecimiento la mayoría de los educandos son maya hablantes les dificulta un aprendizaje transparente porque los docentes son monolingües o que el idioma que hablan o utilizan para el desarrollo de los contenidos curriculares, es ajeno al de los educandos, es decir, ambos grupos (docente-alumno) se enfrascan y no hay una salida o solución como para hacer una enseñanza-aprendizaje bien significativo.

Por una parte, los docentes no son los culpables sino es el sistema la que ha venido dominando o porque también el Ministerio de Educación -MINEDUC- emite nombramientos a docentes monolingües y los envía a ejercer docencia en escuelas donde se habla idiomas mayas. Así mismo se puede visualizarse con la formación y perfil de egreso, si el docente cursó su carrera en español entonces de qué manera puede solventarse pedagógicamente ante un grupo de alumnos con una cultura diferente a su preparación.

De esta cuenta se puede decir que la labor docente depende, por un lado, del tipo de preparación académica recibido y, por otro lado, del interés y compromiso de formación especialización producto del tiempo de servicio ante un sistema impuesto que a la larga el docente tiene que acoplarse al sistema que ha venido funcionando. Ante esta realidad los autores están lejos.

#### **4.3.3. En la escuela todo se enseña en el castellano y la mayoría somos de etnia mam.**

En este último hallazgo es importante recordar el surgimiento de la llamada reforma educativa alrededor de los años 1990, en la que se contempló aspectos muy importantes para conllevar el proceso educativo con pertinencia lingüística y cultural en los centros educativos, pero todo ha quedado en papeles y nada a la práctica; todo ha sido con una cara diferente.

Sin embargo la mayor parte de la población indígena que vive en el área rural y que representa la mayoría en el país ha sido objeto de la castellanización, principalmente a los niños de edad escolar y de descendencia maya. Este acto o parámetro afectó a la dignidad de la niñez y en el aspecto lingüístico, porque el que no se sometía en ese proceso no se consideraba a tener aptitudes y habilidades en su aprendizaje. Esta historia trajo consigo un debilitamiento lingüístico, cultural de la población de descendencia maya.

En tanto que la enseñanza del español como segundo idioma según Galdames y Walqui (2011), explica que esto ha sido producto de numerosas discusiones; porque esto se ha utilizado como estrategias de aprendizaje para que las/os educandos maya hablantes asimila con excelencia su aprendizaje.

Por otra parte, la visión es hacer la EBI que considera la existencia de una relación estrecha entre el esfuerzo y la consolidación del idioma materno y la adquisición del español como segundo idioma.

Así como menciona la Ley de Educación Nacional Decreto No. 12-91 (1991) que al hacer la EBI puede responder a las necesidades e interés del país, así también puede afirmar, fortalecer la identidad y los valores culturales de las comunidades lingüísticas de Guatemala.

Sin embargo los docentes lo han aplicado desde una forma monolingüe en este caso, Galdames et al (2011) afirma que en la mayor parte de las escuelas los niños han sido escolarizados en español, como si ésta fuera su idioma materno, impidiéndolos sus conocimientos previos relacionados a su cultura.

Si esto ha sido tal como se menciona en el párrafo anterior, el resultado será dificultoso y de baja calidad; como afirma Galdames et al (2011) que probablemente esto son las razones por los cuales muchos alumnos abandonan la escuela, porque no la encuentran sentido a lo que les enseñan.

Referente a lo que dicen los autores, tienen toda la razón y coinciden con los hechos de los que suceden en las aulas del lugar donde se hizo el estudio, ya que sólo se ha venido dando una educación en español; dando prioridad más que el idioma materno, y que esto se ha marginado y enraizado por tanto tiempo, actualmente las nuevas generaciones se hacen ajenos al idioma mam, por lo mismo que la educación que han recibido aún siguen siendo en forma monolingüe (español).

Según Ministerio de Educación -MINEDUC-, Protocolo sobre la Educación Bilingüe Intercultural en el Sistema Educativo Nacional (2013) en caso si se da una Educación Bilingüe en el establecimiento, no llena los requerimientos necesarios tal como establecen las políticas educativas, es decir lo hacen con distintos enfoques, que no están de acuerdo con los perfiles sociolingüísticos, lingüísticos y culturales de la/s comunidad/es educativa/s donde se ubica la escuela, en este caso Kaibil Balam u otros; cuyo indicador demuestra confusión al educando porque no se está formando tal como debe de ser.

Es necesario tomar en cuenta que para realizar un aprendizaje en el segundo idioma, los niños adquieren con mayor facilidad y eficiencia cuando se construye sobre las raíces y base sólidas del idioma materno, respetando y estimulando su desarrollo conjuntamente con el del segundo idioma.

Así como Salazar (2008) expresa que el idioma materno es la visión del mundo y es el instrumento de comunicación vital de cada comunidad lingüística porque por su medio se comprende la historia, la tradición, la memoria, los principios, los valores y conocimientos; confirma la identidad y reafirma el derecho humano de ser y pertenecer a una cultura y una comunidad lingüística.

Cuando las alumnas/os expresan: la mayoría somos de etnia mam, en relación; Galdames et al (2011) aclara que las/os educandos probablemente ellos han sido víctimas de una enseñanza monolingüe, además crecieron en una familia maya hablante mam, es decir el idioma que el niño lleva a la escuela es parte de su identidad, la que debe ser apreciado en el proceso educativo como un recurso importante en el desarrollo de sus conocimientos generales, su bilingüismo e interculturalidad.

Aquí se percibe que el idioma materno de los educandos se debe implementar en la escuela u otros ámbitos, tomando en cuenta las cuatro habilidades del mismo, pero no ha sido posible por razones de que en el establecimiento la mayoría de los docentes son monolingües.

A efecto, Galdámez et al (2011) reafirma que dentro y fuera de la escuela debemos propiciar el uso del idioma materno de las niños, fortaleciendo las cuatro habilidades del idioma materno, y estudiar o enseñar al mismo tiempo el español como un segundo idioma para que ambas idiomas tengan auge en forma equilibrada.

Referente a lo ocurrido en el hallazgo y la afirmación proporcionado por los informantes, se somete bajo análisis; cuya afirmación se determina como evidencia real, puesto que en el establecimiento los docentes enseñan en idioma español, mientras que la mayoría de educandos son de etnia mam.

Como asegura Galdámez et al (2011), esto quiere decir que el idioma mam que llevan los niños en la escuela desde temprana edad ha quedado ni en segundo plano, sabiendo que el idioma de los niños es parte de su identidad, y debe ser apreciado en el proceso educativo como un recurso importante en el desarrollo de sus conocimientos generales, su bilingüismo e interculturalidad.

El costo individual y social de rechazar al idioma materno y cultura de los educandos de etnia mam es irreparable, porque no tienen esa oportunidad de fortalecerlo, esto será peor si en la familia se da ese mismo caso como lo que sucede en la escuela.

Es necesario remarcar entonces que el idioma español vino a desvalorizar la cultura maya, principalmente la cultura mam, el cual es predominante en la comunidad de Kaibil Balam. Así mismo al español, se ha considerado como idioma oficial de la población guatemalteca porque es el que más se utiliza en diferentes ámbitos de la sociedad, aunque históricamente se sabe que éste fue implantado durante la invasión española.

Por otra parte, los docentes castellano hablantes se refiere a los maestros que sólo hablan el idioma español y que por este mismo medio han estado ejerciendo la docencia en forma monolingüe, en tanto que los educandos son maya hablantes y de etnia mam.

Es decir, el idioma que el niño lleva a la escuela es parte de su identidad, la que debe ser apreciado en el proceso educativo como un recurso importante en el



desarrollo de sus conocimientos generales, su bilingüismo e interculturalidad, pero no ha sido posible.

Para terminar el análisis y discusión de los resultados, se detalla las variables y sus hallazgos a continuación:

La identidad cultural, se refiere al conjunto de elementos fundamentales que sostiene la cultura, las tradiciones, la espiritualidad, la forma de ver, entender el mundo y su existencia en el cual cada grupo étnico está inmerso.

Por el otro lado la identidad cultural según de Dios (2005) encierra al idioma mam o cualquier idioma materno, los principios y valores culturales, expresa diferencias entre distintos grupo étnicos que existen en el país de Guatemala.

Así mismo la identidad cultural se considera como un derecho inalienable, es decir nadie puede intervenir para evitarlo en el corazón, mente, alma y espíritu de cada persona que integran a cualquier grupo étnico que existe en el país de Guatemala.

El idioma materno según Dolz y Mosquera (2009, se refiere al primer idioma que el niño/a aprende de manera espontánea en su medio familiar, principalmente con la madre, sin desapercebir el reconocimiento que el idioma es parte de la cultura.

Además el idioma materno es calificado como parte de la identidad cultural maya mam, porque él es quien da origen al conjunto de elementos con los cuales se identifican las personas de etnia maya mam para diferenciarse de los demás grupos étnicos.

Mientras que la discriminación según Xico (2007), es el proceso por el cual uno o varios miembros de un grupo determinado son tratados de diferentes maneras

por pertenecer a un grupo. Y por ende, el mestizaje según ASPDI (2007) y Quiros (2006), se percibe como un proceso de mezclas culturales que se aplica a determinadas personas, aquellas que han nacido como fruto de la unión de dos personas de diferentes etnias

Por la otra parte el monolingüismo castellano según Us (2007), se refiere al uso y dominio del idioma español, cuyo idioma ha sido oficializado e implantado en Guatemala durante la invasión española.

Hablar de idioma español según Magos, es igual que decir segunda lengua; aunque el MINEDUC menciona que no se sabe exactamente si el español es o no puede ser un segundo idioma, debido a que hay idiomas mayas que pasan a ser una segundo idioma, todo depende cual sea el idioma que una persona aprende al principio para categorizar si es una primer o segundo idioma; lo importante es que no puede suponer una jerarquía uno al otro.

Y por ende, los sujetos de la investigación aseguran que los docentes castellano hablantes se refiere a los maestros que sólo habla y ejercen la docencia en forma monolingüe (español), en tanto que educandos maya hablantes se refiere a aquellos educandos que tiene y domina un idioma maya como el mam u otros.

Así mismo la escuela según Galdames y Walqui (2011), ha sido un lugar en donde se ha enseñado y desarrollado los contenidos curriculares a los niños en español, como si ésta fuera su idioma materno, mientras que la mayoría de los educandos son de etnia maya mam. Es decir, el idioma que el niño lleva a la escuela es parte de su identidad, la que debe ser apreciada en el proceso educativo como un recurso importante en el desarrollo de sus conocimientos generales, su bilingüismo e interculturalidad.

## CONCLUSIONES

- Los resultados y el análisis de la primera variable confirma que la pérdida de la identidad cultural maya mam es un proceso, Las docentes de etnia mam, consejo de padres de familia y padres de familia reconocen que la identidad cultural se sustenta y encuentra sentido en la vida misma y es producto de la cultura maya. Por otro lado, el idioma mam como cualquier otro idioma es signo vital de la identidad cultural, pues permite la comunicación entre los miembros de la comunidad étnica, las relaciones sociales, ritos y ceremonias propias, los sistemas de valores y la cosmovisión. La identidad cultural de la persona se funda en los principios y valores mayas que orientan el pensamiento.
- El idioma materno se aprende y se usa en la familia como promovedores los padres de familia quienes valoran, reconocen y afirman que el idioma materno se fundamenta en la vida misma, mediante la cual se transmite, conserva y fortalece la identidad, filosofía, cosmovisión y cultura de cada pueblo. Para el niño cuyo idioma materno es el mam, el aprendizaje y uso del mismo es bloqueado al ingresar a la escuela, debido al uso del castellano en el aula, la discriminación y el mestizaje maya-ladino en la familia.
- En el ámbito escolar, la comunicación que se da entre la comunidad educativa y el proceso de enseñanza-aprendizaje se desarrolla en castellano (monolingüismo). Esto debilita el uso y aprendizaje del idioma mam en el establecimiento; resta el rendimiento académico, oprime la autoestima del educando, impone el desarrollo cultural y lingüístico del alumno.

## RECOMENDACIONES

- La comunidad educativa u otras autoridades; deben planificar un taller que contempla temas como: la lengua materna y su importancia, situación actual del idioma mam en la comunidad etc., éstos pueden contribuir en la revitalización de la identidad cultural en el establecimiento en la cual se realizó el estudio de la tesis concluida. La propuesta debe ser girado con el CTA, MINEDUC y la DIGEBI., ya que por sus medios puede ser realidad dicha planificación. Considerando que esto sea una buena estrategia para resolver algunas problemáticas que enfrenta el idioma mam y la identidad cultural de la comunidad educativa.
- Es necesario que los padres, consejo de padres de familia y docentes de etnia mam, monolingües castellano u otros deben hacer en su conjunto jornadas de concienciación a la niñez y jóvenes; inculcando los principios, valores culturales, el uso del idioma materno y todo las prácticas culturales, tomando en cuenta la diversidad que existe en el establecimiento educativo. Así mismo abordando los temas de discriminación, mestizaje u otros.
- Los docentes deben proyectar en la escuela el uso de dos idiomas (Mam y el español) en forma equitativa para el desarrollo de las sub-áreas que contempla el CNB y en las actividades cívicas, culturales y reuniones con padres, consejo de padres de familia; considerando que la escuela debe ser el punto estratégico para implementar y promover el uso y la práctica de los dos idiomas como principio de la EB. Así mismo asignar los grados de 1ro, 2do y 3ro. Grado a docentes de etnia mam para que estos ejerzan la docencia en forma bilingüe para contribuir al rescate y fortalecimiento de la lengua materna.

## REFERENCIAS

### a). Libros:

Álvarez Medrano, Flor de María; Guaron Ajquijay, Pedro y Tirado Romero, David (2001) Del pensamiento a la palabra...de la palabra al desarrollo (Idiomas Mayas y Desarrollo Social). Coedición: Escuela Superior de Educación Integral Rural –ESEDIR- Mayab’ Saqarib’al. Publicado en Guatemala, diciembre 1996. Primera reimpresión Guatemala, octubre 2001.

Anónimo completo Lineamientos educativos para la diversidad cultural y lingüística de Guatemala, Ministerio de Educación, gtz y DIGEBI, Guatemala, 01 de marzo 2006.

Barrios Escobar, Lina; Lem Masc, Víctor; Huinac Hernández, Pedro y Sac Coyoy, Audelino (2002) Valores para la vida. Coedición de: Escuela Superior de Educación Integral Rural –ESEDIR- Mayab’ Saqarib’al, Editorial Saqil Tzij. Publicado en Guatemala, marzo del año 2002.

Bartolo Manuel, Juana Melanie (2008) Enseñando el Idioma Maya. Edita: Instituto para el Desarrollo y la Innovación Educativa en Educación Bilingüe y Multicultural; Organización de Estados Iberoamericano para la Educación, la Ciencia y la Cultura, Oficina Guatemala. Editorial Saqil Tzij, primera edición, Guatemala 2008.

Bernal, Luis Guillermo; Villalobos tercero, Mynor Eduardo y Beteta Perera, Luis Alfredo (2009) Argumentos, Comunicación y Lenguaje 9. Editora: Santillana, S.A. producto centroamericano hecho en Guatemala, impreso en Quebecor World Perú S.A.

Casaús Arzú, Marta (2007) *Construyamos una Sociedad Incluyente, Versión para Trabajo del Diagnóstico del Racismo en Guatemala*; Editorial e impresión SERVIPRENSA, S.A., enero 2008.

Crisóstomo, Luis Javier (2002) *Educando en Nuestros Idiomas*. Coedición de: Escuela Superior de Educación Integral Rural –ESEDIR- Mayab' Saqarib'al. Publicado en Guatemala, febrero del año 2002 por la editorial de Saqil Tzij.

de Dios Simón, Juan (2005) *Uxe'al Ub'antajik' le Mayab' Tijonik'*, Marco Filosófico de la Educación Maya. Edición y Revisión final: Junta cargador del Centro Nacional de Educación Maya –CNEM-, Primera Reimpresión de la primera edición agosto 2005.

Falla, Ricardo (2005). *Alicia: Explorando la Identidad de una Joven Maya Ixcán, Guatemala*. (1ª. Ed.). Guatemala.

Galdames, Viviana; Walqui, Aida y Gustafson, Bret (2011) *Enseñanza del Castellano como Segunda Lengua*. Primera edición: Bolivia, primera reimpresión México, segunda edición Guatemala; primera reimpresión de la segunda edición, Guatemala programa de apoyo a la calidad Educativa, PACE- GIZ Guatemala, Impresión: Serviprensa S.A impreso en Guatemala.

López Sánchez, Javier; Crispín Bernardo, María Luisa; Rodríguez Sánchez, Beatriz; Lara Torres, José Francisco (2008) *El enfoque intercultural en educación, Orientación para maestros de primaria*, primera edición 2006 hecho y publicado en México, Tercera reimpresión 2008, ciudad de México, Distrito Federal.

Pérez Alonso, Juventino de Jesús (2007) Diccionario Bilingüe Estándar Mam-Español, Primera edición, OKMA-COLSAMAJ, Guatemala.

Roncal Martínez, Federico (2006) Educación y Cultura, publicado en Guatemala, junio de 2006.

Roncal Martínez, Federico; Mérida Arellano, Verónica y Grajeda de Paz, Marlene (2007) Educación Bilingüe Intercultural, Edición; Escuela Superior de Educación Integral Rural –ESEDIR- Mayab’ Tijob’al publicado en Guatemala.

Villar Anleu, Luis Manfredo; Urizar Méndez, Cesar Augusto; Vargas Cocineros, Mayra Lucrecia y Morales Marroquín, María Estela (2006) Estudio Sociales 7. Primera edición, hecho en Guatemala Centroamericano por la Editorial Santillana, S.A. Impreso en: Prensa Moderna S.A.

**b). Tesis de licenciatura:**

Batz López, Marleny Aracelly (2012) “Las Acciones y Desafíos de las Organizaciones Mayas Educativas de Guatemala en el Cumplimiento y Respeto del Derecho de los Pueblos Indígenas a la Educación Bilingüe Intercultural, Reconocidos en Instrumentos Internacionales”, Ciudad de Guatemala de la Asunción. Escuela de Ciencias Políticas Universidad de San Carlos de Guatemala.

Caal Tujab, Tomas (2012) Idioma y Cultura Maya, en la Modalidad de Educación Básica de Telesecundaria, Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media, Universidad de San Carlos de Guatemala.

Camajá y Camajá, Ángel Dionisio (2012) Elementos Culturales que se Fortalecen en la Educación Media a través de la Enseñanza de la Danza

de Venados en el Municipio de Cunén, El Quiché. Universidad Rafael Landívar Facultad de Humanidades.

Chivalán Osorio, José Diego (2012) La pertinencia cultural y lingüística en los mensajes elaborados y emitidos por la Asociación Guatemalteca de Casas de la Cultura, sede en la ciudad capital. Escuela de Ciencias de la Comunicación, Universidad de San Carlos de Guatemala.

Chub Cuz, Abelardo Ángel (2012) El monitoreo sobre el desarrollo de las habilidades lingüísticas de estudiantes y docentes, del Instituto Privado Mixto del Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Aj K'utunel, del municipio de Panzós, Alta Verapaz. Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media, Universidad de San Carlos de Guatemala.

Esteban Francisco, Sabino Cristóbal (2013) Influencia de la aplicación del pensamiento maya en la identidad cultural del educando. Universidad San Carlos de Guatemala, Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media.

González Amperez, Miguel Ángel (2012) De la oralidad a la escritura del idioma maya en la Escuela Normal Bilingüe Intercultural del Instituto Mixto Municipal del Magisterio Bilingüe, Tamahú, Alta Verapaz. Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media, Universidad de San Carlos de Guatemala.

Guachiac Guarchaj, Diego (2010) "Factores que influyen en el rendimiento escolar en las áreas de lectura y escritura de los alumnos de Primer Grado Primaria", estudio realizado a alumnos de primer grado en EORM del caserío Paculam II. Aldea Guineales, municipio de Santa Catarina Ixtahuacán, Sololá. Universidad Panamericana Facultad de Ciencias Sociales de la Educación.



López Rodas, Perfecta Alicia (2011) La aplicación de la legislación educativa por los directores y su incidencia en la calidad educativa de las escuelas oficiales urbanas del municipio y departamento de Quetzaltenango. Universidad Panamericana, Facultad de Ciencias de la Educación.

Pérez Reyes, Saúl (2013) El Uso de Metodologías Activas Fortalecen las Habilidades Básicas del Idioma Maya K'iche', estudio realizado con estudiantes del Nivel Básico del Instituto Mixto de Educación Básica de Nueva Esperanza, Ixcán, Quiché. Escuela de Formación de Profesores de Enseñan Media, Universidad de San Carlos de Guatemala.

Sicay Ramírez, Cornelio Sansón (2009) Barreras idiomático como un obstáculo a acceso y aplicación de justicia y la falta de intérpretes en el centro de Administración de Justicia del municipio de Santiago Atitlán Sololá. Universidad Mariano Gálvez de Guatemala Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales.

Us Pinula, Juan Carlos (2007) Causas que Están Propiciando la Desaparición del Idioma Uspanteko, hablado en el municipio de Uspantán Departamento del Quiché, Guatemala. Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Vicente Lobos, Macario Pedro (2012) Impacto del Acompañamiento Pedagógico en las Practicas del Docente de Primer grado Primario Bilingüe en el Desarrollo de las Habilidades Comunicativas en Idioma Materno K'iche' en Municipios de Quiché. Universidad Rafael Landívar Facultad de Humanidades Departamento de Educación.

**c) Tesis de maestría:**

Medina Melgarejo, Patricia (2010) El Programa Vamos a Aprender Maya a Través de las Experiencias Escolares, Expectativas y Concepciones de

los Estudiantes y padres de familia en Progreso, Yucatán. Facultad de Educación de la Universidad Autónoma de Yucatán.

Perén Roquel, Marta Esperanza (2006) el Monolingüismo Español una Barrera para Denunciar la Violencia Intrafamiliar en Contra de Mujeres Mayahablantes. Universidad Mariano Gálvez de Guatemala Facultad de Humanidades Escuela de Lingüística.

**d). Documentos:**

Almerfors, Jacqueline y Falk, Johan (2010) La lengua maternal y el material pedagógico en un contexto bilingüe. Universitet stockholms (Universidad de Estocolmo), s/f.

Anónimo completo Ley de Idiomas Nacionales Decreto Numero 19-13, PROASE, MINEDUC. y Unión Europea, apoyando al desarrollo de la educación, s/f.

Anónimo Completo Ministerio de Educación -MINEDUC-, Protocolo sobre la Educación Bilingüe Intercultural en el Sistema Educativo Nacional (2013) Guatemala Centroamérica.

Anónimo completo, Acuerdo Sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas (31-3-1995) Suscrito en ciudad de México por el Gobierno de la República de Guatemala y la Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca. Coedición: editorial saqb'e/cholsamaj.

Anónimo completo, Constitución Política de la República de Guatemala, Reformada por la Consulta Popular Acuerdo Legislativo 18-93 de 1998, s/f.

Anónimo completo, La Agencia Sueca Para el Desarrollo Internacional ASPDI- (2007), s/f.

Anónimo completo, Ley de Educación Nacional Decreto No. 12-91 (1991), s/f.

Cojtí Cuxil, Demetrio (2005) Problemas Actuales de la Identidad Nacional Guatemalteca, primera edición, mayo 2005 editado por la Defensoría de la Mujer Indígena, DEMI, Proyecto de Desarrollo Santiago, PRODESSA y Consejo Nacional de Educación Maya, CNEM con el apoyo Agencia Noruega de Cooperación para el Desarrollo.

Cosme Valdez, Arturo (2008) "Prohibido Discriminar", segunda edición, noviembre 2008 por el Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación CONAPRED., México DF. Impreso en México editado por la Dirección General Adjunta de Vinculación, Programas Educativos y Divulgación del CONAPRED.

Molano, Olga Lucía (2006) la identidad cultural, uno de los detonantes del desarrollo territorial (territorios con identidad cultural).

Ortiz, Francisco (2008) la conservación, promoción y difusión de los 24 idiomas autóctonos están en el olvido, abril 2007.

Salazar Tetzagüic, Manuel de Jesús (2008) Educación en Derechos Humanos y Diversidad. Instituto Interamericano de Derechos Humanos Primer Curso Interamericano de Educación en Derechos Humanos, San Salvador, el Salvador junio 2008.

Soto Quirós, Ronald y Díaz Arlas, David (2007) Mestizaje, Indígenas e Identidad Nacional de Centroamérica: De la Colonia a las Repúblicas Liberales, primera edición: agosto 2007; producción Editorial: Américo Ochoa/Jorge Vargas G., con el Apoyo de la Agencia Sueca de Cooperación para la Investigación (SAREC), Agencia Sueca para el Desarrollo Internacional

(ASDI) y la Facultad Latinoamérica de Ciencias Sociales (FLACSO) Sede Académico Costa Ricas, San José Costa Rica.

Tacam, María (2008) Guatemala: Idiomas maternos están en el olvido, 18 de septiembre de 2008.

**e). Medios electrónicos:**

Martínez, Emilio; Columba Fernández, Juan Marcelo (2011). La lengua materna; Bolivia. Consultado el 26 de junio de 2011. Disponible en: [eju.tu/2011/04/-lengua-materna-de-evo](http://eju.tu/2011/04/-lengua-materna-de-evo).

Dolz Joaquim, Roxane Gagnón y Mosquera, Santiago (2009) La Didáctica de las lenguas: una disciplina en proceso de construcción, didáctica Lengua y Literatura vol. 21. Universidad de Ginebra Suiza, recibido: febrero 2009 y aceptado abril 2009. [Joaquim.Dolz-Mestre @unige.ch](mailto:Joaquim.Dolz-Mestre@unige.ch).

Magos Guerrero, Jaime (2010) Memorias del VI foro de Estudios en Lenguas Internacional Por un concepto de “lengua formativa”. Universidad Autónoma de Querétaro. [fonael@yahoo.com](mailto:fonael@yahoo.com).

Universidad de San Carlos de Guatemala -USAC-  
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media -EFPEM-  
Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya



## ANEXO

### Propuesta educativa:

**“La implementación del idioma materno fortalece las raíces culturales de la niñez mam en el establecimiento educativo”.**

Escuela Oficial Rural Mixta, aldea Kaibil Balam, Municipio de Ixcán,  
Departamento de Quiché.

José Andrade Gabriel Aguilar

Guatemala, julio de 2016

## Índice

Introducción.....	107
Justificación.....	109
Fundamento filosófico.....	111
Fundamento pedagógico.....	114
Fundamentos legales.....	115
Objetivos.....	116
Cobertura pedagógica.....	116
Dosificación de contenidos.....	117
Fase de implementación.....	117
Plan didactico de ejecución.....	121
Indicadores de logros.....	123
Evaluación.....	123
Referencias.....	124

## **Introducción**

La propuesta educativa: “La implementación del idioma materno fortalece las raíces culturales de la niñez mam en el establecimiento educativo”. Escuela Oficial Rural Mixta, aldea Kaibil Balam, Municipio de Ixcán, Departamento de Quiché. La propuesta mencionada reúne alternativas de solución a las problemáticas encontrados durante la investigación, la cual involucra a la comunidad educativa a que juntos se someten a asumir una responsabilidad para realizar acciones y así trascender el idioma mam tanto como en la familia, escuela y la comunidad. Las acciones que contempla la propuesta pretenden tener efectos a corto plazo.

La propuesta surge en base a las restricciones y escasa aplicación sistemática de la práctica y uso del idioma mam en el establecimiento educativo para el proceso de enseñanza-aprendizaje, cuyas limitaciones han sido ocasionadas por la influencia y dominación del monolingüismo castellano la que se utiliza como medio principal para la comunicación en todas las actividades escolares tales como: proceso de enseñanza-aprendizaje, actividades cívicas y culturales, reuniones con padres de familias entre otros.

Con la propuesta se pretende implementar y desarrollar en la comunidad educativa conocimientos, actitudes que fortalecen la importancia del idioma mam, por medio de talleres que abordan temas como los siguientes: la lengua materna y su importancia, situación actual del idioma mam, etc.

Los temas serán implementados y desarrollados por ancianos con experiencias de la misma comunidad, docentes en o no en servicio (bilingüe mam), personal de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural, Ministerio de Educación, Coordinador Técnico Administrativo u otras instituciones que promueven la EBI en las escuelas primarias.

La propuesta alcanza una amplitud pedagógica cimentada en una sub-área que es: Comunicación y Lenguaje L1 (idioma maya) cuya sub-área forma parte del pensum de estudios según el Currículo Nacional Base para el nivel primario.

En el desarrollo de la propuesta se contempló los siguientes contenidos: Justificación, detalla el porqué de la propuesta y su importancia en el ámbito educativo.

Fundamento Filosófico, se describe las bases que fortalecen el desarrollo y la implementación de la propuesta enumerando los siguientes: El Currículo Nacional Base de Cuarto Bachillerato en Ciencias y Letras con Orientación en Educación y El Ministerio de Educación (2007) quienes resaltaron que el educando es el centro de la acción educativa.

En el Fundamento Pedagógico se menciona las referencias puramente pedagógicas que aparece en CNB., Aplicación del Constructivismo Social en el Aula –ACSA- (2012). Fundamentos legales así mismo la propuesta tiene como base los siguientes pilares: marco normativo nacional, Constitución Política de la República de Guatemala, Ley de Idiomas Nacionales y otros acuerdos legales que sostuvo a la propuesta.

Los Objetivos, la general y los específicos giran en torno a la propuesta educativa; en la cobertura pedagógica se especifica la sub-área en la cual se ejecutara la propuesta educativa incluyendo los contenidos a desarrollarse.

Fase de implementación, en este apartado se indica las fases por los cuales se desarrolla la propuesta, tomando en cuenta los responsables, recursos humanos y los recursos materiales.

En el plan didáctico está la descripción del procedimiento de abordaje de la propuesta en el cual se menciona las competencias, declarativos,



procedimentales, actitudinales y técnicas de abordaje. La evaluación, aquí se menciona las formas de como evaluar los contenidos de la sub-área que abarca la propuesta educativa y por último las referencias bibliográficas desarrolladas según normas APA.

La propuesta en marcha, involucra a la comunidad educativa para la ejecución y adquisición de los logros que están plasmados en el plan que está incorporado dentro de la estructura; que por su medio se haga una educación incluyente, contextualizada, participativa y activa para la población mayoritariamente maya mam.

### **I. Justificación:**

En la Escuela Oficial Rural Mixta de la aldea Kaibil Balam, se ha reflejado una educación alejada a la realidad del contexto comunitario y escolar, una educación en la que se ha monopolizado al educando en una lengua extraña, lengua que fue impuesta por los españoles.

Esta pésima realidad, ha ocasionado un desistimiento cultural, lingüístico e identidad en la niñez pre-escolar y la juventud, porque no ha habido una transmisión de los elementos culturales en los diferentes ámbitos. Es por ello se observa en ellos dificultad en identificarse como parte de la etnia mam, implementar o hacer uso del idioma en el ámbito escolar, tener un autoestima étnica y cultural.

Es necesario entonces aportar un granito de arena para contribuir al fortalecimiento de la práctica del idioma mam, la identidad cultural, los principios y valores culturales; para que exista una educación con pertinencia cultural y lingüista en la escuela, considerando que de esta forma se puede evitar y disminuir cualquier prejuicio que ha debilitado el uso del idioma mam en todo los ámbitos de la comunidad.

La presente propuesta busca involucrar a los educandos, docentes, consejo de padres y padres de familia tomando en cuenta los diferentes grupos étnicos existentes y que conviven dentro de la comunidad para que participen activamente en la realización de los talleres, considerando que con la unificación de energías se hace una educación constructiva e incluyente, es decir, para dar inicio una educación en forma bilingüe, tomando en cuenta en primer plano la lengua materno de los educandos para que los rasgos culturales se sigan proyectando en el futuro.

La propuesta cumple con lo que la ley de idiomas nacionales según Decreto Numero 19-2003, artículo 19 dice:

“Fomento. El estado debe estimular y favorecer las manifestaciones artísticas, culturales, y científicas, propias de cada comunidad lingüísticas, tendientes a revalorizar las expresiones de los idiomas nacionales. A efecto de desarrollar, promover y utilizar los idiomas de cada comunidad lingüística, el estado, a través de los ministerios de Educación, Cultura y Deportes, fomentará el conocimiento de la historia, epigrafía, literatura, las tradiciones de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinca, para asegurar la transmisión y preservación de este legado a las futuras generaciones”.

Así mismo sostiene Roncal y Mérida (2007) que cada lengua materna que las personas aprenden según su comunidad lingüística tiene un papel fundamental para la comunicación, comprensión del mundo, de la cultura para conservar y fortalecer la identidad de cada pueblo.

Por otro lado, López y Crispín, (2008) asegura que la lengua materna es un elemento fundamental para transmitir y comunicar la cultura, porque es una herramienta del pensamiento, un medio de comunicación y expresión, al tiempo se constituye la memoria histórica de cada una; desempeña un papel

fundamental e importante en el desarrollo de la vida sociocultural de los individuos.

## **II. Fundamento filosófico:**

La propuesta se plantea de acuerdo al Currículo Nacional Base –CNB- de Cuarto Bachillerato en Ciencias y Letras con Orientación en Educación (2012: 27): “se considera al ser humano como el centro del proceso educativo. Se le concibe como un ser social, con características e identidad propias y con capacidad para transformar el mundo que lo rodea, poseedor de un profundo sentido de solidaridad, de comprensión y de respeto por sí mismo y por los/as demás quien solamente “en compañía de sus semejantes encuentra las condiciones necesarias para el desarrollo de su conciencia, racionalidad y libertad”. (Villalever: 1997:2), posee un personalidad que se concreta en su identidad personal, familiar, comunitaria, étnica y nacional. Es capaz de interactuar con sus semejantes con miras al bien común para trascender el aquí y el ahora y proyectarse al futuro”.

Por la otra parte el MINEDUC., (2007) ratifica que la educación cumple una función primordial en la ubicación del ser humano en sus distintos espacios de interacción: desde el espacio más íntimo, el personal, hasta más amplio, su espacio como miembro de la familia del cosmos; ya que la mayoría de las cosmovisiones son rica fuente para obtener información sobre la concepción del ser humano. En casi todas ellas, el ser humano es visto más como centro de su propia vida y del orden social y natural.

El mismo MINEDUC., (2007) asegura que el ser humano es símbolo principiante del cosmos, basado en la concepción de la madre y que a la larga se base desde allí para una trascendencia como se menciona en los incisos que a continuación se hace mención:

### 2.1. El ser humano, es un ser abocado a la trascendencia.

En este sentido porque el ser humano es concebido, en primer término, en estrecho vínculo con el amanecer del tiempo, se le considera a sí mismo como representante de la gloria y de la grandeza de la creación.

### 2.2. La vida del ser humano es parte de la vida propia del cosmos.

Otras concepciones acerca del ser humano en distintas culturas, y continentes, es que el mismo ser es parte de la vida del cosmos. Es un ser trascendente, pero en igualdad ontológica con los demás seres (y no solo los seres tradicionalmente llamados “vivos” desde las ciencias naturales oficiales).

Al respecto, es frecuente encontrar en el discurso filosófico de los pueblos, afirmaciones como las siguientes: para todo nosotros, la vida es sagrada. Nosotros estamos dispuestos a vivir en armonía con toda la naturaleza. Toda la naturaleza nos rodea y somos parte de ella.

Existen diferentes percepciones filosóficas acerca del sentido de la vida humana y de la razón de ser de la presencia del ser humano en el mundo.

Sin embargo, hay que tener presente que para hacer educación se debe tomar como centro al educando, para explorar sus conocimientos de sí mismo de acuerdo a sus rasgos culturales, idioma, identidad, autoestima y la forma de cómo interpreta su propio mundo (cosmovisión), su existencia, su visión del pasado, presente y el futuro como un ser de una evolución trascendental e integrador para una convivencia de acuerdo a su contexto de diversidad coexistentes en la comunidad.

Es indispensable el tener al educando como centro de la acción educativa, para ser efectivo; se debe basarse desde los cuatro pilares de “Educación para todos”: aprender a conocer, aprender a hacer, aprender a convivir y aprender a

ser (Delors, J., et al: 1996), según CNB y su incidencia en la calidad Educativa (2011) MINEDUC.

Es decir, enseñar a conocer quién es, de donde viene y hacia donde va. A partir de esto, el educando podrá conocer, respetar y convivir adecuadamente con las demás personas de la misma etnia y proyectarse mejor en el futuro tomando en cuenta la diversidad cultural.

En su parte el MINEDUC, (2007:32) dice: “Educación desde, en y para la diversidad. El fundamento filosófico de todo modelo educativo considera al ser humano como centro del currículo, por lo que debe tomar en cuenta sus características y necesidades. La EBI se basa en la filosofía de los 4 pueblos de Guatemala. Por ejemplo, la filosofía maya es la manera de buscar y entender la esencia, causas y finalidades de las cosas”.

El tener al educando como punto de partida para la acción educativa, involucra el desarrollo de sus conocimientos, destrezas, habilidades, actitudes positivas para vivir en unidad con la madre naturaleza, es decir, saber que es y forma parte del cosmos el cual debe respetar y valorar porque todo lo que existe tiene vida, una razón de ser y existir. Así mismo el educando debe tomar en cuenta que la familia es la base de su existencia cuyos transmisores de los valores y prácticas culturales y costumbres que también es parte de la cosmovisión.

Es necesario entonces que el educando debe comprenderse como un ser de transitoriedad, que se presta al cambio y que es comprometedor para fortalecer y proyectar las prácticas culturales a las futuras generaciones como una estrategia de hacer permanente el cumulo cultural que hoy en día están debilitados.

Es necesario entonces que los docentes deben tener presente que sin alumnos nada pueden hacer. Es por eso que también deben tomar en primer plano los conocimientos lingüísticos, culturales del educando según su contexto

comunitario e integrando los que existan en el país de Guatemala, para su efecto debe involucrar a los miembros de la comunidad educativa y otros actores que hace educación.

### **III. Fundamento pedagógico:**

La propuesta parte del fundamento pedagógico la que aparece el CNB (2012:27), cuyo planteamiento hace a la educación como:

“un proceso social, transformador y funcional que contribuye al desarrollo integral de la persona; la hace competente y le permite transformar su realidad para mejorar su calidad de vida. Dentro del dicho proceso, los estudiantes ocupan un lugar central; se desarrollan valores, se refuerzan comportamientos, se modifican actitudes y se potencian habilidades y destrezas que permiten a los estudiantes identificar y resolver problemas”.

Es de reconocer que la propuesta parte de una visión incluyente, que contribuye a solucionar a las propias necesidades de la comunidad educativa y la sociedad en general. De tal manera que la educación se debe incidir tomando en cuenta la realidad según contexto social para que sea una educación de calidad y con pertinencia cultural y lingüística.

Cuando se trata de una educación incluyente y contextualizada, la educación debe extenderse más allá del salón de clase o aula; tomando en cuenta la familia, comunidad o barrio interactuando con el ambiente cultural, es decir, no excluir los aprendizajes sobre los idiomas que sobresalen en la comunidad, la cultura, los valores, los tejidos, etc., tomado en cuenta las necesidades y problemas que se dan y existen en la comunidad.

Como asegura Aplicación del Constructivismo Social en el Aula –ACSA- (2012) se contextualiza la educación cuando se parte de los intereses de las y los

educandos, cuando partimos de su cultura, de su visión, de su sentir, de sus necesidades y problemas.

#### **IV. Fundamentos legales:**

El Ministerio de Educación -MINEDUC-, Protocolo; la Educación Bilingüe Intercultural en el Sistema Educativo Nacional (2013), describe las bases legales en materia de la EBI., las cuales relacionan con la propuesta educativa las que se subdivide en dos, los cuales son:

##### a). Marco normativo nacional.

- Constitución Política de la República de Guatemala: Artículos 58, 66 y 76.
- Ley de Educación Nacional.
- Ley de Descentralización, No. 14-2002 Congreso de la República. Artículo 4.
- Ley de Idiomas Nacionales Decreto -2003.
- Acuerdo Gubernativo No. 526-2003.
- Acuerdo Gubernativo 22-2004, Artículo 1,3 y 4.
- Los Acuerdos de paz/Acuerdo de identidad y Derecho de los pueblos indígenas de 1995.

##### b). Marco Normativo Internacional.

- Declaración Universal de los derechos humanos (10 de diciembre de 1948).
- El Convenio 169 de la OIT (1989) (Ratificado en Guatemala en 1994. Artículo 3).
- Declaración de la Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas; artículo 2,14 y15.

## V. Objetivos:

### a. Objetivo General.

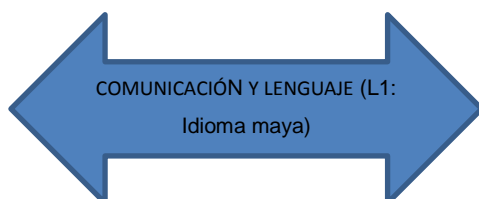
- ❖ Contribuir con la propuesta educativa para estimular en la comunidad educativa conocimientos, actitudes y habilidades que fortalecen la trascendencia del idioma maya mam, mediante la implementación de talleres en la Escuela Oficial Rural Mixta, aldea Kaibil Balam, Municipio de Ixcán, Departamento de Quiché.

### b. Objetivos específicos.

- ❖ Realizar en el establecimiento educativo y la comunidad los talleres que serán impartidos por ancianos de la comunidad, docentes en o no en servicio (bilingüe mam), la OTEBI, DIGEBI, MINEDUC y CTA del distrito.
- ❖ Fomentar en las alumnas y alumnos el hábito y el amor hacia uso de la lengua materna, como medio para manifestar sus sentimientos, pensamientos, actitudes y para la socialización de los valores de la cultura maya mam en el establecimiento educativo y la comunidad.

## VI. Cobertura pedagógica:

La presente propuesta educativa se basa en la integración del siguiente curso o área que a continuación se observa en el siguiente esquema:



La amplitud pedagógica de la propuesta educativa se concreta en el desarrollo de los siguientes contenidos que aparecerá a continuación:



## 6.1. Dosificación de contenidos por áreas o cursos.

CURSOS	CONTENIDOS
<b>Comunicación y lenguaje</b> <b>L1 (Idioma maya)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Los grafemas del idioma mam.</li> <li>-El idioma mam.</li> <li>-La lengua materna.</li> <li>-Importancia de la lengua materna.</li> <li>-Situación actual del idioma mam en la comunidad.</li> <li>-Ámbitos de uso del idioma mam.</li> <li>-Las variantes dialectales del idioma mam.</li> <li>-Habilidades lingüísticas de un idioma.</li> <li>-Desarrollo de la expresión oral.</li> <li>-Aprendizaje y desarrollo de la expresión escrita.</li> <li>-Leyes, convenios y acuerdos que fundamenta los idiomas mayas.</li> <li>-La Educación Maya.</li> <li>-Los valores culturales.</li> <li>-La discriminación.</li> <li>-el mestizaje.</li> <li>-La autoestima cultural.</li> </ul>

Cuadro: Elaboración propia.

### VII. Fases de implementación:

Para la ejecución de la propuesta educativa es necesario realizarlo por fases, las que se divide en tres los cuales son: a) fase de concientización, b) fase de organización y c) fase de ejecución. Cada uno de ellos se describe el procedimiento de cómo desarrollarlos, el cual se observa en el siguiente recuadro:

FASES	RESPONSABLES	RECURSOS HUMANOS	RECURSOS MATERIALES
<p>7.1 Fase de concientización. Este consistirá en la realización de una asamblea de padres de familia y miembros de la comunidad para hacer una jornada de concientización sobre la situación del idioma mam como idioma predominante de la comunidad y otros idiomas, para esto se implementara la técnica expositiva y discusión. Posteriormente se ofertará la propuesta educativa la que se explicará en que consiste para que sea aprobado.</p> <p>7.2. Fase de organización.</p> <p>a) Se hará reuniones con el consejo de padre y padres de familia, personal docente para el planteamiento total y aceptación de la propuesta educativa, ya que toda actividad de esta calidad o índole es necesaria realizar una consulta para su aprobación. La reunión sirve para plantear los propósitos de la propuesta, como una medida de prevención y solución a los problemas que sufre el idioma mam. Es de suma importante convencer a todos los mencionados al inicio de este párrafo para que colaboren para el ejercicio y ejecución del proyecto educativo.</p>	<p>Las personas responsables que intervendrán para el ejercicio de los talleres que contempla la propuesta educativa serán los siguientes: directos e indirectos...</p> <p><b><u>Directos:</u></b></p> <p>a) Persona que proyecto la propuesta educativa.</p> <p>b) Ancianos/as.</p> <p>c) Docentes bilingües mam o monolingües.</p>	<p>En este caso se utilizará diferentes recursos humanos que a continuación se mencionan:</p> <p>a) Persona que proyectó la propuesta educativa.</p> <p>b) Ancianos/as.</p> <p>c) Docentes.</p> <p>d) Consejo de padres de familia.</p>	<p>Los recursos materiales que se utilizaran para la ejecución de la propuesta son los siguientes:</p> <p><b><u>Materiales textuales:</u></b></p> <p>a) Libros de consulta.</p> <p>b) Folletos elaborados en idioma mam.</p> <p>c) Libros elaborados en idioma mam (comunicación y lenguaje L1., Matemática).</p>

Fases	Responsables	Recursos humanos	Recursos materiales
<p>Se conformara una nueva junta directiva conformado por padres de familia, docentes y alumnos, los cuales deben se electas en forma democrática o por votaciones por los restantes de cada grupo. Esto es necesario hacer para que estos mismos puedan coordinar las actividades y serán al mismo tiempo los enlaces directos al nivel comunitario para hacer las coordinaciones respetivas para el buen ejercicio y ejecución del proyecto educativo.</p> <p>c) Se desarrollará charlas de asesoría netamente con la junta directiva electa, aclarando en si el objetivo primordial del proyecto educativo y explicitando las necesidades a resolver y los resultados a esperar como resultados del objetivo planteado. Esto implica una coordinación comprometida para accionar con eficacia durante el desarrollo de los talleres que se contempla en la propuesta. Ya que cuando la junta directiva y los participantes no tienen claridad del proyecto, se debilita la participación y surge la dispersión de los participantes y no se logran alcanzar los objetivos esperados.</p>	<p>d) Consejo de padres de familia.</p> <p>e) Padres de familia.</p> <p>f) Educandos.</p> <p>g) Personal de la OTEBI, DIGEBI, MINEDUC, CTA u otras instituciones que labora en programas de Educación Bilingüe.</p>	<p>e) Educandos.</p> <p>f) Personal de la OTEBI, DIGEBI, MINEDUC, CTA u otras instituciones que labora en programas de Educación Bilingüe.</p>	<p>d) Publicaciones periódicas.</p> <p>e) Leyes, acuerdos y convenios, Ministerio de Educación MINEDUC, Manual para la Producción de Materiales Educativos en Contextos Multiculturales (2007)</p>

Fases	Responsables	Recursos humanos	Recursos materiales
<p>7.3 Fase de ejecución</p> <p>En esta fase se inicia el desarrollo de los talleres de acuerdo a la calendarización de los mismos, adaptados a la disposición de las personas responsables de ejercer los talleres, así también los días aprobados por la asamblea, ya que esto no se hará en el horario de clases que se maneja en el establecimiento, por las razones que también los padres de familia se involucraran durante el desarrollo de los talleres.</p> <p>Los contenidos del taller son ajenos al currículo escolar del establecimiento educativo ya que han sido seleccionados particular e independientemente a los contenidos que contempla el CNB.</p> <p>Sin embargo, si a solicitud de los consejos de padres de familia y docentes proponen implementar como contenidos a desarrollar e implementar en el establecimiento educativo pues en hora buena ya que esta propuesta es flexible y perfectible.</p>	<p><b><u>Indirectos:</u></b></p> <p>h) Miembros de la comunidad de Kaibil Balam.</p> <p>i) Estudiantes del nivel básico, Diversificado (los tres grados).</p>	<p>g) Miembros de la comunidad.</p> <p>h) Estudiantes del nivel básico, Diversificado (los tres grados).</p>	<p><b><u>Materiales paratextuales:</u></b></p> <p>a) Laptop.</p> <p>b) Cañonera.</p> <p>c) Impresora. (videos y músicas de reflexión).</p> <p>d) Papelógrafos.</p> <p>e) Papel bond.</p> <p>f) Marcadores.</p> <p>g) Lapiceros</p> <p>h) Lápices y</p> <p>i) Cuadernos.</p>

Cuadro: Elaboración propia.

## VI. Plan didáctico de ejecución:

Curso de Comunicación y lenguaje (L1, Idioma maya)

COMPETENCIAS	CONTENIDOS			TECNICAS
	DECLARATIVOS	PROCIDEMENTALES	ACTITUDINALES	
<p>- Conozca, identifica e interpreta los sonidos las grafemas del idioma mam.</p> <p>-Reconoce la importancia del idioma mam como lengua materna y medio importante de transmisión y mantenimiento de la cultura con el fin de fortalecer la identidad étnica.</p> <p>-Describe la situación actual del idioma mam en la comunidad y la proyección que se refleja en el futuro.</p> <p>-Enlistan los ámbitos de uso del idioma mam y otros idiomas que coexisten en la comunidad</p>	<p>-Los grafemas del idioma mam.</p> <p>El idioma mam.</p> <p>La lengua materna.</p> <p>Importancia de la lengua materna.</p> <p>Situación actual del idioma mam en la comunidad.</p> <p>-Ámbitos de uso del idioma mam.</p> <p>Las variantes dialectales del</p>	<p>Produce palabras, frases y oraciones los grafemas.</p> <p>Promociona la importancia que tiene una lengua materna.</p> <p>Realiza investigaciones para fundamentarse sobre el idioma mam u otros.</p> <p>Realización de exposiciones orales y escritos en idioma materno (Mam).</p> <p>la promoción y divulgación de los idiomas.</p>	<p>Aceptación y reconocimiento a los contenidos.</p> <p>Cooperación en el ejercicio y desarrollo de los contenidos.</p> <p>Interés de aprendizaje hacia los contenidos.</p> <p>Habilidades de asimilación de los contenidos.</p> <p>Manifestación de interés</p>	<p>Para el desarrollo de los declarativos se implementarán las siguientes técnicas:</p> <p>Exposición.</p> <p>Discusión.</p> <p>Fijación.</p> <p>Explicación.</p> <p>Diálogos-</p> <p>Conversaciones.</p> <p>Correcciones.</p> <p>Resolución de dudas.</p> <p>Resumen.</p> <p>Experiencias Grupales.</p>

Competencias	Declarativos	Procedimentales	Actitudinales	Técnicas
<p>Describe las variantes dialectales del idioma mam que existen en la comunidad educativa y en el ámbito social.</p> <p>-Aplica las habilidades lingüísticas del idioma mam para el desarrollo de la expresión oral y escrita.</p> <p>-Conozca las leyes, convenios y acuerdos que fundamentan el uso y la práctica de los idiomas mayas y la educación maya como un derecho inalienable.</p>	<p>idioma mam. Habilidades lingüísticas de un idioma.</p> <p>Desarrollo de la expresión oral. Aprendizaje y desarrollo de la expresión escrita.</p> <p>-Leyes, convenios y acuerdos que fundamenta los idiomas mayas.</p> <p>La Educación Maya.</p>	<p>Investigación de las leyes, convenios y acuerdos como recursos que fundamente</p>	<p>Demostración de aprecio.</p> <p>Convivencia de experiencias.</p> <p>Demostración de solidaridad.</p> <p>Manifestación de aportes a través de ideas.</p> <p>Entusiasmo en el desarrollo de las diferentes actividades y contenidos.</p>	<p>Conversaciones. Correcciones. Resolución de dudas. Resumen. Experiencias Grupales.</p>

Cuadro: Elaboración propia.

**IX. Indicadores de logros:**

Valdrá la pena de mencionar el indicador de logros de la sub-área.

**9.1. Comunicación y lenguaje L1 (Idioma maya).**

Interpreta la realidad y situación lingüística del idioma mam en el contexto comunitario.

**X. Evaluación:**

La evaluación se realizará en todo el proceso, aplicando en forma oral, escrita e implementado otras herramientas de evaluación como cuadros de cotejo, evaluación, autoevaluación, investigaciones, exposiciones en clase o en el taller, u otros.

## REFERENCIAS

### A) Libros

López Sánchez, Javier; Crispín Bernardo, María Luisa; Rodríguez Sánchez, Beatriz; Lara Torres, José Francisco (2008) El enfoque intercultural en educación, Orientación para maestros de primaria, primera edición 2006 hecho y publicado en México, Tercera reimpresión 2008, ciudad de México, Distrito Federal.

Ministerio de Educación de Guatemala, organización de Estados Iberoamericanos Para la Educación, la Ciencia y la Cultura –OEI-Instituto para el Desarrollo y la Innovación Educativa en Educación Bilingüe y Multicultural –IDIE- y Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación –AECID-, (2011). El Currículo Nacional Base y su Incidencia en la calidad educativa, Algunas reflexiones y desafíos. (1ra. Edición) Guatemala, febrero de 2011.

Ministerio de Educación de Guatemala. (2012). Currículo Nacional Base, nivel Medio, Ciclo Diversificado Bachillerato en Ciencias y Letras con orientación en Educación.

Ministerio de Educación -MINEDUC- (2007), Manual para la producción de materiales educativos en contextos multiculturales, Primera edición, Guatemala 2007.

Roncal Martínez, Federico; Mérida Arellano, Verónica y Grajeda de Paz, Marlene (2007) Educación Bilingüe Intercultural, Edición; Escuela Superior de



Educación Integral Rural –ESEDIR- Mayab’ Tijob’al publicado en Guatemala.

## **B) Otros documentos**

Anónimo completo Acuerdo Sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas (31-3-1995) Suscrito en ciudad de México por el Gobierno de la República de Guatemala y la Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca. Coedición: editorial saqb’e/cholsamaj.

Anónimo Completo Constitución Política de la República de Guatemala. (2005). Guatemala.

Anónimo completo El Convenio 169 de la OIT (1989). Ratificado en Guatemala en 1994.

Anónimo completo Ley de Educación Nacional Decreto No. 12-91 y su Reglamento Acuerdo Gubernativo No.13-77, Guatemala C.A. s/f.

Anónimo completo Ley de Idiomas Nacionales Decreto Numero 19-2003, PROASE, MINEDUC. y Unión Europea, apoyando al desarrollo de la educación, s/f.

Lineamientos educativos para la diversidad cultural y lingüística de Guatemala, Ministerio de Educación, gtz y DIGEBI, Guatemala, 01 de marzo 2006.

## INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

### ENTREVISTAS PARA ALUMNAS Y ALUMNOS

EL estudiante en licenciatura: José Andrade Gabriel Aguilar, con Carnet No. 200420206 de La Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala, EFPEM –USAC, aplica la presente entrevista con la finalidad de investigar y recabar información sobre el Tema: **Pérdida de la identidad cultural maya mam de los niños por la práctica del idioma castellano**, para fundamentar el estudio de tesis.

EDAD: \_\_\_\_\_ SEXO: \_\_\_\_\_ RADO: \_\_\_\_\_ ETNIA/IDIOMA: \_\_\_\_\_  
DIRECCIÓN: \_\_\_\_\_ FECHA: \_\_\_\_\_

INSTRUCCIONES: A continuación se le presenta una lista de preguntas donde usted debe marcar con toda sinceridad una X sobre la línea según lo que considera al caso y explique en el espacio abajo su respuesta que haya marcado.

1. ¿Sabe usted hablar en el idioma materno?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué?

\_\_\_\_\_

¿En dónde lo aprendió?

\_\_\_\_\_

2. ¿Para usted es importante el idioma materno?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué?

\_\_\_\_\_

3. ¿Usa a diario el idioma materno para comunicarse con sus padres, hermanos, tíos y abuelos?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué?

4. ¿Sus padres enseñan el idioma materno a sus hermanos en la casa?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué?

---

5. ¿Usa usted el idioma castellano en la escuela?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué?

---

6. ¿Los maestros usan diariamente el idioma castellano para desarrollar su clase? SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué?

---

7. ¿Considera usted que todos sus compañeros utilizan el idioma castellano en la escuela?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué?

---

8. ¿Sus padres se comunican en el idioma mam en la casa?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué?

---

9. ¿En su grado se habla el idioma mam?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué?

---

10. ¿Es de importancia usar el idioma mam en la escuela?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué?

---

11. ¿Es importante la enseñanza del idioma mam en la escuela?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué?

---

12. ¿En la escuela enseñan el idioma mam?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué?

---

13. ¿Se avergüenza usted en hablar el idioma mam en la escuela?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué?

---

14. ¿Le prohíben hablar el idioma mam en la escuela?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué?

---

15. ¿Considera que el uso del idioma mam, refuerza la identidad cultural?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué?

---

16. ¿El idioma mam forma parte de la identidad cultural?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué?

---

## ENTREVISTA PARA DOCENTES.

EL estudiante en licenciatura: José Andrade Gabriel Aguilar, con Carnet No. 200420206 de La Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala, EFPEM –USAC, aplica la presente entrevista con la finalidad de investigar y recabar información sobre el Tema: **Pérdida de la identidad cultural maya mam de los niños por la práctica del idioma castellano**, para fundamentar el estudio de tesis.

EDAD: \_\_\_\_\_ SEXO: \_\_\_\_\_ GRADO: \_\_\_\_\_ ETNIA/IDIOMA: \_\_\_\_\_

DIRECCIÓN: \_\_\_\_\_ FECHA: \_\_\_\_\_

INSTRUCCIONES: A continuación encontrará una lista de preguntas donde usted debe marcar con toda sinceridad una X sobre la línea según lo que considera al caso y explique en el espacio el por qué su respuesta.

1. ¿Sabe usted hablar en el idioma materno?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué?

\_\_\_\_\_

¿En dónde lo aprendió?

\_\_\_\_\_

2. ¿Para usted es importante el idioma materno?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué?

\_\_\_\_\_

3. ¿Considera usted que los padres de familia enseñan el idioma materno a sus hijas?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

4. ¿Usa usted el idioma castellano en la escuela?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

5. ¿Usa a diario el idioma castellano para desarrollar su clase en el aula?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

6. ¿El uso constante del idioma castellano incide en la pérdida del idioma mam en el establecimiento educativo?  
SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_
7. ¿Sus padres se comunican en el idioma mam en la casa?  
SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_
8. ¿En su grado se habla el idioma mam?  
SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_
9. ¿Es de importancia usar el idioma mam en la escuela?  
SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por q \_\_\_\_\_
10. ¿Considera que es importante la enseñanza del idioma mam en el hogar y la escuela? SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_
11. ¿El establecimiento, ha implementado talleres para la enseñanza del idioma mam con los alumnos?  
SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué?  
\_\_\_\_\_
12. ¿Actualmente la niñez valora el idioma mam como lo que se daba hace 18 años? SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por \_\_\_\_\_
13. ¿Se avergüenza usted en hablar el idioma mam en la escuela?  
SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_
14. ¿Le prohíben hablar el idioma mam en la escuela?  
SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_
15. ¿Considera que el uso del idioma mam, refuerza la identidad cultural?  
SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué?  
\_\_\_\_\_
16. ¿El idioma mam forma parte de la identidad cultural?  
SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué?  
\_\_\_\_\_

## ENTREVISTA PARA CONSEJO DE PADRES DE FAMILIA.

EL estudiante en licenciatura: José Andrade Gabriel Aguilar, con Carnet No. 200420206 de La Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala, EFPEM –USAC, Facultad de Humanidades, aplica la presente entrevista con la finalidad de investigar y recabar información sobre el Tema: **P**

**érdida de la identidad cultural maya mam en los niños por la práctica del idioma castellano**, para fundamentar el estudio de tesis.

EDAD: \_\_\_\_\_ SEXO: \_\_\_\_\_ GRADO: \_\_\_\_\_ ETNIA/IDIOMA: \_\_\_\_\_

DIRECCIÓN: \_\_\_\_\_ FECHA: \_\_\_\_\_

INSTRUCCIONES: A continuación encontrará una lista de preguntas donde usted debe marcar con toda sinceridad una X sobre la línea según lo que considera al caso y explique en el espacio abajo el por qué marco su respuesta.

1. ¿Sabe usted hablar en el idioma materno?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué?

¿En dónde lo aprendió? \_\_\_\_\_

2. ¿Para usted es importante el idioma materno?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por \_\_\_\_\_

3. ¿Usted enseña el idioma materno a sus hijas/os en la casa?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

4. ¿Usa usted el idioma castellano para comunicarse con sus hijos e hijas?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

5. ¿El uso constante del idioma castellano hace tropezar el idioma mam en la casa y la escuela? SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

6. ¿Los maestros usan a diario el idioma castellano para desarrollar las clases en el aula o escuela?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

7. ¿Se comunica usted en idioma mam en su casa?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

8. ¿Toda su familia habla el idioma mam?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

9. ¿Es de importancia usar el idioma mam en la casa y en la escuela?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

10. ¿Considera que es importante la enseñanza del idioma mam en el hogar y la escuela? SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

11. ¿En la escuela se realiza talleres para la enseñanza del idioma mam?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

12. ¿La guerra de los años 80s, causó mucho el retraso y olvido del idioma mam? SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

13. ¿Actualmente la niñez valora el idioma mam como lo que se daba hace 18 años? SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

14. ¿Se avergüenza usted en hablar el idioma mam en su casa?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

15. ¿Se prohíbe hablar el idioma mam en la escuela?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

16. ¿Considera que el uso del idioma mam, refuerza la identidad cultural?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

17. ¿El idioma mam forma parte de la identidad cultural?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



## ENTREVISTA PARA PADRES DE FAMILIA.

EL estudiante en licenciatura: José Andrade Gabriel Aguilar, con Carnet No. 200420206 de La Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala, EFPEM –USAC, Facultad de Humanidades, aplica la presente entrevista con la finalidad de investigar y recabar información sobre el Tema: **Pérdida de la identidad cultural maya mam de los niños por la práctica del idioma castellano**, para fundamentar el estudio de tesis.

EDAD: \_\_\_\_\_ SEXO: \_\_\_\_\_ GRADO: \_\_\_\_\_ ETNIA/IDIOMA \_\_\_\_\_

DIRECCIÓN: \_\_\_\_\_ FECHA: \_\_\_\_\_

INSTRUCCIONES: A continuación encontrará una lista de preguntas donde usted debe marcar con toda sinceridad una X sobre la línea según lo que considera al caso y explique el por qué marco su respuesta.

1. ¿Sabe usted hablar en el idioma materno?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué?

¿En dónde lo aprendió?

2. ¿Para usted es importante el idioma materno?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

3. ¿Usted enseña el idioma materno a sus hijas/os en la casa?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

4. ¿Usa usted el idioma castellano para comunicarse con sus hijos e hijas?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

5. ¿El uso constante del idioma castellano hace tropezar el idioma mam en la casa y la escuela? SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

6. ¿Los maestros usan a diario el idioma castellano para desarrollar las clases en el aula o escuela?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué?

7. ¿Se comunica usted en idioma mam en su casa?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

8. ¿Toda su familia habla el idioma mam?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué?

9. ¿Es de importancia usar el idioma mam en la casa y en la escuela?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

10. ¿Considera que es importante la enseñanza del idioma mam en el hogar y la escuela? SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por \_\_\_\_\_

11. ¿En la escuela se realiza talleres para la enseñanza del idioma mam?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

12. ¿La guerra de los años 80s, causó mucho el retraso y olvido del idioma mam? SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

13. ¿Actualmente la niñez valora el idioma mam como lo que se daba hace 18 años? SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

14. ¿Se avergüenza usted en hablar el idioma mam en su casa?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

15. ¿Se prohíbe hablar el idioma mam en la escuela?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

16. ¿Considera que el uso del idioma mam, refuerza la identidad cultural?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

17. ¿El idioma mam forma parte de la identidad cultural?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_